

81.2-420

М627

Ассоциат

Омонимы

Императив

Идиома

Ономастика

ДРИЛЛ

Дискурс

Морфема

НЕОЛОГИЗМ

Графема

ПАРАДИГМА

Р.К. Миньяр-Белоручев

МЕТОДИЧЕСКИЙ СЛОВНИК

ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ
ТЕРМИНОВ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ
ЯЗЫКАМ

ИМПРИНТИНГ

Лексемы

Когнаты

УЧБ

Дидактика

Полисемия

Резервация

Конъюнктор

ЖАРТОН

Анонотат

Бихевиоризм

Сетема

Москва
«Стелла»
1996

Стебунья

Библиотека Стелла



Stella Library

Р.К. Миньяр-Белоручев

**МЕТОДИЧЕСКИЙ СЛОВНИК
ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ
ТЕРМИНОВ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ
ЯЗЫКАМ**

Отв. ред. М.Я. Блох

Москва
«Стелла»
1996

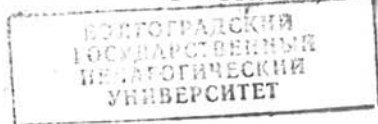
Р.К. Миньяр-Белоручев. Методический словарь.
Толковый словарь терминов методики обучения
языкам. — М. «Стелла». 1996 — 144 с.

Методический словарь представляет собой толковый словарь терминов лингводидактики, т.е. теоретической и практической методики обучения языкам. Толкование терминов, отражая специфику обучения языкам, отвечает современному состоянию лингвистики, дидактики и психологии. Словарь предназначен для преподавателей иностранных языков школы и вузов, а также для студентов и аспирантов педагогических факультетов. Он может быть использован как учебное пособие по курсу методики обучения иностранным языкам. Словарь такого типа публикуется в России впервые.

ISBN 5-86881-015-5

© Р.К. Миньяр-Белоручев, 1996

© «Стелла», 1996



Формат 60x84/16 Объем 9,0 п. л. Тираж 3000 Заказ 970

ОАО Типография "Нефтяник"

ПРЕДИСЛОВИЕ

Методический словарь или толковый словарь лингводидактики предлагается читателям нашей страны впервые. Лингводидактика — это ставшая самостоятельной наукой методика преподавания иностранных языков, которая, в отличие от других частных методик, обрела свою нишу не только в области практики, но и теории обучения. И если неустоявшиеся до сих пор понятия общей дидактики, такие как способы, методы, единицы обучения, не являлись особой помехой для практической методики, то они стали тормозом в развитии теоретической методики. Обращение же к теоретическим основам методики обучения иностранным языкам объясняется прежде всего ее “беспредметностью”, постоянными поисками того, чему и с помощью чего следует учить: то ли иностранной речи с помощью ситуаций, то ли языку с помощью правил грамматики, то ли речевой деятельности через формирование навыков и умений, то ли создавать механизм билингвизма через перевод? В своих исканиях лингводидактика не только заимствовала все необходимое у своих прародителей: дидактики, лингвистики и психологии. Она уже успела и обогатить их. Так, для дидактики она уточнила способы обучения и учения, провела границу между дидактическими и методическими принципами, напомнила различие в понятиях классификации и типологии методов обучения. В лингвистике ей удалось выделить ситуационные клише и прецизионные слова, утвердить необходимость ее нового аспекта — культурологии (лингвострановедения) как в плане языка, так и в качестве ведущего фактора мотивации обучения языку. В дар психологии она преподнесла малоизвестные процессы усвоения лексических единиц и словосочетаний, конкретные ориентиры и эталоны-субституты, особенности функционирования речевых навыков и умений. Этот список можно продолжить, но достижения лингводидактики важно не просто перечислять, но и сохранить, что лучше всего может сделать толковый словарь терминов. Вот почему лингводидактика остро нуждается в упорядоченной терминологии, которая должна являться основой теоретических исследований;

такая терминология, отвечая требованиям методологии науки, не может интерпретироваться по-своему теми или иными авторами.

Именно это обстоятельство сделало актуальным издание методического словника для учителей, преподавателей, студентов и аспирантов, который бы стал для них настольной книгой и способствовал бы единому пониманию методических терминов. Учитывая то положение, что лингводидактика есть наука, которая обрела свою независимость в результате взаимодействия педагогики, лингвистики и психологии, в предлагаемый толковый словарь пришлось включить и некоторую часть терминов смежных наук, которые нашли более или менее устойчивое употребление в лингводидактических публикациях второй половины XX века.

Абсолютный термин — однозначное слово, выполняющее функции термина. Абсолютный термин семантизируется обычно через перевод.

Автоматизированность — одна из характеристик навыка, утверждающая, что осуществление операций происходит на подсознательном уровне. Осознанность совершаемых действий переводит навык в разряд первичных или вторичных умений.

Автоматизированная система обучения — совокупность специально организованных средств обучения, позволяющих автоматизировать решение учебных задач в деятельности учителя. К таким учебным задачам относятся: ознакомление учащихся с языковыми средствами, тренировка в применении этих средств, практика в чтении и аудировании, контроль навыков и умений.

Автоматизм — то же, что и *навык*.

Автосемантия — смысловая независимость лексической единицы, ее способность выражать смысл независимо от ситуации или контекста. К автосемантическим лексическим единицам относятся большинство имен собственных и нарицательных, абсолютные термины и др.

Адаптивность — приспособление к уровню обученности адресата.

Адаптивный период — первый семестр первого года обучения.

Адаптированный — об учебных материалах и книгах для чтения, язык которых приспособлен для определенной контингента учащихся и учитывает их лексический запас и знание грамматики.

Адекватность упражнения — потенциальная возможность упражнения служить достижению намеченной цели. Адекватность упражнения требует, чтобы оно способствовало выполнению поставленной учебной задачи.

Акт речи — элементарная единица коммуникации, сохраняющая все ее особенности. Акт речи ограничен передачей сообщения при помощи языка от одного коммуниканта к другому, поэтому иногда об акте речи говорят как о речевом произведении, имеющем определенную целевую направленность. В акте речи следует различать источник, получателя, речевое произведение и речевую ситуацию. Особенности акта речи должны учитываться при ситуационном подходе к обучению устной речи.

Активность — один из дидактических принципов, предусматривающий активное усвоение знаний и активное участие обучаемых в учебном процессе. Дидактический принцип активности положен в основу общего методического принципа комплексного подхода к мотивации при обучении иностранным языкам, который подключает к внешней активности учащихся их внутреннюю или умственную активность. Внутренняя или умственная активность обеспечивается проблемно-поисковыми упражнениями и самостоятельной работой учащихся.

Активная лексики — лексика, которая может быть употреблена репродуктивно, в отличие от пассивной лексики — лексики, которую коммуникант понимает при чтении и аудировании, но не употребляет в речи. Наличие активной лексики в словаре учащегося зависит не только от числа ее повторения, но и от обучаемого, его интересов и склонностей, особенностей памяти и т.п. Активную лексику называют еще репродуктивной, в отличие от рецептивной (пассивной) лексики.

Активный(е) метод(ы) — так называют методы, появившиеся во второй половине XX века, в которых на первый план выходили принципы устной основы, исключения родного языка, отказа от сознательности в обучении и т.п. В Советском Союзе активным методом называли структурно-функциональный метод обучения, на основе которого были созданы учебные комплексы А.П. Старкова и др. (английский язык), В.П. Слободчикова и А.П. Шапко (французский язык). Этот метод отличается широким использованием структурных упражнений и вписывается в грамматический тип обучения.

Активное владение языком — владение всеми видами речевой деятельности на иностранном языке и в первую очередь говорением.

Активный сеанс — один из этапов суггестопедического курса, когда преподаватель читает текст, последовательно используя различные интонации, а учащиеся слушают его и одновременно следят за текстом.

Актуализация — перевод единицы языка в единицу речи, включение лексической единицы в контекст, присвоение ей ситуативных связей, переход от значения языковых средств к смыслу.

Актуальная деятельность — деятельность учащегося в сферах быта, досуга, интересов, общественной деятельности, воспроизводимая в учебных ситуациях.

Актуальное членение предложения — членение предложения или высказывания на известное (тема), составляющее отправную точку для передачи новой информации, и самого сообщения (рема), содержащего новую информацию. Используется как прием обучения.

Акустический подход — подход к обучению произношению, при котором основное внимание уделяется тренировке слуховых анализаторов учащихся. При этом формирование произносительных навыков происходит в процессе обучения устной речи с опорой на имитативные упражнения. Акустический подход характерен для прямых и интенсивных методов. Эффективность такого подхода зависит всецело от фонематических и имитационных способностей учащихся.

Акцептор действия — то же, что *модель будущего* (см.).

Алгоритм — набор правил, позволяющих механически решать конкретную задачу из некоторого класса однотипных задач. В методике алгоритмом называют инструкцию, в которой расписано в последовательном порядке каждое действие учащегося для решения речевой задачи. Например, для перестроения

фразы из настоящего в будущее время, для определения значения незнакомого слова, для правильного артикулирования звука и др. Обучение по алгоритму осуществляется, как правило, учителем.

Алфавитный метод — метод обучения чтению, при котором на начальном этапе происходит активное изучение алфавита.

Амнезия — частичная или полная потеря памяти.

Анализаторы — сложные нервные образования, воспринимающие и анализирующие раздражения, действующие на живые существа. Для речевого общения важнейшими являются слуховые, зрительные, речедвигательные анализаторы.

Аналитическое чтение — то же, что *изучающее чтение* (см.).

Анкетирование — один из методов исследования процесса обучения, предполагающий письменный опрос испытуемых по важнейшим параметрам обучения.

Аннотация — краткая справка о публикации. Включает, как правило, библиографические сведения, основную идею аннотируемого текста и его назначение. Аннотации могут быть справочными и рекомендательными. Написание аннотации предусматривается в некоторых учебных пособиях при обучении чтению.

Антиномия методическая — противоречие в теоретической методике, приводящее к противоположным выводам. Примерами методических антиномий является провозглашение на основе известных лингвистических или психологических закономерностей противоположных принципов обучения: исключение родного языка и опора на родной язык в учебном процессе, или принцип устной основы и параллельного обучения всем видам речевой деятельности.

Антисуггестивные барьеры — механизмы, препятствующие внушению, а следовательно и подавлению рефлекса свободы. К антисуггестивным барьерам относят: критическое

мышление, обрабатывающее любую поступающую информацию; интуитивно-аффективный барьер, отбрасывающий информацию, не внушающую доверия и порождающую чувство неуверенности; этический барьер, не принимающий информацию, противоречащую этическим принципам личности. Антисуггестивные барьеры значительно снижают эффективность интенсивных методов обучения иностранным языкам.

Антиципация — предвосхищение; действие, свойственное такому речевому механизму, как *вероятностное прогнозирование* (см.).

Антонимы — слова с противоположным значением. Например: добрый — злой, холодно — жарко. Антонимы могут использоваться как один из приемов беспереводной семантизации слова, а также в различных упражнениях.

Апперцепция — зависимость восприятия от жизненного опыта человека и его психического состояния в момент восприятия.

Аппроксимация — обучение иноязычному произношению в средней школе, ограниченное приближением к правильному произношению. При этом далеко не все иностранные звуки и интонаемы подвергаются обработке, а для некоторых звуков допускается приблизительное артикулирование. Однако аппроксимация не должна допускать искажения в речевом потоке звуков, имеющих смыслоразличительное значение.

Арго — то же, что и *жаргон* (см.).

Армейский метод — армейский метод был разработан в США в годы Второй мировой войны на основе концепции известного лингвиста Л. Блумфилда. Армейский метод считается первым интенсивным методом, нашедшим практическое воплощение в истории преподавания иностранных языков. Представляя собой интерпретацию интуитивно-имитативного метода, армейский метод был рассчитан на 25 часов в неделю в течение 6—9 месяцев при малочисленных группах и широком использовании магнитофонов. Методика проведения занятий включа-

ла слушание и повторение вслед за источником иноязычного текста, заучивание функционально-ориентированных диалогов, интенсивную тренировку с помощью вопросно-ответных упражнений и, наконец, разыгрывание сценок на изучаемом языке. Метод показал неплохие результаты при краткосрочной подготовке лиц для разговорного общения с носителями языка. Слабая мотивация в работе над языком и ограниченность языкового материала не способствовали распространению этого метода после окончания войны.

Артикль — служебное слово, используемое во многих западных языках, несущее информацию о роде, числе и определенности/неопределенности существительного, к которому оно относится. Артикль вызывает значительные трудности при овладении иностранным языком у русскоязычных учащихся.

Артикулирование — движение органов речи, необходимое для произнесения звуков, а также механизм, способствующий восприятию и пониманию речи. Артикулирование воспринимаемой речи наблюдается чаще всего при попытках понять мысль коммуниканта в атмосфере помех, затрудняющих понимание, в том числе и при плохом знании иностранного языка. Механизм артикулирования называют также механизмом проговаривания.

Артикуляторный подход — подход к обучению произношению, опирающийся на следующие теоретические положения: опережающее формирование произносительных навыков по сравнению со слуховыми; знание учащимися особенностей артикуляции при произнесении каждого звука; отдельное формирование произносительных и слуховых навыков; тщательная отработка каждого звука, независимо от его характеристик. Артикуляторный подход породил многочисленные вводные фонетические и фонетико-орфографические курсы, требующие значительного времени на начальном этапе обучения.

Артикуляционные навыки — то же, что и *произносительные навыки* (см.).

Артикуляционный аппарат — органы речи.

Артикуляция — работа органов речи для произнесения звука. Правильная позиция органов речи и их движение отрабатываются в фонетических упражнениях при формировании произносительных навыков.

Асимметрия — объективная межъязыковая категория, характеризующая взаимоотношение двух национальных лексико-семантических систем. Асимметрию важно учитывать при подключении лексико-семантической системы изучаемого языка к ее аналогу в родном языке.

Аспект обучения — обучение одному из аспектов языка: лексике, грамматике, фонетике, лингвокультурологии.

Аспект языка — одна из составных частей языка. В настоящее время выделяют следующие аспекты языка: фонетику, лексику, грамматику, лингвокультурологию. Аспекты языка определяют в ряде случаев методы, а иногда и тип обучения иностранным языкам (см., напр., грамматический тип обучения).

Ассоциат — слово, появившееся в голове испытуемого в ответ на предъявленную лексическую единицу. Так, эксперимент показал, что ассоциатами слова “молоко” являются: в пакетах, бутылочное, пить, кипятить, покупать, кефир, свежее, скисшее, сметана, корова, парное, разливное, вкусное и др.

Ассоциативная психология — различные течения в психологии, использующие ассоциации как основу действий и развития психических механизмов человека. В XX веке свое продолжение ассоциативная психология нашла в *бихевиоризме* (см.).

Ассоциативно-рефлекторная концепция усвоения знаний — концепция, разработанная С.Л. Рубинштейном, Е.Н. Кабановой-Меллер, Ю.А. Самариным и др., которые считают, что накопление человеком опыта, а следовательно и знаний происходит путем отражения объективных связей меж-

ду явлениями, объектами действительности и образования на этой основе ассоциаций между вновь приобретаемыми и уже приобретенными знаниями. Процесс расширения ассоциативных полей и удлинения ассоциативных рядов происходит непрерывно.

Ассоциативный эксперимент — эксперимент, во время которого от испытуемого требуется назвать первое пришедшее в голову слово или выражение в ответ на предъявленную ему лексическую единицу.

Ассоциация — отражение взаимосвязей предметов и явлений действительности в форме закономерной связи между нервно-психическими явлениями. Ассоциации во многом способствуют запоминанию лексики.

Атематические слова — существительные, глаголы, прилагательные, наречия общего значения, не связанные одной темой, а потому входящие в различные семантические поля.

Аудио-визуальный метод — метод обучения иностранным языкам, разработанный в 50-е годы французскими учеными в Сен-Клу совместно с югославскими коллегами. Его авторы: П. Губерина, П. Ривенк и др. Этот метод называют еще структурно-глобальным, поскольку язык в процессе учения воспринимается глобально, а языковой материал вводится в структурах. Французы называют этот метод сокращенно VIF, что означает *voix et image de France* (голоса и образы Франции). Для аудио-визуального метода был создан словарь основ французской лексики группой ученых под руководством Г. Гугенейма. Аудио-визуальный метод исходит из принципов устной основы, ситуационного подхода, отказа от родного языка учащихся, опоры на визуальное изображение с широким использованием фоновидеограмм, ограничения языкового материала, усваиваемого интуитивно. Языковой материал представлен, в основном, разговорными клише.

Аудио-лингвальный метод — метод обучения иностранным языкам, разработанный в 50-х годах в США группой

ученых под руководством Р. Ладо. В основу метода положены идеи структурной лингвистики и бихевиоризма. В аудио-лингвальном методе, в отличие от уже существовавших прямых методов, устные упражнения переведены на ситуационную основу, в какой-то мере учитывается родной язык учащихся, вводится лингвострановедческий аспект. Впервые в учебном процессе используются технические средства обучения. Аудио-лингвальный метод относится к ситуационному типу обучения.

Аудиоматериалы — тексты, предназначенные для слухового восприятия.

Аудирование — один из четырех основных видов речевой деятельности наряду с говорением, письмом и чтением. Аудирование предполагает не просто слуховое восприятие речи, но восприятие речи с ее пониманием. Сущность аудирования заключается в том, чтобы слуховыми анализаторами выделить воспринимаемый объект и узнать его, сопоставив с хранящимся в долговременной памяти эталоном. Первое действие называется различением, а второе — узнаванием. Для того чтобы различать и узнавать иноязычную речь, необходима перестройка речевых механизмов, приспособленных к родному языку. Основными механизмами аудирования являются: речевой слух, вероятностное прогнозирование и проговаривание. Кроме того, эффективность аудирования зависит и от развития памяти, в том числе и оперативной памяти.

Аудитивные навыки — навыки, связанные с различением и узнаванием как отдельных фонем, так и звуковых комплексов, как логических, так и экспрессивных интоном, т.е. всех произносительных операций и действий.

Аутентичный материал — языковой материал или учебные тексты, включая и устную речь, являющиеся реальным продуктом носителей языка и не адаптированные для нужд учащихся.

Афферентный синтез — сопоставление и соподчинение всех поступающих сигналов из внешнего мира, которое завер-

шается принятием решения и формированием модели будущих результатов. Создание адекватной заданной модели будущего — важнейшее условие формирования навыков.

Безэквивалентная лексика — лексические единицы, обозначающие национальные реалии и не имеющие эквивалентов (лексических соответствий) в другом языке. К безэквивалентной лексике русского языка относят: *домоуправление, именины, иждивенец* и др.

Бейсик Инглиш — упрощенный английский язык, созданный Огденом и Ричардсом и задуманный как вспомогательный международный язык; он насаждался среди выходцев из колониальных стран, работавших на английских предприятиях. Бейсик Инглиш включает около 850 слов и простейшие грамматические структуры.

Берлица “курсы” — один из первых ускоренных методов обучения, созданный М. Берлицом в США в конце XIX века. Метод Берлица характеризовался полным отказом от опоры на родной язык учащихся, широким использованием наглядности, устной основой, индуктивным подходом к изучению грамматики и высокой повторяемостью языкового материала. Кроме того, этот метод исходил из необходимости большой концентрации учебных часов. Будучи предшественником современных интенсивных методов, он имел вначале большой успех, но отказ от опоры на родной язык, механический характер имитативных упражнений, а главное — ограниченные цели обучения (диалогическая речь на бытовую тематику) привели вскоре к падению интереса к “курсам Берлица”. В настоящее время делаются попытки возродить идеи М. Берлица в различных методах интенсивного обучения. Метод М. Берлица представляет ситуационный тип обучения.

Беспредметность — одна из характеристик предмета “иностранного языка”, которая выражается в постоянных поисках того, чему и с помощью чего следует учить. Беспред-

метность определяет и типы обучения иностранному языку, среди которых выделяются обучение разговорной речи с помощью ситуаций, обучение языку как системе с помощью грамматики, обучение речевой деятельности через формирование навыков и умений, создание механизма билингвизма через перевод.

Библиография — список использованных в том или ином исследовании трудов. В библиографии указываются фамилия и инициалы автора, название произведения, место и год издания, а иногда и количество страниц.

Билингвальный тип обучения — один из подходов к обучению иностранным языкам в зависимости от противопоставления субъекта обучения (учащийся) и предмета обучения. Билингвальный тип обучения выделяет в качестве предмета обучения перестройку речевых механизмов человека и создание механизма переключения с одного языка на другой. Большое внимание при билингвальном типе обучения уделяется также развитию памяти. Билингвальный тип обучения чаще всего встречается при подготовке переводчиков. Он лежит в основе развивающего метода обучения.

Билингвизм — двуязычие. Билингвизм может быть естественным и искусственным. Билингвизм чаще всего встречается в малых странах, где знание второго языка необходимо для повседневной деятельности населения, особенно, если дома общение происходит на родном языке, а вне дома — на втором. В этих случаях говорят об “естественном билингвизме”. Искусственный билингвизм приобретается в результате изучения второго языка после уверенного владения первым. Выделяют также смешанный билингвизм, при котором у его носителя создается единая понятийная система для двух языков. При наличии в сознании двух понятийных систем, каждая из которых связана с одним языком, говорят о координативном билингвизме. При изучении второго языка чаще всего создается субординативный билингвизм, при котором слова второго языка связываются не с системой понятий, а со сло-

вами родного языка. Субординативный билингвизм характерен для несвободного владения языком, а координативный — для более высокого уровня.

Бихевиоризм — одно из наиболее распространенных направлений современной психологии. Концепцию бихевиоризма опубликовал в 1913 г. Дж. Уотсон (США). Его экспериментальной основой являются исследования поведения животных Э. Торндайком. Бихевиоризм объясняет психические явления связью между стимулом и реакцией, принижая роль сознания в поведении человека. Распространение идей необихевиоризма на педагогику привело к созданию программированного обучения (линейное программирование Скиннера).

Блумфилда метод — интуитивно-имитативный метод Л. Блумфилда исходит из необходимости обильного аудирования речи носителя языка, заучивания языкового материала путем многократного механического повторения, структурного подхода к системе упражнений, ежедневной работы над языком. Будучи одним из первых представителей интенсивного обучения, Л. Блумфилд в то же время следует хотя и интуитивному, но тем не менее грамматическому типу обучения иностранным языкам.

Буква — графический знак, используемый сам по себе или в сочетании с другими знаками для обозначения в письменной речи фонем. Буквы составляют часть языкового материала и, естественно, учитываются при определении содержания обучения языку.

Буквализм — неправильное использование слова изучаемого языка в результате его перевода по формальным признакам или семантическим компонентам. Например: магазин — magazine (англ.) или подполковник — sous-colonel (фр.).

Буквальный перевод — перевод слова или фразы по формальным или семантическим признакам. Буквальный перевод иногда используется как прием обучения.

Валентность — способность глагола сочетаться с существительными или его эквивалентами (актантами). Так, во фразе “мой друг поет песню” глагол “поет” является двухвалентным, так как сочетается со словами *друг* и *песня*. Валентность глагола важно учитывать при отборе языкового материала.

Варваризм — неправильно образованное слово или выражение, как, например, “ехай!” в русском языке; используемое в речи иностранное слово, еще не вошедшее в словарь языка.

Вариантный эксперимент — то же, что и *горизонтальный эксперимент* (см.).

Варьирующе-ситуативный этап — заключительный этап формирования навыков, то же, что и *применение* или *практика*.

Вводные курсы — некоторое количество часов в начале обучения иностранному языку, которое может предусматриваться программами учебных заведений для постановки или корректировки произношения. Различают вводные фонетические курсы, в которых предусматривается исключительно работа над произношением, вводные фонетико-орфографические курсы, в которых работа над произношением совмещается с изучением орфографии, вводные фонетико-корректировочные курсы, предусматривающие исправление произношения у учащихся, имеющих некоторую подготовку в языке, смешанные вводные курсы, в которые включается и лексико-грамматический материал. Вводные курсы имеют продолжительность от 2—3 недель до 2—3 месяцев.

Вводящие конструкции — типичные начала фраз (например: как нам удалось узнать..., как сообщают..., по мнению специалистов...), изучение которых способствует становлению навыков и умений монологической речи.

Вербальная реакция — использование речи в качестве реакции на стимул.

ВОЛГОГРАДСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Вербальное мышление — мышление, основой которого являются слова; перевод мышления с родного языка на лексические единицы иностранного языка достигается в процессе многолетней и систематической практики в иностранном языке.

Вербальные опоры — слова, словосочетания, предъявляемые для создания благоприятных условий речевой деятельности.

Вероятностное прогнозирование — речевой механизм, способный предвосхищать появление тех или иных элементов языка в воспринимаемой речи. Такое прогнозирование может иметь место на различных уровнях языка, и оно определяется языковыми и смысловыми факторами. К языковым факторам относятся правила орфографии и грамматики, узус, а также структурное оформление фразеологических единиц. К смысловым факторам — ситуативная информация и контекст. При обучении иностранному языку механизм вероятностного прогнозирования заново не создается. Он только оснащается средствами изучаемого языка.

Вертикальный эксперимент — то же, что *невариантный*, т.е. эксперимент, в котором сравнивают исходный и конечный уровни обученности. При этом создание контрольных групп считается необязательным.

Видеофонограмма — магнитофонные записи, сочетающие два канала информации: зрительный и слуховой. Используется в учебных кинофильмах, кинокольцовках, кинофрагментах, электронно-вычислительной технике и т.п.

Визуалайзер — аппарат для обучения интонации. В память аппарата вносятся интонаемы на основе частоты основного тона голоса и измерения его интенсивности. Эта информация хранится в электронной памяти и выводится на экран монитора в виде графика, служащего эталоном интонаемы. При произнесении фразы обучающимся на экране появляется еще один график, который накладывается на эталон (график, заложенный в память визуалайзера) и сравнивается с ним. Сли-

чение графика учащегося с эталоном позволяет выявить ошибки и наметить пути их исправления.

Визуальные опоры — воспринимаемые зрительно сигналы (слова, предметы, жесты, мимика и т.п.), способствующие принятию решения при восприятии или продуцировании речи.

Внеклассная работа — работа учителя с учениками в часы, не предусмотренные расписанием занятий. Внеклассная работа с использованием иностранного языка таит значительные неиспользованные резервы обучения.

Внешняя активность — учебные действия учащихся, связанные с говорением, письмом, переводом, рисованием, черчением, ручным трудом и т.д.

Внутреннее программирование — неосознаваемое построение некоторой схемы, состоящей из компонентов высказывания, на основе которой разворачивается речевое высказывание.

Внутренняя активность — то же, что и *умственная активность* (см.).

Внутренняя речь — речь человека, неоформленная в звуковом или графическом коде. В психофизиологии внутренняя речь рассматривается как проявление скрытых речедвигательных реакций, которым сопутствуют слуховые и зрительные представления слов, иногда нескольких языков. Язык внутренней речи свободен от избыточности, скорее всего его можно рассматривать как субъективно-зрительный или предметно-изобразительный код (по Н.И. Жинкину), в котором отдельные слова или образы заключают в себе концентрированное смысловое образование. У взрослого человека внутренняя речь основывается, чаще всего, на знаках родного языка. Использование знаков иностранных языков возможно, главным образом, в профессиональных сферах деятельности. Внутренняя речь есть проявление мыслительных процессов человека. Их функционирование тесно связано с субъективным кодом, и его перестройка в процессе обучения иностранному языку пред-

ставляется малоперспективной, а главное ненужной целью. Значительно больший эффект дает формирование механизма переключения с одного языка на другой.

Воспитательные цели обучения — формирование у учащихся системы моральных ценностей, оценочно-эмоционального отношения к миру. Достижение воспитательных целей зависит прежде всего от личности преподавателя, его личного примера. При обучении иностранному языку достижению воспитательных целей способствует также внеклассная работа, содержание учебного материала, комментарий учебника или учителя.

Восприятие — способ учения, заключающийся в приеме и преобразовании информации в соответствии с задачами обучения и направленностью внимания. Восприятие осуществляется при использовании таких способов обучения, как объяснение и показ.

Вторая культура — культура другого народа, культура народа-носителя изучаемого языка.

Вторичная языковая личность — приобщенная к культуре другого народа личность.

Вторичное исследование — экспериментальное исследование, базирующееся на результатах первичного исследования. В методике обучения иностранным языкам такое исследование связывается чаще всего с решением частной проблемы.

Вторичный текст — компрессированный или адаптированный текст, передающий основную информацию оригинала. К вторичным текстам относятся реферат, аннотация и т.п.

Высказывание — единица сообщения; характеризуется смысловой целостностью благодаря наличию в ней семантической и ситуационной информации. Может состоять из одной или нескольких фраз.

Вычленение конкретных ориентиров — общий методический принцип обучения иностранным языкам, имею-

щей целью широкое использование эталонов-субститутов при усвоении нового материала и формировании речевых навыков. Реализация этого принципа заключается в выделении хорошо известных объектов в качестве ориентиров, определяющих и стимулирующих последовательные речевые действия.

Галлицизм — слово, заимствованное из французского языка.

Генетический метод — метод, предложенный в середине XIX века Магером. Он предлагал строить методику преподавания на базе сравнения языковой системы изучаемого языка с языковой системой родного и других языков. Этот метод во многом предвосхитил идеи развивающего и проблемного обучения в области иностранных языков. Метод не получил широкого распространения, так как требовал глубоких филологических знаний от учителей.

Гипнопедия — обучение иностранному языку во сне. Первые опыты обучения во сне проведены в конце 30-х годов А.М. Свядошем. При обучении во сне используется состояние релаксации (снятие мышечного напряжения), способствующее гипнотическому внушению и увеличению тем самым количества воспринимаемой информации. Обучение иностранному языку во сне не получило широкого распространения в связи со сложностью организации обучения, а главное, из-за обоснованных возражений работников медицины, утверждающих, что нарушение естественного сна может неблагоприятно сказываться на здоровье учащихся.

Гипотеза — система умозаключений, на основании которой прогнозируется результат исследования, эксперимента или опытного обучения.

Глобальное понимание — один из уровней понимания текста, при котором через определение значения ряда слов уясняется общее содержание текста, независимо от второстепенных деталей.

Гностическая функция — познавательная функция учителя.

Говорение — один из основных видов речевой деятельности, характеризующийся продуктивностью (репродуктивностью) и использованием устной формы речи. Различают неварьированное говорение — воспроизведение готовых фраз, варьированное говорение — комбинирование клишированных оборотов, свободное говорение — самостоятельная продукция речевых произведений.

Горизонтальный эксперимент — вариантный методический эксперимент, при котором сравниваются различные гипотезы, методики, для чего предусматриваются не только экспериментальные, но и контрольные группы.

Готовые фразы — то же, что и *речевые (разговорные) клише* (см.).

Грамматико-переводной метод — метод обучения иностранному языку, широко распространенный в XVIII—XIX веках. В его основу был положен грамматический тип обучения. Грамматико-переводной метод предполагал механическое заучивание иноязычной грамматики и перевод текстов с родного языка на иностранный. Лексика изучалась вне контекста и без учета полисемии слов.

Грамматическая интерференция — см. *интерференция*.

Грамматическая форма — соотношение грамматического содержания с грамматическим выражением. Грамматические формы определяют лицо, число, времена глаголов, падежи, число, род существительных или прилагательных и др. Они составляют часть языкового материала.

Грамматические упражнения — упражнения, предусматривающие работу с грамматическим материалом.

Грамматический материал — составная часть языкового материала, предусматриваемого содержанием обучения. К грамматическому материалу относятся грамматические слова,

формы, структуры; правила изменения слов и соединения их в предложения относятся к способам и приемам речевой деятельности.

Грамматический метаязык — язык грамматических правил и описаний, включающий обильное количество малоизвестных для учащихся терминов (особенно для школьников, как, например: безличное предложение, пассивная форма глагола, притяжательное местоимение и др.).

Грамматический навык — способность автоматизированно извлекать из долговременной памяти грамматические средства речи.

Грамматический тип обучения иностранным языкам — один из подходов к организации обучения иностранным языкам в зависимости от интерпретации взаимоотношения объекта обучения (учащийся) и предмета обучения (иностраный язык). Грамматический тип обучения исходит из необходимости приоритетного усвоения грамматических структур и форм, независимо от того, происходит это эксплицитно (с усвоением правил) или имплицитно (интуитивно). Поэтому к грамматическому типу обучения относятся такие несовпадающие по методическим принципам методы, как сознательно-сопоставительный и структурно-функциональный.

Графема — графический знак, соединяющий означаемое (фонема, некоторые формы языка) с означающим (буква, буквосочетание, диакретический знак).

Графика — компонент техники письма, включающий средства обозначения звуков и некоторых категорий языка на письме. Основная функция графической системы — различение звуков при зрительном восприятии.

Графические навыки — навыки написания букв и их соединения в слоги или слова.

Двуязычные упражнения — упражнения, выполнение которых предусматривает использование как иностранного, так и родного языков.

Девербализация — переход с кода естественного языка на субъективно-зрительный код, перевод языковой формы содержания фразы, высказывания во внутреннюю речь.

Дедуктивный метод формирования грамматических навыков — метод обучения, предполагающий переход от правила к явлению. При этом методе учащихся сначала знакомят с грамматическим правилом, а потом предлагают им упражнения, предусматривающие употребление нового правила в языке. При выходе в речь чаще всего используют перевод.

Действие — элемент деятельности, процесс перехода из одного состояния в другое, который характеризуется наличием сознательной цели. Приобретение таким процессом автоматизированности, а следовательно и неосознанности его цели превращает действие в операцию.

Денотат — объект, обозначаемый лексической единицей, словосочетанием.

Денотативные связи (лексической единицы) — то же самое, что и *семасиологические связи ЛЕ*, т.е. связи лексической единицы с объектами действительности. Денотативные связи, как правило, конкретны, они как бы “приклеивают” слово к обозначаемому предмету.

Дескриптор — слово, обобщающее содержание фразы, текста, выражающее смысл высказывания, ключевое слово.

Детальное понимание — уровень понимания текста, при котором реципиент имеет представление не только об общем содержании текста, но и о его деталях.

Деятельностный подход — методологическое направление, рассматривающее исследуемый объект не с точки зрения элементов его составляющих (системный подход), а исходя из

единиц целого. Для деятельностного подхода характерно выделение таких единиц исследуемого объекта, которые содержат все существенные признаки целого. Так, в методике преподавания иностранных языков такими единицами являются упражнения, система упражнений, или урок, система уроков, включающих все существенные признаки обучения в целом, т.е. цели, содержание, методы и средства обучения. Деятельностный подход связан с человеческим фактором, поскольку отражает специфически человеческий способ отношения к миру.

Деятельностный тип обучения иностранным языкам — один из подходов к организации обучения иностранным языкам в зависимости от интерпретации взаимоотношения объекта обучения (учащийся) и предмета обучения (иностраннй язык). Деятельностный тип обучения исходит из необходимости выделения речевых умений и их последовательного формирования. К деятельностному типу обучения относятся многие современные методы, в том числе коммуникативный метод Е.И. Пасова.

Деятельность — направляемое мотивированной целью взаимодействие человека с природой и обществом. Деятельность человека, направленную на достижение ближайшей цели, называют единицей жизни. Деятельность человека, связанную с использованием языка, называют *речевой деятельностью* (см.).

Деятельность преподавания — учебная деятельность учителя (преподавателя).

Деятельность учения — учебная деятельность учащихся.

Диагностирующий срез — установление знаний, навыков и умений учащихся на том или ином этапе эксперимента или опытного обучения.

Диагностирующий тест — контрольное испытание с целью определения способностей, а также недостатков в подготовке испытуемых.

Диагностирующий эксперимент — оптимальная реализация обучения в соответствии с разработанной методикой для подтверждения гипотезы или отказа от нее.

Диалог — форма обучения, выражающаяся в обмене репликами между двумя и более собеседниками. Диалог между учителем и учащимися — один из наиболее распространенных приемов обучения.

Диалогическая речь — устная речь, реализуемая в форме диалога. Основными характеристиками диалогической речи является ее ситуативность и реактивность. Ситуативность означает привязанность диалогической речи к определенной ситуации, а реактивность — преимущественное использование готовых фраз и, в первую очередь, реплик-реакций и ситуационных клише.

Диалогическое единство — единица методической организации материала, включающая несколько реплик, характерных для конкретной ситуации.

Диапроектор — аппарат, позволяющий показывать диафильмы и диапозитивы в незатемненной аудитории, вспомогательное средство обучения, составляющее оборудование кабинетов устной речи.

Дидактизированные тексты — оригинальные тексты, подвергнутые частичной адаптации и в случае необходимости снабженные комментарием.

Дидактика — отрасль педагогической науки, исследующая проблемы обучения и содержания образования. Главная задача дидактики состоит в научном обосновании практики обучения. В отличие от методики, дидактика занимается теорией и практикой обучения вообще, независимо от предмета обучения.

Дидактическая игра — игра с учебными целями, главными из которых являются формирование речевых навыков и умений, повышение мотивации к изучению иностранного языка, заучивание готовых фраз и ситуационных клише.

Дидактическая связь — связь, определяемая принципом от простого к сложному, от частного к общему.

Дидактические принципы обучения — категория дидактики, определяющая правила использования законов обучения в соответствии с целями воспитания и образования. Дидактические принципы обучения, в отличие от методических, охватывают все предметы. Наиболее известные дидактические принципы: сознательности, наглядности, доступности, активности и др.

Дидактический стиль речи — профессиональная речь учителя или учебника, используемая как инструмент обучения. В зависимости от обстановки, языкового материала и учебных и воспитательных задач на уроке иностранного языка, учитель может выбирать родной или изучаемый язык, но его речь всегда должна отличаться ясностью, обращенностью, нормативностью, вариативностью и доступностью. Доступность обеспечивается отказом от грамматического мета-языка, где это возможно, учетом особенностей контингента учащихся. Что касается вариативности, то она предусматривает не только использование двух языков в процессе общения учителя с учащимися, но и отказ от стереотипности формулировок, особенно в заданиях к учебным материалам.

Диктовка — упражнение в записи или переводе текста, воспринимаемого на слух. Чаще всего диктовка используется для контроля орфографии учащихся.

Динамический стереотип — устойчивая система условно рефлекторных действий, которая вырабатывается как реакция на повторяющиеся раздражители. В методических работах 50-60-х годов термин “динамический стереотип” широко употреблялся как синоним навыка.

Динамическое чтение — поисковое чтение, осуществляемое со скоростью в два-три раза превышающей скорость обычного чтения (500—700 слов в мин. вместо 80—250 слов в мин.). Обучение динамическому чтению требует специальных

упражнений для формирования умений эффективного зрительного восприятия, его избирательности, управления вниманием и развития логического мышления.

Дискурс — связный текст, сверхфразовое единство.

Дискурсивные процессы — осознанные процессы; в отличие от интуитивного усвоения, дискурсивные процессы предусматривают сознательное обучение.

Дифференцированный подход в обучении — общий методический принцип обучения, реализующий дидактический принцип доступности. Он предполагает использование различных методов и приемов обучения в зависимости от целей обучения, видов речевой деятельности, этапа обучения, языкового материала, возраста учащихся и др.

Долговременная память — см. *память*.

Домашнее упражнение — упражнение, предназначенное для работы дома.

Домашнее чтение — самостоятельное чтение учащимися во внеаудиторное время литературного произведения на иностранном языке по выбору преподавателя с его обсуждением на уроке.

Доминантный язык — источник межъязыковой интерференции. Язык, с единицами речи которого устанавливаются языковые связи при изучении второго языка, первый язык при субординативном билингвизме.

Дословный перевод — поочередный перевод каждого слова предложения, словосочетания по их основному значению и, часто, вопреки норме и узусу языка перевода. Дословный перевод используется некоторыми методистами в качестве ориентира при объяснении языкового явления изучаемого языка.

Доступность — дидактический принцип доступности обучения предполагает необходимость учитывать возможности учащихся и предъявлять им материал в соответствии с уровнем их

обученности. Принцип доступности лежит в основе программированного обучения, предполагающего индивидуальную пошаговую процедуру усвоения материала. В обучении иностранным языкам принцип доступности реализуется в общем методическом принципе дифференцированного подхода в обучении.

Дрилл — систематически проводимые механические упражнения, натаскивание.

Единица методической организации материала — единицы языка или речи, отобранные в качестве исходных для формирования речевых навыков и умений. Единицами методической организации являются слова, устойчивые словосочетания, ситуативные клише, готовые фразы, парадигмы грамматических форм, грамматические структуры, речевые образцы, а также фонемы, буквы, интонемы.

Единица обучения (иностранному языку) — ограниченные языковым материалом, взаимосвязанные по целям, организованные действия учащихся. При обучении иностранным языкам элементарной единицей обучения является упражнение.

Единица поведения — см. *поведение*.

Единица речи — результат свободного комбинирования единиц языка, которые характеризуются ригидностью (постоянством своих структур). Единицы речи образуются в результате комбинирования морфем, слов и словосочетаний в процессе речи. Общими свойствами единиц речи являются их производимость, сложное строение и способность входить в более крупные образования. К единицам речи относятся предложения, словосочетания и слова, если они включены в речь. Те же слова или устойчивые словосочетания, выделенные в словарь и застывшие в своих значениях, относятся к единицам языка. При отборе языкового материала отбираются только единицы языка, поэтому говорить о речевом материале в качестве компонента содержания обучения методологически неправомерно.

Единица языка — элемент системы языка, характеризующийся ригидностью (постоянством своих структур) и служащий строительным материалом для образования единиц речи. К единицам языка относят фонемы, морфемы, слова, фразеологические единицы. Иногда к единицам языка могут относить и готовые фразы (например, разговорные и ситуационные клише).

Жакото метод — метод обучения французскому языку, предложенный французским педагогом Жозефом Жакото (1770—1840). Он считал, что язык можно изучить, проработав основательно одну книгу, анализируя и сопоставляя с переводом на родной язык каждую фразу и обсуждая возникающие ассоциации. Обучение французскому языку он строил на изучении книги французского писателя Фенелона (1651—1715) “Приключение Телемака”. Метод Жакото представляет грамматический тип обучения иностранным языкам.

Жанр — разновидность речи, определяемая условиями ее употребления. Известны жанры литературный, газетно-публицистический, повествовательный, ораторский.

Жаргон — своеобразная условная разговорная речь, применяемая отдельной социальной группой с целью языкового обособления. Синонимом жаргона является арг.

Жаргонизм — слово или выражение, принадлежащее одному из жаргонов данного языка.

Завершающий срез — определение уровня обученности в результате эксперимента или опытного обучения.

Задание — письменно или устно сформулированная инструкция работы с учебными материалами. Задание является одним из средств обучения, и его формулировка во многом определяет эффективность упражнения.

Заемствование — введение в словарный фонд языка иностранного слова.

Закрепление — прием обучения, имеющий своей целью повторение пройденного материала.

Закрытый эксперимент — эксперимент, не допускающий внесения каких-либо исправлений или дополнений в его ход.

Замкнутая система телевидения — система телепередач при помощи кабеля внутри учебного заведения, обеспечивающая учебными видеофономатериалами оборудованные телевизоры классы.

Запуск навыка — стимул, вызывающий функционирование навыка. Таким стимулом может быть предъявление эквивалентной лексической единицы, создание речевой ситуации и др.

Знак — носитель языкового значения, знаменательный элемент языка как системы.

Знак препинания — графический знак, употребляемый в письменной речи для выражения синтактико-смыслового членения речи.

Знаковая связь — связь между ЛЕ изучаемого языка и ее эквивалентом (или квазиэквивалентом) на родном языке. Знаковые связи образуются независимо от воли преподавателя или обучаемого. Это происходит, поскольку у учащихся большинство объектов окружающего мира уже опосредованы словами родного языка. Поэтому усвоение иноязычных лексических единиц начинается, как правило, через создание знаковых связей между вновь возникающими (иностранный язык) и уже существующими (родной язык) означающими. Это обстоятельство необходимо учитывать при семантизации лексики.

Знание — важнейший компонент содержания обучения. Знание рассматривается как продукт общественной, материальной и духовной деятельности людей. Основная задача обучения и состоит в передаче знаний о природе, обществе и человеке. Знание как компонент содержания обучения иностранным языкам включает языковой материал, понятие о способах и приемах речевой деятельности, лексический фон иностранных слов

и фразеологических единиц, национальные реалии. При подготовке специалистов в знания как компонент содержания обучения иностранным языкам включается и тематический материал.

Значение и смысл — значение предмета есть его объективная функция в процессе деятельности людей. Представляя элемент этой деятельности, предмет становится тем самым средством общения. В языке человека такие функции выполняет слово, поэтому и появляется возможность говорить о значении слова как о его способности выделять тот или иной объект окружающей действительности. Значение слова не есть еще его смысл. Слово или фраза обретают смысл только в соответствующей ситуации или соответствующем контексте, а также для соответствующего реципиента. Когда говорят “сегодня тепло”, то имеют в виду соответствующее время года. В январе месяце для средней полосы России “тепло” — это температура близкая к нулевой отметке. В то время как в сентябре такая оценка погоды вызывает недоумение. Если сказать “любимое время года Пушкина”, то правильно понятый смысл этого высказывания связан с соответствующей подготовкой реципиента, который должен не только знать, кто такой Пушкин, но и строки его произведений, где он говорит о том, что именно осень для него лучшее время года. Итак, значение представляет собой более или менее известную величину в данном социуме, в то время как смысл постигается индивидуально и обуславливается ситуацией или контекстом. Это положение говорит о необходимости не только развернутой семантизации каждой лексической единицы, но и о возможности различных способов формулировки смысла в речи.

Значение слова — социально обусловленная способность языкового знака выделить предмет, явление, признак из окружающего объективного или субъективного мира. Если языковой знак (слово) может выделять два и более объекта, то речь идет о полисемии или многозначности слова. Некоторые слова даже родного языка мы употребляем, не представляя себе

их значения. Так, вряд ли все русские люди могут отличить карабин от других видов оружия, траулер от других плавающих средств и маркизет от других тканей. При обучении иностранному языку возникает проблема соответствия значений слов родного и иностранного языка. Полных соответствий в двух языках немного, они касаются, главным образом, прецизионных слов и терминов. Большинство других слов-соответствий совпадают либо в одном или двух значениях, либо различаются в объеме значения, что является причиной лексической интерференции. Эти обстоятельства необходимо учитывать при семантизации лексических единиц, когда у учащихся складываются произвольно или непроизвольно знаковые связи.

Зрительные анализаторы — см. *анализаторы*.

Игра — один из рефлексов саморазвития человека, выражающийся в моделировании тех или иных видов его деятельности. Соответственно этому рефлексу в методике предусматривается один из типов упражнений — игровые. Различают такие виды игр, как: игры-манипуляции предметами, игры-соревнования, игры физического характера, игры с использованием изобразительной наглядности, игры-инсценировки, сценарные игры.

Игровые упражнения — тип упражнения, использующий у учащихся рефлекс игры, важнейший рефлекс саморазвития человека. Эффективность игровых упражнений во многом определяется появляющимся у человека соревновательным мотивом.

Идентификация — речевое действие, аналогичное *узнаванию* (см.).

Идеографический принцип орфографии — принцип, при котором графические знаки письма связаны не со звуками, а с понятиями (например, иероглифы или заглавные буквы в ряде языков).

Идеологема — термин А. Нойберта, подразумевающий слова со специфическим для данного общества лексическим фоном. Так, слово “бизнесмен” имеет в политике стран коммунистического режима отрицательную окраску, а капиталистических стран — положительную.

Идиома — устойчивое словосочетание, значение которого не мотивируется составляющими его словами; идиомы часто носят назидательный характер, например: бить баклуши, взять быка за рога.

Иерархия — тип структурных отношений, характеризуемый упорядоченностью, организованностью между отдельными уровнями по вертикали. Иерархические отношения имеют место в системах, для которых характерна структурная и функциональная дифференциация. Системный подход со свойственной ему иерархией отличает многие методики обучения.

Избыточность языка — наличие в языке элементов, несущих повторную информацию, т.е. информацию уже переданную другими элементами языка. Так, в русском языке избыточными являются большинство двоязучных букв, повторные указания на род, число, падеж взаимосвязанных слов. В речи избыточность языка проявляется и повторением смысловой информации в различных лексических единицах, а иногда в одних и тех же, как, например, при радиопереговорах в оперативных условиях (например, “Байкал 2, Байкал 2, как слышишь?”). Избыточность языка, как правило, повышает надежность передачи сообщения. По сделанным расчетам избыточность основных европейских языков составляет 70—85%.

Изоляция трудностей — одно из положений теоретической методики, требующее на этапах ознакомления и тренировки предъявлять учащимся не более одной языковой трудности в упражнении и изолировать отработку сложных речевых действий.

Изоморфизм — соответствие между структурами объектов. Две системы считаются изоморфными друг другу, если каж-

дому элементу одной системы соответствует один элемент другой системы, а каждой операции в одной системе — операция в другой. Изоморфизм широко учитывается при моделировании учебных процессов.

Изучающее чтение — вид информативного чтения, который требует тщательного прочтения текста и его анализа.

Имитативно-репродуктивные упражнения — тип упражнений, определяемый рефлексом подражания и характеризующийся репродуктивными действиями учащихся. Способ учения при этом — повторение.

Имитативные упражнения — вид упражнений, предусматривающих тренировку способом учения — повторение.

Имманентный — присущее внутренне тому или иному предмету, явлению, процессу свойство или закономерность.

Имплицитный подход — формирование грамматических навыков без объяснения правил грамматики, на основе интуиции. Имплицитный подход характерен для прямых методов обучения.

Императив — то же, что и *повелительное наклонение*.

Импринтинг — биологическая теория отпечатывания, согласно которой та часть поведения организма, которая не передается по наследству, определяется воздействием окружающей среды путем фиксирования в памяти воспринимаемых сигналов. Эта особенность живых организмов наблюдается только в раннем возрасте. Именно поэтому так легко запоминают маленькие дети воспринимаемый языковой материал.

Инвариант — элемент системы, остающийся неизменным при всех ее модификациях. Инвариантами в лингвистике считают фонемы, морфемы, лексемы, составляющие язык как систему. Инвариантом в переводе является сообщение, т.е. информация, предназначенная для передачи. Это может быть только смысловая информация, а может быть и шире с обязательным включением особенностей стиля, как это имеет место в художественном переводе.

Инверсия — обратный порядок слов, позволяющий выделять элемент предложения, требующий внимания реципиента.

Индивидуализация в обучении — обучение с учетом психологических характеристик каждого учащегося, его способностей, памяти, внимания, знаний, опыта и др. В условиях массовой школы индивидуализации обучения легче всего достигать при помощи современных технических средств обучения.

Индивидуальное чтение — самостоятельное чтение, предусматривающее для каждого учащегося, в отличие от домашнего чтения, свободный выбор книги и индивидуальный отчет о прочитанном.

Индуктивный метод формирования грамматических навыков — формирование грамматических навыков на основе перехода от единичных фактов к правилу. При индуктивном методе учащимся предлагаются в тексте те или иные грамматические формы или структуры, которые они осознают благодаря контексту или переводу, приходя к выводу об их значении и правиле их изменений.

Инициативность — умение предпринимать волевое действие. В методическом плане инициативность включает выбор речевого замысла, содержания и формы говорения, а также начала общения. Инициативность проявляется только на репродуктивном или продуктивном уровнях.

Инофон — носитель иностранного языка и соответствующей языковой картины мира.

Интегрированное обучение — обучение, отрицающее разделение знаний по отдельным дисциплинам и связанное с целостным восприятием мира. Интегрированное обучение иностранным языкам предполагает изучение нескольких языков одного региона наряду со сведениями географического, исторического, культурного и политического характера. При этом речь идет не просто о межпредметных связях, а о слиянии нескольких дисциплин, о синтезе науки, искусства, национальной культуры.

Интенсивное обучение — в отличие от экстенсивного, интенсивное обучение предусматривает использование отведенного программой количества часов в сжатые сроки. Например: 4 часа в день, 20 часов в неделю, 90 часов в месяц вместо 1 часа в день, 2 часов в неделю, 10 часов в месяц и 90—100 часов в год. В настоящее время под интенсивным обучением иностранному языку понимают и использование методов суггестивной модели обучения, опирающейся на психологические резервы личности.

Интенсивные методы — методы обучения иностранным языкам, позволяющие за короткие сроки накопить и усвоить максимальное количество учебной информации. Эффективность обучения достигается за счет рационально построенной сетки часов, строгого отбора соответствующего целям обучения языкового материала, создания ограниченных по количеству и близких по интересам групп учащихся (до 12 человек), широкого применения технических средств и др. К интенсивным методам относят аудио-визуальный метод, гипнопедию, суггестопедию и др.

Интенсивный курс — курс обучения иностранным языкам, использующий интенсивные методы обучения.

Интенсификация обучения — обучение, позволяющее в минимально короткие сроки накопить, переработать, усвоить и использовать в практической деятельности необходимое количество информации. Интенсификация обучения предполагает рациональное построение курса обучения, соответствующую организацию учебного материала, а также систематический контроль обучаемого.

Интерриоризация слова — высокая степень усвоения слова, усвоение денотативных и сигнификативных связей слова, способность к автоматизированному употреблению слова.

Интерлингвистический перевод — перевод с одного языка на другой.

Интерлиньяж — расстояние между строчками текста, которое важно учитывать в учебных целях.

Интернациональные слова — слова в разных языках, имеющие общее происхождение (чаще всего восходящие к греческому или латинскому языку) и одно и то же значение, но, как правило, учитывающие фонетические и морфологические нормы данного языка. Знание таких норм способствует лучшему усвоению интернациональных слов в изучаемом языке.

Интерпретация — переложение, индивидуальное толкование текста.

Интерференция — наложение сформированных навыков на вновь формируемые со знаком минус, то же самое, что *отрицательный перенос*. Лексическая интерференция обычно приводит к буквализмам. Так, французское слово “journal” понимается как “журнал”, а не “газета”, английское слово “magazine” — как “магазин”, а не “журнал”. Грамматическая интерференция приводит к неправильному предложному управлению, некорректному использованию временных форм глагола и пр.; фонетическая интерференция — к так называемому акценту, долго сохраняющемуся в речи; лингвострановедческая интерференция — к неправильному осмыслению фоновой лексики, например: first floor (англ.) — “первый этаж”, вместо “второй”, les Invalides (фр.) — “инвалиды” или “дом инвалидов”, вместо “военно-исторический музей” в Париже. Положительный эффект наложения сформированных навыков на вновь сформированные называется положительным переносом.

Интонация — комплекс просодических элементов (мелодика, ритм, интенсивность, темп, тембр, логическое ударение) на уровне предложения, служащих для выражения различных синтаксических значений и эмоций.

Интонама — образец аутентичной интонации разного типа предложений (вопросительных, побудительных, утвердительных и т.п.).

Интерверсия — психологическое свойство темперамента, определяющее направленность психической деятельности человека вовнутрь. Обладатель такого свойства темперамента с трудом поддается групповому общению, важному для организации тренировки в устной речи.

Интралингвистический перевод — передача содержания текста другими средствами того же языка. Одно из эффективных упражнений при обучении устной речи.

Интуитивно-чувственный тип личности — тип людей, у которых основой познания является интуиция. Интуитивно-чувственный тип называют еще коммуникативным типом. Люди этого типа считаются способными к языкам и отличаются своими успехами при интенсивных методах обучения.

Интуитивные методы обучения — обучение без объяснения правил на основе, как правило, имитативных упражнений и принципа устной основы.

Интуиция — в методике обучения языку способность познавать законы языка без их осознанного осмысления.

Информант — человек, поставляющий информацию. В методическом эксперименте — участник эксперимента. У некоторых авторов — лицо, говорящее на изучаемом языке.

Информативная функция учителя — реализация таких способов обучения, как объяснение и показ. Информативная функция учителя представляет собой частное от обучающей функции.

Информативное чтение — чтение с целью извлечения из текста информации, в отличие от учебного чтения, предусматривающего овладение техникой чтения. Информативное чтение включает два вида чтения: изучающее и поисковое.

Информационные упражнения — то же, что и языковые упражнения (см.).

Информационный запас — объем информации, который ассоциируется с языковыми знаками, или сведения, которые связывает коммуникант с языковым знаком. Например, слово “траулер” у одних ассоциируется с каким-то средством передвижения, у других с морским судном, а у третьих с рыболовным судном. В первом случае можно говорить об информационном запасе 1-й степени, который позволяет соотнести лексическую единицу с той или иной областью жизни. Во втором — лексическая единица несколько конкретизируется и соотносится с определенным родом предметов явлений. Это есть информационный запас 2-й степени. В третьем — наблюдается видовая отнесенность: лексическая единица позволяет осознать наиболее существенные признаки денотата. Это уже — информационный запас 3-й степени, свидетельствующий о свободном владении данной лексической единицей. При информационном запасе 4-й степени можно говорить о профессиональном владении словом, словосочетанием. В редких случаях встречается и информационный запас 5-й степени, т.е. проникновение в сущность предмета, явления, действия, обозначаемых данной языковой единицей. Информационный запас целесообразно учитывать при организации семантизации иноязычных лексических единиц.

Информационный невроз — состояние человека, когда слишком велик объем поступающей информации, слишком мало времени на ее обработку и слишком велика важность решения, которое следует принять. Это положение необходимо учитывать при организации и проведении упражнений.

Информация — сведения, которые субъект, в том числе и автоматическая система, получает от окружающего мира. Информация в речевом произведении с точки зрения ее ценности для реципиента (адресата сообщения) может быть ключевой, дополнительной, уточняющей, повторной и нулевой. При приеме сообщения необходимо учитывать семантическую, ситуационную, фоновую информацию и информацию о структуре. Семантическая информация во взаимодействии с ситуационной образует смысл. Информация к человеку

поступает постоянно. Отбирает информацию разум. Отбор информации определяют чувства (что интереснее?) и убеждение (что важнее?). Именно они лежат у истоков мотивации. Неизвестное познается сравнением поступающей информации с эталонами, заложенными в память. Лучше всего воспринимается незнакомая информация, в которой реципиент может найти и что-то знакомое.

Исключение синонимов — критерий отбора лексики, требующий оставлять в ряду синонимов наиболее употребительное и стилистически нейтральное слово.

Исследовательский рефлекс — один из рефлексов саморазвития, который И.П. Павлов называл рефлексом “Что такое?”. Он проявляется в той любознательности, которая ведет к прогрессу науки, техники и позволяет человеку ориентироваться в окружающем мире. Исследовательский рефлекс особенно широко используется в проблемном обучении. В методике обучения иностранным языкам он положен в основу проблемно-поисковых упражнений.

Историко-этимологический (исторический) принцип орфографии — принцип, предусматривающий сохранение традиционных написаний, независимо от современного произношения или орфографии языка, откуда данное слово заимствовано.

Итоговый контроль — контроль, проводимый после завершения работы над темой, в конце четверти, семестра, учебного года и всего курса обучения. Формами итогового контроля являются экзамены (в том числе и государственные), зачеты, защита дипломов, курсовые работы, контрольные работы и др.

Калька — заимствование путем буквального перевода слова или словосочетания.

Картина мира — некоторое целое знаний и представлений о мире, сформированное языком конкретного общества.

Категории методики — категория, как и всякая абстракция, обобщает и имеет при этом практическую цель: классифицировать. Важнейшими категориями методики являются: цели обучения, содержание, методы, принципы, средства обучения.

Квант информации — так в тексте называют развернутое обозначение, отвечающее чаще всего на вопросы “Что?”, “Где?”, “Когда?”.

Квазиаутентичные тексты — аутентичные тексты, смонтированные для слухового восприятия таким образом, что их звуковое оформление очищено от посторонних шумов.

Кибернетика — наука, изучающая законы замкнутой системы управления. Ее идеи положены в основу программированного обучения, элементы которого используются в современных методах обучения.

Кибернетическая модель обучения — обучение иностранному языку, построенное на принципах программированного обучения.

Кинетика — язык жестов.

Кинокольцовка — средство обучения в виде киноплёнки, склеенной в форме кольца, что позволяет один и тот же эпизод показывать столько времени, сколько нужно для усвоения материала.

Клише — стереотипное выражение, механически воспроизводимое в типичных ситуациях, бытовых контекстах, в данном литературном или публицистическом направлении. Стереотипные выражения, подлежащие воспроизведению в стандартных ситуациях и представляющие собой законченное высказывание, называются ситуационными клише.

Ключевая информация — информация в тексте, которая, будучи выражена словом, словосочетанием, ни ситуацией, ни контекстом подсказана быть не может. Информация, которая при переводе должна быть обязательно воспроизведена.

Ключи — готовые решения проблемно-поисковых задач, представленные в виде ответов на вопросы, формулировки правила, перевода предложения и др.

Книга для учителя — составная часть учебно-методического комплекта, включающая методические рекомендации учителю, языковой материал, а иногда и часть упражнений. Книга для учителя облегчает его задачи, но может сковывать творческую инициативу преподавателя, если содержит поурочные планы и предусматривает каждый его шаг. Кроме того, книга для учителя не должна заменять учебник, в котором при наличии такой книги часто отсутствуют справочный материал и часть текстов.

Когнаты — слова двух языков, совпадающие по форме.

Кодоскоп — аппарат, проецирующий рисунки, тексты, записанные на прозрачном материале, на экран, позволяющий учителю сохранять при этом контакт с аудиторией, так как он обращен к ней постоянно лицом. Вспомогательное средство обучения иностранному языку.

Комментарий — толкование, разъяснение смысла какого-либо слова, имени собственного, термина, исторического события, грамматического или стилистического явления, фоновых связей лексических единиц и особенно национальных реалий. Комментарий является важнейшим приемом приобщения учащихся ко “второй” культуре.

Коммуникант — источник или реципиент сообщения.

Коммуникативная задача — необходимость передать или получить информацию.

Коммуникативная компетенция — способность реализовывать лингвистическую компетенцию в различных условиях речевого общения с учетом социальных норм поведения и коммуникативной целесообразности высказывания.

Коммуникативная направленность — обучение с целью практического овладения иностранным языком. Часто

неоправданно коммуникативную направленность называют принципом обучения, требуя при этом без всякого основания исключения всех некомуникативных упражнений. Принципом обучения при его коммуникативной направленности может быть коммуникативность, и только в этом случае некомуникативные упражнения исключаются.

Коммуникативная ситуация — система взаимодействующих факторов (реальных и воображаемых), побуждающих ее участников к общению и определяющих их речевое поведение.

Коммуникативное задание — задание, предусматривающее передачу или получение информации.

Коммуникативное намерение — планирование формы речевого воздействия на коммуниканта для достижения коммуникативной цели.

Коммуникативность — а) принцип обучения, требующий максимального приближения процесса обучения к реальному процессу общения; — б) принцип отбора языкового материала, предполагающий выделение для заучивания готовых стандартных выражений, обусловленных узусом, т.е. принятым в данной языковой среде употреблением языковых средств. К ним относятся, прежде всего, разговорные реплики и ситуационные клише.

Коммуникативные упражнения — речевые упражнения, или упражнения в практике языка, т.е. упражнения, воспроизводящие естественное речевое общение.

Коммуникативный метод — метод обучения иностранным языкам, созданный Е.И. Пассовым и его учениками. В его основу положена идея коммуникативности обучения, заключающаяся в том, что процесс обучения строится адекватно процессу коммуникации. При этом основными закономерностями речевого общения (коммуникации) они считают его личностный характер, функциональность, ситуативность, мотивированность. Авторы коммуникативного метода пытаются совместить такие этапы формирования речевых навыков, как

ознакомление, тренировку и практику, предусматривая 5—6 стадий, непосредственно следующих одна за другой. Имеются в виду восприятие, имитация, обозначение или операции оформления, репродукция или употребление. Отбор языкового материала производится через отбор ситуаций по следующим ступеням: лексико-грамматические сращения (на улице, в школе), свободные словосочетания, фразы. К упражнениям предъявляются требования наличия речевой задачи, ситуативности, преимущественной направленности сознания на содержание высказывания, использования в полном объеме диалогических единств, слияния лексической, грамматической и произносительной сторон речевой деятельности, коммуникативной ценности фраз, одноязычности и др. Коммуникативный метод относится к современным методам практического обучения иностранным языкам и вписывается в деятельностный тип обучения.

Коммуникация — общение или передача сообщения при помощи языка.

Комплексная единица обучения — урок как отрезок учебного процесса, включающий несколько элементарных единиц обучения (упражнения).

Комплексность речевого навыка — в отличие от других навыков, речевой навык подразумевает способность производить одновременно лексические, грамматические, произносительные (т.е. двигательные) и другие операции. Отсюда особая характеристика речевого навыка — его комплексность.

Комплексный подход к мотивации — один из общих методических принципов обучения иностранным языкам, представляющий собой развитие важнейшего принципа дидактики — принципа активности. Он учитывает многообразие стимулов, побуждающих учащихся к работе над усвоением иностранного языка. Такими стимулами могут быть игры, экскурсии, инсценировки, проблемные ситуации, проблемные задания и др. Стимулы важно варьировать, учитывая возраст

учащихся, их интересы, учебный материал. Так достигается мотивация учения, которая представляет собой систему побудительных причин теоретической и практической деятельности человека.

Компрессия текста — сокращение текста за счет избыточности речевого кода. Компрессия текста предусматривается в учебном процессе как самостоятельное упражнение, а также для составления рефератов или аннотаций.

Конкретный ориентир — конкретный объект, способный помочь учащимся принять решение на то или иное речевое действие. Чаще всего конкретный ориентир выступает в качестве *эталона-субститута* (см.).

Коннотация — дополнительное содержание лексической единицы, которое накладывается на ее основное значение, оно выражает эмоционально-оценочные оттенки.

Конструктивные упражнения — действия учащихся, предполагающие расширение базового предложения за счет определений, дополнений, обстоятельств и т.п. Например:

Базовое предложение — “Николай работает на фабрике”.
Расширения: Мой брат Николай работает на фабрике. Мой старший брат Николай работает на фабрике. Мой старший брат Николай работает на фабрике, которая находится возле его дома ... и т.д.

Конструктивный абзац — абзац, состоящий из одного предложения и вводящий новую тему, новый смысловой кусок.

Конструкция — синтаксическая модель, составляющая структуру предложения, устойчивого словосочетания.

Контактное общение — общение при наличии обратной связи.

Контекст — лингвистическое окружение языковой единицы или ситуация, в которой она употребляется. Различают малый контекст, т.е. те лексические единицы, которые окружают слово, словосочетание, и большой контекст — информацион-

ный запас источника речи, т.е. его знания, прошлый опыт, связанные со значением лексических единиц. Контекст является важнейшим слагаемым языковой догадки. Контекст широко используется как один из приемов семантизации, эффективность которого определяется использованием способа учения — поиск.

Контекстуальная догадка — один из видов языковой догадки, основывающийся на определении значения слова через контекст.

Контекстуальное значение слова — значение слова, определяемое контекстом.

Контролирующая функция учителя — функция, реализующаяся в наблюдении за работой учащихся, а также при ознакомлении с результатами их работы. Поскольку контроль неизбежно оказывает стимулирующее воздействие на учащихся, контролирующую функцию учителя можно рассматривать как частное от его стимулирующей функции. Именно благодаря контролирующей функции учителя оказывается возможным управление учебным процессом, а также подкрепление.

Контроль — совокупность рецептивных действий обучающего с целью сопоставления воспринятого с эталоном. В отличие от распространенного толкования термина “контроль”, контроль как вид учебной деятельности начинается с началом рецептивных действий преподавателя и заканчивается вместе с ними. У контроля две четко зафиксированные функции: функция обратной связи, позволяющая определять уровень обученности учащегося, и стимулирующая функция, побуждающая ученика к работе. Контроль, осуществляемый на каждом занятии, называют текущим контролем, а контроль, проводимый периодически (контрольные работы, зачеты, экзамены), — периодическим. Эффективность контроля зависит от аутентичности, доступности и своевременности предъявления эталонов.

Контрольная группа — группа учащихся, в которой не проводится экспериментальное обучение и показатели обу-

ченности которых сравниваются с обученностью экспериментальных групп.

Конъюнктор — выделенное в тексте слово, служащее опорой для установления логико-смысловых связей.

Координативный билингвизм — владение двумя языками, связанных каждый со своей понятийной базой, т.е. с учетом денотативных и фоновых связей лексики.

Коррективный курс — кратковременный курс обучения, предусматривающий коррекцию уже сформированных навыков на основе выявленных типичных ошибок учащихся.

Кратковременная память — см. *память*.

Критерии отбора языкового материала — правила отбора языкового материала. Иногда их называют принципами отбора языкового материала, хотя принципы — понятие более глобального масштаба. Так, сочетаемость или многозначность слова скорее можно отнести к критериям отбора языкового материала, так как их универсальность относительна (немногочисленное слово “вторник” должен знать любой учащийся), в то же время функциональность или употребительность являются принципами, потому что без их учета отбор не будет произведен успешно. К критериям отбора языкового материала относятся: отбор по языковому наполнению учебных текстов, сочетаемость и многозначность слова, словообразовательная ценность, исключение синонимов.

Критическое понимание — уровень понимания текста, позволяющий понять не только его содержание, но и подтекст, цели, мотивы высказывания.

Крылатое слово — меткое выражение, ставшее часто употребляемым речением. Например: “Свежо предание, да верится с трудом”.

Культура — совокупность духовных ценностей, определяемых через постижение смысла жизни. Способами выражения культуры являются наука, литература, искусство. Приобщение

к национальной культуре невозможно без изучения национального языка. Изучение иностранных языков способствует осознанию и национальной и общечеловеческой культуры.

Культурный компонент слова — лексический фон, связанный с понятиями национальной культуры, фоновые связи слова.

Культурология — наука, изучающая особенности жизни, мировоззрение, обычаи и традиции, картину мира, национальные реалии того или иного народа, той или иной человеческой общности.

Лабораторное упражнение — упражнение в лаборатории устной речи с использованием технических средств и учебных фоно- и видеogramм, содержащих эталоны искомых действий и предусматривающих индивидуальную работу учащихся.

Лаборатория устной речи — см. *лингафонный кабинет*.

Лакуны — отсутствие лексических эквивалентов в одном языке обозначениям, преимущественно национальных реалий, в другом.

Лексема — звуковая или графическая сторона слова, воспринимаемая независимо от его содержания.

Лексика — совокупность слов какого-либо языка. Лексика составляет важнейшую часть языкового материала и во многом определяет содержание обучения.

Лексикография — наука о составлении словарей. Описание лексики данного языка.

Лексикон — толковый словарь преимущественно малоупотребительных слов из какой-либо одной области знаний.

Лексико-семантический вариант — одно из значений слова, учитываемое при отборе языкового материала, а потому рассматриваемое некоторыми исследователями как единица такого отбора.

Лексическая единица — единица языка, обладающая самостоятельным лексическим значением и способная выполнять функции единицы речи.

Лексическая интерференция — см. *интерференция*.

Лексический минимум — совокупность лексических единиц и словосочетаний, соответствующая целям обучения и требованиям программы. При определении его объема исходят из максимума с точки зрения возможностей учащихся и минимума с точки зрения использования языка как средства общения. При отборе лексического минимума целесообразно предоставлять учащимся право выбора и закрепления в памяти слов и словосочетаний предлагаемого им семантического поля.

Лексический навык — способность автоматизированно вызывать из долговременной памяти слово, словосочетание или готовую фразу, соответствующие коммуникативной задаче. От грамматического навыка лексический навык отличается лексической оснащённостью.

Лексический справочник — указатель, содержащий лексику для конкретного контингента учащихся и совмещающий функции словарей различного типа: толковых, двуязычных фразеологических, лингвострановедческих и др. В лексических справочниках раскрываются важнейшие связи лексической единицы: денотативные, ситуационные, знаковые, семантические, фоновые, а в случае необходимости, и другие.

Лексический фон — социально обусловленные дополнительные представления, ассоциируемые с лексической единицей и связываемым с ней понятием. Как правило, лексического фона лишены большинство служебных и прецизионных слов. Слова, наделенные лексическим фоном, называют фоновой лексикой.

Лексическое упражнение — вид упражнений, целью которых является формирование лексических навыков.

Лингафонный кабинет — класс, оборудованный техническими средствами для лабораторных работ при обучении

иностранному языку. Оборудование лингафонных кабинетов может иметь аудиопассивные, аудиоактивные и аудиокомпаративные устройства. Аудиопассивные устройства предназначены для прослушивания фонограмм с помощью головных телефонов. Аудиоактивные устройства включают телефонно-микрофонные устройства для каждого учащегося и подачу одной или нескольких программ с пульта преподавателя. Аудиокомпаративные устройства имеют еще индивидуальные магнитофоны для каждого рабочего места.

Лингвистика — наука о языке.

Лингвистика текста — раздел языкознания, изучающий закономерности строения и структуры текста.

Лингвистическая компетенция — знание системы языка и правил оперирования языковыми средствами в процессе речевой деятельности.

Лингвистические категории — классифицирующие понятия лингвистики, которые по своему содержанию делятся на грамматические, лексические, фонетические, стилистические и т.п.

Лингвистические универсалии — языковые явления, свойственные всем языкам (например, местоимения, категория числа).

Лингвистический подход — подход к отбору языкового материала, учитывающий лингвистические критерии, такие, как, например, критерии сочетаемости или многозначности слова, его семантической ценности, стилистической нейтральности, строевой способности и др.

Лингвистическое мышление — совокупность умственных действий по определению значения слов и оперированию ими в речи.

Лингводидактика — самостоятельная наука, включающая теоретическую и практическую методики обучения иностранным языкам. Ее главная задача заключается в разработке

методологии обучения иностранному языку; лингводидактика обосновывает предмет обучения в его непосредственной связи с природой языка и природой общения, в котором проявляется деятельностная сущность речевых произведений.

Лингвокультурология (то же лингвострановедение) — аспект языка, изучающий национально-культурный компонент языкового материала, т.е. лексические единицы, обозначающие национальные реалии или отражающие национально-культурные особенности тех или иных межнациональных понятий. Например, *Зимний дворец* или *коммунальная квартира* в русском языке.

Лингвокультурологическая компетенция — целостная система представлений о национальных обычаях, традициях, реалиях страны изучаемого языка, позволяющая извлекать из лексики этого языка ту же информацию, что и его носители, и добиваться полноценной коммуникации.

Лингвокультурологическая (лингвострановедческая) лексика — слова, наделенные национально-культурным компонентом, и национальные реалии.

Лингвокультурологический (лингвострановедческий) комментарий — информация о национальных реалиях, национально-культурном компоненте лексики, предусмотренная в учебных целях.

Лингвокультурологический (лингвострановедческий) материал — языковой материал, несущий национально-культурную информацию. Лингвокультурологический материал — величина непостоянная, его границы меняются в зависимости от родного языка учащихся. Так, слово “спонсор” в русском языке постепенно теряет свой национально-культурный компонент.

Лингвострановедение — см. *лингвокультурология*.

Линейное программирование — один из методов программированного обучения, разработанный Б. Скиннером. Он

предусматривает очень маленькие дозы усваиваемого материала, последующий набор ответов к изученному материалу в виде подсказок и линейное продвижение вперед или назад от заранее расписанных учебных шагов. Выбор ответа при этом может носить случайный характер. Главную роль в линейном программировании играет подкрепление, так как следующий шаг в обучении возможен лишь при правильном ответе.

Личностно-деятельностный подход — одна из разновидностей деятельностного типа обучения, предусматривающая изменение схемы общения в учебном процессе от принятой субъектно-объектной (учитель-учащийся) к субъектно-субъектной, в которой учащийся выступает как активный, творческий субъект учебной деятельности, управляемой учителем. Личностно-деятельностный подход требует учета индивидуальных психологических особенностей учащихся и их общекультурное личностное развитие.

Личность — человек в качестве социального индивида и субъекта психической деятельности. Учет особенностей личности является важной предпосылкой индивидуализации обучения. Имеются в виду следующие особенности личности:

- биологически обусловленные свойства (темперамент, инстинкты, задатки);
- особенности психических процессов (ощущений, восприятия, внимания, памяти, мышления, эмоций, чувств, воли);
- приобретенный опыт (знания, навыки, умения, привычки);
- социально обусловленные свойства (моральные устои, воспитанность, особенности мировоззрения).

Логика — см. *формальная логика*.

Логико-синтаксическая схема — средство обучения монологической речи, включающее логически построенные вербальные опоры, определяющие структуру высказывания. Например: “Я хочу... Для этого... Но... Боюсь, что...”

Ложные друзья переводчика — слова двух языков, совпадающие по форме, но имеющие разное значение.

Массовая культура — организованная индустрией потребления широко разветвленная сеть источников массовой развлекательной продукции, создающая видимость причастности большинства населения к мировой элите, а фактически уводящая его от истинного духовного богатства человека и нравственных начал, выработанных цивилизациями. Использование в обучении источников массовой культуры уводит учащихся от постижения второй культуры.

Метафоризация — расширение смыслового объема слова за счет его переносных значений.

Метаязык — язык, заменяющий естественный национальный язык. Чаще всего это специальный язык, принятый в какой-либо узкой отрасли науки или техники. К метаязыкам относят и язык лингвистов с их “узусом, модальностью, нелабиализованным звуком” и др. При обучении иностранному языку следует избегать злоупотребления метаязыком, что ведет к непониманию грамматических правил и их употреблению в речи. Метаязык недопустим при обучении детей.

Метод “гувернантки” — условное название метода обучения иностранным языкам, имевшего место в семьях состоятельных людей, приглашавших для воспитания детей иностранцев. Без специального образования и плохо знающие (или вообще не знающие) родной язык своих воспитанников, они сводили обучение иностранному языку к постоянному иноязычному общению со своими подопечными в различных жизненных ситуациях, без изучения каких-либо правил и перевода иностранных слов. Таким образом они стихийно следовали в обучении иностранным языкам таким принципам, как исключение родного языка из процесса обучения, устная основа, имплицитное формирование речевых навыков и др. Совершенно очевидно, что метод гувернантки вписывается в такой тип обучения иностранным языкам, как ситуационный. Метод гувернантки рассматривается многими методистами как родоначальник прямых методов обучения иностранным языкам.

Метод обучения — теоретически обоснованная модель деятельности учителя и учащихся, направленная на реализацию целей обучения; второй уровень методической абстракции, принимающий за основу тот или иной тип обучения иностранным языкам и конкретизирующий его частными принципами обучения.

Метод персонификации букв — метод обучения чтению детей дошкольного и раннего школьного возраста, которые усваивают иностранный алфавит “в поисках разноцветного дождика”, представленного занимательными аналогами букв изучаемого языка.

Методика обучения иностранным языкам — раздел дидактики, исследующий существующие и вновь появляющиеся методы обучения иностранным языкам.

Методическая диагностика — деятельность, направленная на определение уровня развития умений и индивидуальных психических способностей обучаемого.

Методическая система — реализация на практике того или иного метода обучения, опирающегося на определенную концепцию; примерно то же содержание вкладывается в понятие системы обучения.

Методическая системность — реализация одних и тех же принципов на всех уровнях методической системы.

Методические принципы обучения — закономерности, отражающие специфику процесса обучения данному предмету и составляющие основу методов обучения.

Методический эксперимент — организованная для решения методической проблемы учебная деятельность, предусматривающая ограниченность во времени, наличие сформулированной гипотезы и соответствующего плана. Измерение исходного и заключительного состояния обученности испытуемых. Различают горизонтальные (вариантные) и вертикальные (невариантные) эксперименты.

Методическое мышление — специфическая деятельность, выступающая в качестве средства управления обучающего и исследовательской деятельности учителя.

Методология — совокупность методов и приемов исследования, принятых в той или иной науке, в том числе и в методике обучения иностранным языкам.

Механизм билингвизма — речевой механизм, определяющий выбор языковых средств между двумя языковыми системами; сформированность механизма билингвизма определяет уровень владения иностранным языком при субординативном билингвизме. В основе механизма билингвизма лежит навык переключения с одного языка на другой и аутентичность знаковых связей.

Механизм контроля речи — механизм сличения и определения соответствия речевых действий их эталону, хранящемуся в долговременной памяти.

Микрореферирование — упражнение для развития памяти, которое заключается в отборе из текста слов, несущих ключевую информацию для последующего воспроизведения всего текста.

Многозначность (полисемия) слова — наличие у слова нескольких значений (например, карта — игральная и географическая). В методике при отборе языкового материала в ряде случаев следуют критерию многозначности слова, т.е. выделяют в первую очередь те слова, которые способны обозначать несколько объектов действительности.

Модальность — понятийная категория со значением отношения говорящего к содержанию высказывания и отношения содержания высказывания к действительности, выражаемая формами наклонения, модальными глаголами, интонацией и т.п.

Модель будущего — воображаемый эталон для сличения производимого действия и, при необходимости, его коррекции.

Модель будущего определяет эффективность самоконтроля при формировании навыков и умений.

Модель обучения — естественный или искусственно созданный объект, аналогичный процессу познания.

Модельная фраза — речевой образец предложения.

Монографический реферат — реферат, в котором реферруется один текст.

Монография — исследование, посвященное одной научной проблеме.

Монологическая речь — одна из форм общения наряду с диалогической речью. В отличие от диалогической речи, монологическая речь реализуется не только в устной, но и в письменной форме. Кроме того, она имеет развернутый характер, отличается последовательностью, логичностью и предметным содержанием. Монологическая речь, как правило, неситуативна, нереактивна и чаще всего не имеет непосредственной обратной связи.

Моносистема — группа учащихся в интенсивных методах обучения, коллективно выполняющая конкретное задание.

Морфема — единица языка, представляющая собой элементы слов, выражающие лексические и грамматические значения, а также служебные слова в чисто грамматической функции. При отборе языкового материала особое внимание обращается на морфемы, несущие грамматическое значение.

Морфологический принцип орфографии — принцип, при котором большинство морфем, в том числе и грамматические флексии, сохраняют неизменную графическую форму.

Мотивационные упражнения — упражнения, в которых наличествует стимул к совершению речевого поступка, к порождению речи.

Мотивация — система побудительных причин человеческого поведения, источник активности, организующий и на-

правляющий деятельность человека. С точки зрения мотивации изучения иностранных языков различают: коммуникативную (основанную на необходимости общения на иностранном языке), познавательную, инструментальную (связанную с особенностями специальности), эстетическую мотивации.

Мышление — процесс познания окружающего мира в понятиях, суждениях, теориях и т.п. отождествление мышления с речью — неправомерно, иначе, по словам Л. Фейербаха, величайшие болтуны должны были бы быть величайшими мыслителями. Мышление может быть вербальное и образное (искусство). Подключение мышления к процессу обучения иностранным языкам позволяет говорить о сознательности обучения.

Наблюдение — один из способов осуществления учебных действий учителя, реализующийся в виде такого вида учебной деятельности, как контроль.

Навык — способность автоматизированно совершать действие. Не следует путать навык с операцией. В отличие от операции, навык есть не автоматизированное действие, а способность автоматизированно совершать действие. Навыки могут быть двигательными, мыслительными, речевыми и др. Формирование речевых навыков представляет собой одну из важнейших целей обучения языку. Основными характеристиками навыка являются автоматизированность, репродуктивность, устойчивость, самостоятельность и обусловленность. Автоматизированность навыка проявляется в том, что совершаемые с помощью навыка действия осуществляются на подсознательном уровне. Его репродуктивность заключается в стереотипном воспроизведении совершаемых им действий. Устойчивость навыка определяется интерферирующими факторами, появляющимися при его переносе (типичные ошибки при изучении иностранного языка, обусловленные интерференцией). Самостоятельность навыка находит свое выражение в переносе совершаемых действий с одного объекта на другой.

Обусловленность навыка следует понимать как зависимость его “запуска” от внешнего или внутреннего стимула.

Навык переключения — способность автоматизированно устанавливать знаковые связи: лексическая единица (словосочетание, разговорное клише) одного языка — соответствующий им эквивалент на другом языке. Навык переключения лежит в основе субординативного билингвизма.

Наглядно-интуитивный метод — один из прямых методов, распространенный в конце XIX столетия. Он предполагал исключение родного языка из учебного процесса, устную основу обучения, наглядность и отказ от сознательности в обучении. Широко использование подстановочных таблиц говорит о том, что в основу наглядно-интуитивного метода положен грамматический тип обучения иностранным языкам.

Наглядность — дидактический принцип обучения, провозглашающий эффективность живого восприятия предметов и явлений окружающего нас мира в процессе его изучения. Некоторые ученые (например, Л. Выготский) считают, что в обучении гораздо важнее научить ребенка мыслить, чем сообщать ему готовые знания. Наглядность же создает наиболее легкий и удобный путь для передачи знаний, но не для развития самостоятельного мышления. При обучении иностранному языку к наглядности относят демонстрацию предметов, рисунков, картин, схем, таблиц, учебных фильмов и других фоно- и видеоматериалов. При использовании в качестве наглядного материала языковых явлений говорят о *языковой наглядности* (см.). Развитием принципа наглядности в обучении иностранным языкам является общий методический принцип вычленения конкретных ориентиров.

Наличность — критерий (или принцип) отбора лексики. Критерий наличности введен составителями базового словаря Французского языка. Он предполагает отбор конкретных существительных по определенной тематике, не имеющих высокого ранга частотности, но постоянно находящихся в сознании

носителей языка при необходимости общаться на данную тему. К таким конкретным существительным относятся, например, слова: ухо, вилка, пуговица.

Наука — область исследования, направленная на производство новых знаний о природе, обществе, мышлении. Самостоятельной наука считается тогда, когда она обретает свой объект исследования, предмет и терминологию. Лингводидактика рассматривается как самостоятельная наука, поскольку она обретает свой объект, предмет и терминологию (языковые и речевые упражнения, аудиовизуальный метод и др.).

Научение — прогрессивное изменение в сумме усвоенных знаний и в практическом владении комплексом навыков и умений в результате целенаправленных и организованных в систему занятий. *Теория научения* (см.), или теория проб и ошибок, разработана Э. Торндайком.

Национальная культура — исторически складывающееся мировоззрение народа, реализуемое в традициях, национальных реалиях и получающее свое отражение в языке. Изучение языка без учета национально-культурного компонента его лексических единиц обедняет учащихся.

Национально-культурный компонент — компонент значения слова, несущий информацию о национальной культуре народа.

Национальные реалии — элементы национальной системы понятий, существующие в рамках явлений и объектов данной народности и получившие свое отражение в языке. Лексические средства, обозначающие национальные реалии, получили по законам метонимии то же название, т.е. национальные реалии. Национальными реалиями являются, например: Кремль, щи, Собор Парижской Богоматери, Белый дом, бакалавр.

Невариантный эксперимент — см. *вертикальный эксперимент*.

Нейтрализация проговаривания — формирование навыка подавления артикулирования в процессе аудирования, что необходимо в некоторых видах устного перевода.

Неологизм — новое слово или выражение, не принятое в общенародном языке, а потому требующее всесторонней оценки при отборе лексики для обучения иностранному языку.

Непроизвольное запоминание — запоминание языкового материала без предварительной установки, без дополнительных усилий, в процессе речевой деятельности.

Новизна — методический принцип, приобретающий особое значение при формировании навыков и умений. Принцип новизны предполагает регулярную подачу учащимся нового материала в процессе обучения с целью поддержания мотивации обучения. Появление нового материала, считают психологи, вызывает рассогласование с моделью прошлого опыта и включение механизма автоматического реагирования в виде ориентировочных действий в незнакомой ситуации. Новизна может быть нулевой (подаваемый материал хорошо известен), относительной (материал представляет собой сплав нового с уже известным) и абсолютной (материал совершенно новый). Большинство исследователей приходят к выводу, что наилучший эффект в обучении дает относительная новизна.

Норма — принятое речевое употребление языковых средств; различают орфоэпическую норму (норму в произношении), лексическую, грамматическую, стилистическую.

Носитель языка — представитель какой-либо языковой общности.

Нулевая информация — слова и словосочетания в тексте с нулевой информацией, т.е. не содержащие в рамках данного текста какой-либо смысловой информации.

Обзорный реферат — реферат конкретного назначения по нескольким источникам.

Обратная связь — одна из двух основных функций контроля, которая заключается в получении информации об обученностях учащегося. Без получения такой информации обучающий лишается возможности использовать такой способ обучения, как подкрепление — необходимое условие формирования навыков и умений.

Обратный перевод — перевод переводного текста на язык подлинника; используется в некоторых случаях как прием обучения.

Обусловленность навыка — одна из характеристик навыка, указывающая на зависимость его “запуска” (начала функционирования) от соответствующего сигнала, которым может быть ситуация, побудительная реплика, эталон-субститут и др.

Обучаемость — индивидуальная возможность учащихся к усвоению знаний, формированию навыков и умений.

Обучающая машина — техническое средство обучения, позволяющее с помощью обучающих программ решать учебные задачи и организовывать самостоятельную работу учащихся.

Обучающая программа — учебная программа обучающей машины.

Обучающее действие — действие, имеющее своей целью передачу знаний или формирование навыков и умений.

Обучающая функция учителя — одна из важнейших функций учителя, которая проявляется в таких способах обучения, как объяснение, показ и подкрепление. При объяснении и показе учащимся передается новая информация, поэтому в этом случае принято говорить об информационной функции учителя как составляющей обучающей функции. При подкреплении положительно или отрицательно оцениваются

действия учащегося. Поэтому в этом случае говорят об оценочной функции как составляющей обучающей функции.

Обучение — вид специальной деятельности, которая заключается в передаче опыта от одной группы людей к другой и, особенно, от одного поколения к другому. Опыт накапливается либо в сумме знаний об окружающем мире и способах и приемах взаимодействия с ним, либо в виде комплекса навыков и умений, реализующих эти способы и приемы. Приобретение комплекса навыков может рассматриваться также как образование условных рефлексов. Под обучением иностранному языку подразумевается передача знаний об иностранном языке и формирование навыков и умений иноязычной речи. Обучение, в отличие от учения, рассматривает процесс передачи опыта как совместную деятельность двух субъектов, передающего опыт и накапливающего его. Передача социального опыта может происходить только тремя объективно существующими способами: объяснением, показом и подкреплением.

Обученность — уровень знаний, сформированности навыков и умений у учащегося.

Общеобразовательные цели обучения — цели обучения, предусматривающие становление всесторонне развитой личности. При изучении иностранного языка эти цели достигаются через постижение новой системы понятий, сквозь которую воспринимает действительность данная национальная общность. Именно в этом случае происходит “осознание” своего собственного мышления, переход от сугубо конкретного к абстрактному мышлению. Кроме того, общеобразовательные цели достигаются и через полученные знания о культуре, истории, географии, традициях страны изучаемого языка.

Общеучебная компетенция — способность пользоваться рациональными приемами умственного труда и самостоятельно совершенствоваться в овладении избранной специальностью.

Общие методические принципы — постоянно действующие принципы обучения данному предмету независимо от целей и условий обучения. В методике обучения иностранным языкам эти принципы представляют собой выражение лингвистических или психологических законов и так или иначе связаны с дидактическими принципами. К ним относят принципы: дифференцированного подхода в обучении иностранным языкам, управления процессом обучения, вычленения конкретных ориентиров, комплексного подхода к мотивации.

Объект исследования — то, на что направлена познавательная деятельность, то, что конкретно противостоит исследователю. Поэтому изучение объекта есть эмпирический уровень исследования. Движение познания от эмпирического к теоретическому, к абстрагированию сопровождается появлением предмета науки. Каждая самостоятельная наука имеет свой объект исследования. Для методики, как науки, объектом являются конкретно и независимо от человека существующие способы обучения и способы учения, а именно: объяснение, показ и подкрепление, во-первых, и осознанное восприятие, повторение и поиск, во-вторых.

Объекты контроля — объектами контроля при обучении являются знания, навыки и умения, а также способности и задатки учащихся. При обучении иностранным языкам объектами контроля являются знания, навыки и умения.

Объяснение — один из трех объективно существующих способов обучения. Изложение грамматического правила, инструкции к употреблению синонимов, перевод лексической единицы, раскрытие лексического фона слова, — все это составляет одну психологическую операцию или один способ обучения — объяснение.

Объяснительно-иллюстративное обучение — один из типов обучения, предусматривающий использование двух способов обучения: объяснения и показа, и лишь одного способа учения — ознакомления. Такой тип обучения не способствует формированию навыков и умений.

Однозначное упражнение — вид упражнения, в котором используется только один язык: родной или иностранный.

Ознакомительное чтение — поисковое чтение, имеющее целью знакомство с содержанием текста и его общая оценка.

Ознакомительное упражнение — вид упражнения, цель которого ознакомить учащихся с новым материалом.

Ознакомительно-поисковое упражнение — вид упражнения, совмещающего два способа учения: ознакомление и поиск.

Ознакомительно-тренировочное упражнение — вид упражнения, совмещающего два способа учения: ознакомление и повторение.

Ознакомление — первый этап формирования навыков и умений, характеризующийся такими способами учения, как восприятие и поиск.

Означаемое — объект (предмет, явление, действие, признак), выделяемый словом из окружающей действительности, денотат.

Означающее — слово, лексическая единица в отношении к выделяемому им объекту.

Омонимы — одинаково звучащие слова.

Ономастика — раздел языкознания, изучающий имена, отчества, фамилии, прозвища.

Оперативная память — запоминание в процессе восприятия текущей информации, вызванное насущной необходимостью совершаемой деятельности и функционирующее только в течение переработки такой информации. Оперативная память не связана непосредственно с прошлым опытом и не направлена на накопление знаний (см. также *память*).

Операционные упражнения — то же, что и *тренировочные упражнения* (см.).

Операция — элемент действия, под которым подразумевается автоматизированность процесса перехода из одного состояния в другое и неосознанность цели такого процесса. Способность совершать операции называется навыком.

Описание — функционально-смысловой тип речи, выполняющий констатирующую функцию. При этом источник речи как бы регистрирует реальность фактов. Например: описание природы, портрет человека, его характеристика и т.д.

Описание понятий — критерий отбора лексики, который отдает предпочтение словам, способным заменить другие слова путем, например, описания их значения.

Опора на родной язык — один из методических принципов обучения иностранным языкам. Принцип опоры на родной язык является реализацией в методике обучения иностранным языкам дидактического принципа сознательности.

Опосредованные формы общения — чтение, письмо.

Опытное обучение — обучение с целью практической проверки гипотезы, не требующее создания контрольных групп. Результаты опытного обучения чаще всего носят предварительный характер.

Организаторская функция учителя — действия учителя, имеющие своей целью планирование учебного процесса и управление деятельностью учащихся, выражающиеся в виде команд, указаний и заданий.

Ориентировка — функция исследовательского рефлекса, определяющая в значительной степени эффективность формирования навыков. Различают три типа ориентировки: действие по образцу, по способу выполнения, по опорным точкам (конкретным ориентирам).

Ориентировочно-подготовительный этап — то же, что и *ознакомление* (см.).

Ориентировочный рефлекс — см. *исследовательский рефлекс*.

Ортология — теория нормативности речи.

Орфографические навыки — навыки, связанные с выбором букв или буквосочетаний, а также знаков препинания при написании слов и предложений.

Орфография — важнейший компонент техники письма, включающий правила практического употребления графем. Трудности овладения орфографией во многом зависят от принципов, на которых построена орфография. Наиболее доступной для овладения считается орфография, построенная на фонетическом принципе. В этом случае слово пишется как произносится. Морфологический принцип требует сохранения на письме большинства морфем, в том числе и грамматических флексий. Идеографический принцип связывает графические знаки не со звуками, а с понятиями (иероглифы). Историко-этимологический принцип предусматривает сохранение старинных написаний и вызывает особые трудности при овладении орфографией.

Отбор по языковому наполнению учебных текстов — один из критериев отбора языкового материала, предусматривающий выделение фонем, звукосочетаний, лексики, грамматических форм и структур для усвоения из отобранных текстов. Отбор по языковому наполнению учебных текстов является критерием эмпирического подхода к отбору языкового материала.

Отбор языкового материала — одна из сложнейших проблем методики, которая заключается в отборе лексики, грамматических форм и структур, правил их употребления, национальных реалий и пр. в соответствии с программой обучения иностранному языку в данном учебном заведении. Существует несколько подходов к отбору языкового материала. Во-первых, эмпирический подход, при котором решающую роль играет личный опыт автора учебника, преподавателя. При

эмпирическом подходе очень часто языковой материал определяется текстами, имеющимися в наличии. Во-вторых, лингвистический подход, при котором отбор языкового материала определяют некоторые лингвистические закономерности. На их основе выделяют такие критерии (или принципы), как многозначность слова, его сочетаемость, семантическая ценность, стилистическая нейтральность, словообразовательная ценность и др. В-третьих, прагматический подход, принимающий во внимание, в первую очередь, требования общения на иностранном языке. В этом случае основными критериями отбора являются: критерий частотности, тематический критерий, критерий наличности, употребительности, описания понятий, исключения синонимов и др.

Открытый эксперимент — эксперимент, допускающий внесение изменений и дополнений в ход эксперимента.

Отрицательное подкрепление — фиксирование ошибок в действиях учащихся или низкая оценка.

Отрицательный речевой опыт — совокупность регулярных речевых ошибок, накопленных в результате воздействия языкового окружения, особенностей учебных пособий или недостаточной квалификации обучающего.

Оценочная функция учителя — действия учителя в рамках способа обучения — подкрепление.

Память — общефункциональный механизм, связанный с сохранением и использованием в последующей деятельности информации, полученной от взаимодействия с окружающим миром. Память играет исключительную роль в обучении и, в том числе, в становлении навыков и умений. В физиологическом плане различают условно-рефлекторную, образную, словесно-логическую и эмоциональную память. Память классифицируют и с точки зрения рецепторов информации имея в виду зрительную, слуховую, тактильную,

моторную и другие виды памяти. В обучении иностранным языкам важно взаимодействие различных видов памяти и, особенно, зрительной и слуховой, учитывая, что их удельный вес в запоминании у разных учащихся не совпадает. В соответствии с временным параметром различают: мгновенную длительность восприятия (0,1 сек), непосредственную память (от 1 до 10 сек) и долговременную память, не привязанную к определенному моменту. Непосредственная память становится оперативной, если она включена в деятельность. Ее объем зависит от числа единиц информации, выраженной в том или ином символе. Считается, что нормальная память человека выражена числом 7 ± 2 , независимо от того, сколько информации заключено в том или ином символе. Исследования в области памяти показали, что для лучшего запоминания языкового материала его следует повторять по правилу "эхо", т.е. со все нарастающими интервалами тренировок с ним. Так, если такая тренировка происходила на первом занятии, то ее следует повторять на втором, четвертом, седьмом, одиннадцатом и т.д. Особенность функционирования памяти (например, абстрактные слова усваиваются в два раза хуже конкретных, прилагательные хуже существительных и др.) необходимо учитывать в методике преподавания, а память учащихся — постоянно развивать.

Парадигма — совокупность форм словоизменения лексической единицы (например, формы склонения существительного или спряжения глагола).

Паралингвистические средства — средства общения, сопутствующие языковому коду или заменяющие его. Речь идет прежде всего об интонации, распределении ударений и пауз в высказывании, жестикуляции, мимике. По мнению некоторых ученых, паралингвистические средства могут составлять 75% всей смысловой информации, передаваемой в речи.

Параллельное обучение видам речевой деятельности — частный принцип обучения иностранным языкам, требующий одновременного обучения и устной и письменной речи.

Параметры оценки устной речи — данные, которые используются для оценки устной речи. К ним обычно относят: количество фонетических, лексических, грамматических ошибок, темп речи (количество слогов в минуту), количество пауз, количество повторов, количество фразеологизмов и узуальных выражений и др.

Парафраза — выражение мысли, обозначение действия или явления языковыми средствами, отличающимися от первоначальных.

Пассивная лексика — то же, что и *рецептивная лексика*, которую узнают и даже понимают, в первую очередь в письменном тексте.

Паузированное упражнение — упражнение, выполняемое в кабине лаборатории устной речи по трехкомпонентной схеме: образец—имитация—ключ. В этом случае фонограмма обязательно содержит паузу для повторения образца (имитация). Такая пауза превышает звучание образца примерно в два раза.

Педагогика — наука о воспитании человека, которая включает развитие психических, физических, нравственных качеств личности, образование как процесс и результат овладения системой научных знаний, познавательных умений и навыков, обучение как процесс, в ходе которого осуществляется образование человека. Таким образом, методика как теория обучения является частью науки, которую древние греки называли детовождением, т.е. педагогикой.

Педагогическое общение — профессиональное общение преподавателя с учащимися как на уроке, так и вне его, направленное на создание благоприятного психологического климата, а также на оптимизацию учебной работы в коллективе.

Первичное исследование — самостоятельное исследование одной из базисных проблем, решение которой может быть положено в основу решения частных методических проблем.

Первичное умение — знание последовательности операций, требуемых для совершения того или иного действия; часть исследователей не различают первичное и вторичное умение.

Перевод — сложный вид речевой деятельности, предусматривающий передачу сообщения в случаях, когда источник и получатель информации используют разные языки. Перевод как прием обучения вызывает противоречивые оценки. Отсюда два взаимоисключающих принципа обучения: принцип исключения родного языка из учебного процесса и принцип опоры на родной язык. При этом не всегда учитывается, что создание у учащихся знаковых связей между иноязычной лексической единицей и ее истинным или ложным эквивалентом на родном языке — неизбежный процесс, и его корректировка — очевидная необходимость. Таким образом формируется механизм переключения с одного языка на другой, становление которого — важнейшее условие эффективности приобретаемого учащимися искусственного билингвизма. Отсюда вывод: перевод словосочетаний и разговорных клише остается во всех случаях эффективным приемом обучения; перевод отдельных слов допускается лишь при наличии постоянных эквивалентов в двух языках, а также в контексте.

Переводно-интуитивный метод — метод обучения иностранным языкам, исходивший из положения об универсальной грамматике для всех языков. Обучение проходило путем дословного перевода с родного языка на иностранный, при этом грамматика изучаемого языка подгонялась под грамматическую систему родного языка обучаемых. Переводно-интуитивный метод имел распространение в XVIII — начале XIX века.

Переводческая скоропись — запись устной речи при помощи сокращений, условных знаков, символов. В отличие от стенографии, скоропись имеет произвольную форму и фиксирует не слова, а смысл высказываний. Предназначенная для сохранения исходной информации в последовательном

переводе, переводческая скоропись может использоваться при обучении иноязычной монологической речи, так как она позволяет записывать смысл без использования лексики иностранного или родного языка. Тем самым ослабляется влияние слов и структур родного языка при порождении высказывания на иностранном языке.

Перебежающее обучение — параллельное обучение нескольким видам речевой деятельности (например, по часу в день на каждый вид деятельности). По мнению многих психологов, такое обучение дает в конечном итоге лучшие результаты, чем обучение сначала одному виду деятельности, потом другому.

Перенос — наложение сформированных навыков на вновь формируемые. Такое наложение может иметь положительный и отрицательный эффект. Второй случай обычно называют *интерференцией* (см.). Положительный эффект переноса широко используется в методике.

Перцепция — чувственное восприятие, отражение вещей в сознании через органы чувств.

Письменная речь — наряду с устной одна из форм речи, используемая в чтении и письме. Письменную речь нельзя рассматривать как графическую регистрацию устной речи, хотя в их основе и лежит один язык. В отличие от устной речи, письменная речь характеризуется развернутостью, последовательностью, логичностью, содержательностью, а главное — нормативностью, многократностью и отсутствием непосредственной обратной связи. Под многократностью подразумевается возможность ее редактирования и даже переформулирования высказываний. Говоря о непосредственной обратной связи, имеют в виду отсутствие непосредственной реакции адресата на написанное. Овладение письменной речью может быть как целью, так и средством обучения. В обучении письменной речи следует различать репродуктивный уровень как первую ступень и продуктивный уровень как конечную ступень обучения.

Письменное упражнение — упражнение, которое выполняется письменно.

Письмо — продуктивный вид речевой деятельности, объектом которого является письменная речь. При обучении письму различают: а) овладение графической, а потом орфографической системами языка; б) овладение письменной речью как средством коммуникации.

Побуждение — психологическая операция, реализуемая в процессе формулировки заданий, вопросов, всякого рода команд и замечаний, организующих работу учащихся и побуждающих их к действию.

Поведение — социально обусловленная форма взаимодействия человека с окружающей действительностью. Единицей поведения считают поступок, т.е. действие в плане отношения человека к другим людям. Совершенствование поведения учащихся в процессе обучения иностранному языку происходит особенно успешно, если он приобщает их к иноязычной культуре, а следовательно воспитывает чувство уважения к нравам и традициям других народов.

Повествование — функционально-смысловой тип речи, содержащий сообщение о динамике действий, о переходе из одного состояния к другому, об отношении действий к действительности, говорящего к высказываемой мысли.

Повторение — один из трех способов учения, объективно существующих закономерностей формирования навыков и умений и закрепления в долговременной памяти приобретенных знаний.

Подготовительные упражнения — упражнения, отрабатывающие отдельные операции или действия и подготавливающие к полноценной речевой деятельности, в том числе и упражнения, формирующие отдельные навыки. Подготовительные упражнения называют также языковыми, некоммуникативными, предречевыми.

Подкрепление — один из трех способов обучения, объективно существующих закономерностей управлять процессом формирования навыков и умений и усвоения знаний. Подкрепление заключается в оценке действий учащихся. Подкреплению должен предшествовать контроль. Подкрепление может быть положительным и отрицательным.

Подражание — рефлекс подражания, один из рефлексов саморазвития, лежащий в основе типологии упражнений. Рефлекс подражания используется в имитативных, подстановочных и репродуктивных упражнениях.

Подсказка — направление внимания учащегося на некоторые особенности речевых действий, предупреждающее потенциальные ошибки. Подсказки могут быть устными или письменными, предусмотренными заранее и произвольными.

Подсознание — то, что ранее осознавалось или может быть осознаваемым в определенных условиях. К подсознательным явлениям относятся речевые навыки, поскольку они формируются на основе добытых знаний.

Подстановочные упражнения — упражнения, предусматривающие замену одного из элементов фразы. Например:

Ребенок (девочка, мальчик, школьник...) идет в школу.

Ребенок идет в школу (детский сад, кино, музей...).

Поиск — один из трех способов учения, объективно существующая закономерность получения знаний о природе, обществе, человеке, а значит, и о языке как средстве общения, а также о способах и приемах речевой деятельности. Поиск предполагает получение знаний через самостоятельные мыслительные действия для решения возникающих в процессе учения задач. Поиск принимает форму либо выбора одного из известных решений, либо творчества (нахождение оригинального решения).

Поисковое упражнение — вид упражнения, построенного на основе способа учения — поиска.

Поисковое чтение — чтение текста с целью извлечения из него необходимой информации, определения общего содержания, выделения главной мысли и т.п. Поисковое чтение с темпом, в несколько раз превышающим нормальный темп чтения, называется динамическим, быстрым или беглым.

Показ — один из трех объективно существующих способов обучения, психологическая операция учителя, включающая целый ряд конкретных операций по передаче знаний и формированию навыков и умений. Такие конкретные действия и операции учителя, как предъявление предмета при семантизации слова, исправление орфографических или грамматических ошибок, правильное произношение отдельного звука, слова или фразы, демонстрация работы артикуляционных органов, таблиц спряжения глаголов или склонения существительных, — все это составляет содержание одного способа обучения — показа.

Покрываемость — количество ситуаций, объектов, которые может отобразить лексическая единица. Покрываемость измеряется числом замещаемых одной лексической единицей других лексических единиц. Так, покрываемость слова “собрание” измеряется лексическими единицами: съезд, конгресс, форум, совещание, конференция, симпозиум, заседание, совет, сходка, митинг и др. Покрываемость находит свое выражение через включаемость, расширяемость, словообразование и определяемость. Включаемость имеет место в случае, если одна лексическая единица в связи с широтой ее значения может быть употреблена вместо нескольких других. Например, “комната” — спальня, гостиная, кабинет, детская, столовая и т.п. Расширяемость предполагает перенос значения слова по сходству или смежности, например, “метро” — подземная железная дорога, станция, вход в метро, поезд в метро и т.д. Словообразование имеет в виду замещение других слов за счет добавления соответствующих морфем к простым словам (стаж—стаж ^н) или создания сложных слов (школа—спецшкола). И, наконец, определяемость находит свое место в

толковых словарях, в которых значение слова раскрывается через определения или описания.

Полисемия — многозначность лексических единиц.

Положительное подкрепление — положительная оценка действий учащихся или просто отсутствие замечаний в процессе контроля.

Понимание речи — перевод с естественного языка на внутренний. Общим для всех является окружающая человека действительность. В результате ее отражения появляются представления, которые субъективны. Их обозначения выделяют лишь отдельные признаки представлений, которые передаются от коммуниканта к коммуниканту и становятся основой взаимного понимания. При этом субъективное начало в понимании не исчезает.

Понятие — оформленное в мысли обобщение класса объектов по совокупности их специфических признаков. Осознанное обобщение по существенным признакам объекта становится научным понятием. Обозначение понятия с помощью языкового знака называется значением слова.

Понятийные категории — опосредованный универсальными законами мышления результат человеческого опыта, лежащий в основе семантических структур языка и определяющий языковые категории. Так, понятийная категория количественности лежит в основе языковой категории числа, а понятийная категория одушевленности — языковой категории рода.

Порождающая модель — правило построения высказывания соответственно законам данного языка, выраженное условными обозначениями.

Пословный перевод — перевод с одного языка на другой, при котором сохраняется не смысл высказывания, а значение каждого слова в той последовательности, в которой они расположены.

Постулат — теоретическое положение, принятое в качестве исходного.

Потенциальная деятельность — деятельность, опыта в которой у учащегося еще нет, но которая моделируется в учебном процессе.

Потенциальный словарь — неизвестные значения знакомых слов, а также их производные и другие лексические единицы, о значении которых можно догадаться по тем или иным формальным признакам.

Потребность — состояние, обусловленное неудовлетворенностью организма. Следует различать биологические или витальные потребности (в пище, воде, сне и т.п.), социальные потребности (стремление к общению, занимать соответствующее положение, пользоваться уважением и т.п.) и идеальные потребности (к познанию себя и окружающего мира, к произведениям литературы и искусства и т.п.). Потребности непосредственно связаны с мотивацией в учебе и должны учитываться при разработке методики обучения иностранным языкам.

Подробное планирование — распределение языкового и тематического материала по урокам; составление планов уроков.

Пошаговая процедура — принцип программированного обучения, предусматривающий последовательное предъявление учебного материала в виде “порций”, включающих некоторое количество знаний, усвоение которых не должно вызывать трудностей у учащихся.

Правило — информация о незнакомом или малознакомом объекте, а также об обращении с ним. Соответственно различают правила-понятия, где приводятся сведения о самом объекте, и правила-инструкции, в которых излагаются способы обращения с данным объектом.

Прагматика — практическая полезность того или иного научного положения. Раздел семантики, изучающий отношение языковых единиц к обозначаемым объектам.

Прагматический подход — подход к отбору языкового материала, исходящий из требований общения на иностранном языке. Прагматический подход выработал такие критерии отбора, как критерий частотности, тематический критерий, или критерий наличности, критерий употребительности, критерий описания понятий, критерий исключения синонимов и др.

Практика — третий этап формирования навыков и умений, характеризующийся такими способами учёния, как повторение и поиск.

Практические упражнения — вид упражнений, воспроизводящий в учебном процессе ту или иную деятельность, при обучении иностранным языкам — речевую деятельность.

Практические цели обучения — обучение общению на иностранном языке. Поскольку «общение на иностранном языке» — понятие недостаточно конкретное, его конкретизируют обычно по видам речевой деятельности, языковому материалу и тематике.

Предикативность — соотнесение единиц языка с действительностью, основное свойство высказывания.

Предмет науки — систематизированные знания, полученные в результате изучения объекта, абстрактная модель объекта, которая тем лучше отражает содержание объекта, чем точнее методы его измерения. Предметом методики как науки являются теоретические положения, которые кладутся обычно в основу разрабатываемых методов. Чаще всего они выражаются в виде принципов обучения.

Предметность — понятие, означающее связь с явлениями, действиями. Как любое знание, так и человеческая деятельность носят предметный характер. Предметность речи определяется ее содержанием.

Препарированная речь — речь, адаптированная в соответствии с уровнем подготовки учащихся.

Преподавание — учебная деятельность учителя, предусматривающая объяснение, показ, побуждение, контроль и подкрепление, а также воспитание.

Пресуппозиция — устойчивый объем компетенции коммуниканта, сложившийся в результате жизненного опыта, плюс условия речевой ситуации. Пресуппозиция включает также представление о пресуппозиции других участников коммуникации. Пресуппозиция приобретает особое значение в условиях ситуационного обучения. Ее содержание во многом зависит от национально-культурных особенностей личности.

Прецизионные слова — однозначные, широко употребительные в обиходной речи слова, выражающие точные понятия. К прецизионным словам относятся: имена собственные, числительные, названия месяцев и дней недели.

Прием обучения — конкретные действия и операции преподавателя, цель которых передать знания, формировать навыки и умения, стимулировать учебную деятельность учащихся для решения частных задач процесса обучения. Именно в различных приемах обучения конкретизируются способы обучения, которые относятся к приемам как общее к частному.

Применение — то же, что и *практика* (см.).

Принципы обучения — реальные или предполагаемые закономерности, сформулированные как нормативные положения, которыми следует руководствоваться в учебном процессе. Следует различать *дидактические и методические принципы* (см.).

Принципы отбора языкового материала — правила отбора, учитывающие существенную характеристику языкового материала с точки зрения методики (например: частотность лексических единиц, функциональность языкового явления, системность лексики или грамматического материала и т.п.).

Проблемная задача — задание, в котором неизвестен один из компонентов задачи: цель действия, предмет действия или его способ. Если речь идет о речевом упражнении, то его задание становится проблемным в случаях, когда неизвестно, для чего нужно говорить, о чем говорить или как нужно сформулировать мысль.

Проблемная реплика — реплика учителя, переключающая внимание учащегося на содержание речи. Например: учащийся говорит: “Сегодня утром я пришел из Рязани”; учитель подает реплику: “Вы что, всю дорогу шли пешком?”

Проблемная речевая ситуация — речевая ситуация, в которой приходится решать проблемную задачу: что говорить, как сказать или для чего говорить? Например: Мы ждем гостей из соседней школы для того, чтобы договориться о встрече любителей классической музыки. Я выйду на несколько минут, а Вы займите их интересным разговором. Проблемные речевые ситуации требуют продуктивной речи, поэтому они рекомендуются для продвинутого этапа.

Проблемное изложение — введение нового материала, в процессе которого путь решения проблемы подсказывает учитель или учебник.

Проблемное обучение — тип обучения, для которого характерна организация поисковой, творческой деятельности учащихся, т.е. опора на их исследовательский рефлекс саморазвития, что способно значительно повысить мотивацию изучения иностранных языков.

Проблемно-поисковые упражнения — тип упражнений, определяемый исследовательским рефлексом саморазвития и использующий способ учения — поиск.

Проблемный вопрос — вопрос, требующий не просто повторения заученного, а дополнительного умозаключения на основе имеющихся знаний. Например: обучение есть всегда передача накопленного опыта; обучение языку есть передача языко-

вых знаний — и формирование речевых навыков и умений; можно ли сказать, что контроль в обучении иностранному языку наделяет обучающей функцией?

Проблемный диалог — совместная деятельность преподавателя и учащегося, предполагающая совместное порождение речи и развитие речевого общения. Основу проблемного диалога составляют лично-значимые для участников общения реальные задачи. Рассогласование между интенцией учащегося обсудить значимый вопрос и дефицитом языковых средств обеспечивает положительный конфликт.

Провоцирующее высказывание — то же, что и *реплика-побуждение* (см.).

Проговаривание — то же, что и *артикулирование* (см.).

Программа — основополагающий учебный документ, определяющий цели, содержание, основные принципы обучения и структуру учебного процесса.

Программированное обучение — один из типов обучения, сущность которого заключается в жестком управлении учебной деятельностью учащихся путем деления всего учебного материала на дозы, определения пошаговой процедуры их введения, наличия индивидуального канала обратной связи через программированный учебник или обучающую машину. Широко используется подкрепление как способ обучения. В обучении иностранным языкам прибегают, как правило, к элементам программированного обучения.

Программированные материалы — учебные материалы, в которых реализуются основные принципы программированного обучения.

Программированный учебник — учебник, в котором реализуется принцип дробления учебного материала на дозы и создается индивидуальный канал обратной связи в соответствии с логической схемой подачи отобранного материала.

Продуктивная лексика — лексика, способная ассоциировать много информации, а потому свободно используемая для конструирования высказываний.

Продуктивная речь — устная или письменная речь во всех случаях, когда источник речи не просто воспроизводит ее в готовом виде (Как дела? Будьте здоровы!), а конструирует в поисках лучшего варианта при оформлении своей мысли.

Продуктивные виды речевой деятельности — говорение и письмо. Если говорение или письмо представляют собой набор заученных фраз, то более правомерно говорить о репродуктивной речи.

Продуктивные действия — действия, связанные с функционированием умений говорений или письма.

Продукция речи — оформление мыслей в устной или письменной речи. Продукции речи предшествует ее мотивация и появление замысла, после чего наступает этап реализации замысла (продукции) и сопоставление реализации и замысла.

Проектная методика — метод обучения, предложенный Т. Хатчинсоном, в основе которого лежит деятельностный (лично-деятельностный) подход к обучению. В методе Т. Хатчинсона, рассчитанном на 3 года обучения подростков 11—15 лет, предусматривается организация коммуникативно-познавательной деятельности на уроке иностранного языка в виде проекта. Под проектом подразумевается самостоятельно планируемая и реализуемая школьниками работа, в процессе которой и происходит непосредственное и мотивированное речевое общение. Под проектом подразумевается выпуск своего журнала, подготовка макетов, собственного радишоу. В результате решаются проблемные задачи, осуществляется поиск, в ходе которых происходит произвольное запоминание лексических единиц и грамматических структур.

Прозрачность — критерий отбора грамматических явлений, предложенный И.М. Берманом. В соответствии с этим критерием грамматические явления, которые очевидны для

учащихся или могут быть поняты по аналогии, на основе уже известных правил или контекста, отбору не подлежат.

Производное слово — слово, образуемое при помощи аффиксов. Производные слова входят в потенциальный словарь учащихся.

Произвольное запоминание — запоминание с установкой удержать в памяти поступающую информацию, что требует определенных волевых усилий.

Произносительные навыки (или **слухо-произносительные навыки**) — способность совершать операции, связанные с артикуляцией отдельных звуков и их соединением в слоги, слова, ритмические группы.

Пропедевтика — *вводный курс* (см.).

Пропедевтический курс — то же, что и *вводный курс* (см.).

Просмотровое чтение — поисковое чтение, имеющее целью определить целесообразность ознакомления с содержанием текста.

Просодические средства — средства, относящиеся к ритмико-интонационным свойствам речи, а именно, к высоте тона, длительности и силы звучания, темпу речи, расстановке ударений и т.п.

Профессиограмма учителя — инвентарь функций учителя, на основе которого осуществляется его профессиональная подготовка и периодический контроль.

Процесс обучения — замкнутая система управления со своей программой предъявления нового материала и организации обратной связи (получения информации об уровне усвоения учащимися учебного материала).

Прямые методы обучения — группа методов обучения, в основу которых положены принципы исключения родного языка из процесса обучения, интуитивного изучения

грамматики, устной основы. Наиболее известными прямыми методами являются: устный метод Г. Пальмера, аудио-визуальный метод Сент-Клу, аудио-лингвальный метод Р. Ладо и пр.

Психодиагностика — область психологии, объектом изучения которой являются особенности психического развития человека и их соответствие требованиям того или иного вида деятельности, в том числе и речевой деятельности на иностранном языке.

Психолингвистика — раздел науки, изучающий процесс речи с точки зрения ее порождения и приема.

Психологическая операция — операция, рассматриваемая вне конкретной деятельности человека. Так, конкретная операция в учебной деятельности преподавателя — определение значения слова с помощью перевода, рассматриваемая как психологическая операция, представляет собой объяснение. Способы обучения и способы учения вычлняются как психологические операции.

Психосемантика — область психологии, изучающая структуру и функционирование индивидуальной системы значений, определяющей восприятие и осознание окружающей действительности. Данные экспериментальной психосемантики способствуют разработке новых подходов к отбору и изучению иноязычной лексики. Они во многом предопределили идеи семантического поля и семантической системности.

Разведывательный эксперимент — эксперимент, подтверждающий гипотезу автора и подсказывающий те исправления, которые необходимы для повышения эффективности обучения.

Разветвленное программирование — один из видов программированного обучения, предусматривающий подачу некоторой дозы информации, за которой следует вопрос с выбором ответа. При правильном ответе учащийся получает новый материал, в противном случае его возвращают к

исходной или дополнительной информации, поясняющей первоначальную. Автором разветвленного программирования считают Н. Краудера.

Развивающее обучение — обучение, опирающееся на самостоятельный поиск знаний, на творческую деятельность, которая характеризуется восприятием логики явлений, структуры объекта, функционированием механизма догадок, переносом знаний и умений в новую ситуацию, видением противоречий и альтернативных решений в изучаемых явлениях.

Развивающие цели обучения — передача учащимся опыта творческой, поисковой деятельности. Имеются в виду: восприятие логики явлений, функционирование механизма догадок, перенос знаний и умений в новую ситуацию, видение противоречий в изучаемых явлениях. Развивающие цели обучения достигаются, главным образом, через широкое использование способа учения — поиск.

Развивающий метод обучения — метод обучения иностранным языкам, относящийся к билингвальному типу обучения и предусматривающий перестройку речевых механизмов и формирование механизма переключения. Развивающий метод обучения исходит из необходимости:

- неукоснительного использования аутентичных текстов;
- активной разработки лингвострановедческого аспекта языка в соответствии с общеобразовательными и развивающими целями обучения;
- преимущественного использования способа учения — поиск;
- создания системы упражнений для формирования навыка переключения с одного языка на другой;
- широкого использования эталонов-субститутов для становления механизма самоконтроля в иноязычной речи;
- установления взаимоотношения сотрудничества учителя с учащимися с помощью дидактического стиля речи.

Разговорное клише — стереотипное высказывание, употребляемое в разговорной речи. Выделение разговорных клише способствует реализации коммуникативности в обучении.

Различение — выделение речевой единицы из общего потока речи для ее сличения с хранящимися в долговременной памяти эталонами и последующей идентификации. При восприятии различение как речевое действие предшествует узнаванию.

Рамочная структура — текст или часть текста, в которых два обобщения выполняют роль зачина и концовки.

Рассуждение — функционально-смысловой тип речи, центральной частью которого является тезис. Структура рассуждения как типа речи обычно складывается из тезиса, доказательства и вывода.

Рационально-логический тип личности — тип людей, у которых основой познания и поведения является разум. Такой тип личности называют еще некоммуникативным. При обучении иностранным языкам требует сознательно-сопоставительных методов. Осваивает иностранные языки с большим трудом, чем коммуникативный тип, но его усвоение оказывается, как правило, более прочным.

Реактивность — одна из характеристик диалогической речи, означающих преимущественное использование готовых фраз в той или иной ситуации. Отсюда необходимость отбора и заучивания реплик, соответствующих определенной ситуации.

Реалии — см. *национальные реалии*.

Реверберация — отзвук слова, удерживающийся в памяти в течение примерно 10 секунд. Реверберацию следует учитывать при ознакомлении учащихся с лексическим материалом.

Рекомендательная аннотация — аннотация, включающая, кроме библиографических данных и кратких сведений о содержании текста и о его авторе, рекомендации к использованию аннотируемого источника.

Релаксация — психическое и физическое расслабление, при котором падает сопротивление внушению и появляется неосознанная психическая активность, способствующая обильному запоминанию языкового материала. Релаксация используется в суггестивных упражнениях.

Реплики-побуждения — стереотипные выражения, провоцирующие ответ, типа: как пройти к центру?, что нового?, давайте поспорим, я студент, а Вы учитель? и т.п.

Реплики-реакции — стереотипные выражения, составляющие неотъемлемую часть диалогических единств. Существуют различные группы реплик-реакций, основными из них являются: реплики согласия (да, безусловно, буду обязательно и т.п.), реплики отрицания (нет, ни в коем случае, только этого мне не доставало и т.п.), реплики императива (это необходимо, сделайте побыстрее, продолжайте, я Вас слушаю и др.), реплики эмоций (не может быть!, невероятно!, грандиозный план, чудесное предложение и т.п.), реплики хезитации и переспроса (что Вы сказали?, не понял, поживем — увидим, почему бы и нет и др.).

Репрезентация лексики — так некоторые методисты называют процесс ее предъявления, восприятия, идентификации, осмысления, запоминания и понимания, т.е. рецептивный уровень усвоения лексики.

Репродуктивная лексика — лексика, которую воспроизводят в знакомых ситуациях, заученных фразах. Репродуктивную лексику вместе с продуктивной называют также активной лексикой.

Репродуктивное обучение — тип обучения, в основу которого положено воспроизведение пройденного в различного вида упражнениях. При этом доминируют имитативно-репродуктивный тип упражнений и повторение как способ учения.

Репродуктивные действия — действия по воспроизведению заученного материала, действия, связанные с функционированием навыков.

Репродуктивные навыки — навыки, функционирующие при говорении и письме.

Репродуктивные упражнения — вид имитативных упражнений, характеризующийся отсроченным воспроизведением заученного материала.

Репродукция — воспроизведение. В методике обучения иностранным языкам к репродукции относят воспроизведение заученных лексических единиц или фраз.

Реферат — вторичный документ, полученный в результате переработки текстов-первоисточников. Реферат предназначен для быстрой передачи актуального материала в сокращенном виде. Он включает библиографические данные, основное содержание первоисточника, а иногда и выводы референта. При обучении языку написание рефератов используется как средство обучения.

Реферат-конспект — сведения обо всех основных положениях первоисточника и другие существенные или необходимые адресату данные.

Реферат-резюме — краткие сведения по главной теме реферируемого текста.

Референт — предмет мысли, с которым соотносится лексическая единица, то или иное языковое выражение.

Реферирование — сложный вид речевой деятельности, заключающийся в ознакомлении с текстом, извлечении из него основного содержания или заданной информации с целью их письменного изложения.

Рефлекс игры — один из рефлексов саморазвития, лежащий в основе игровых упражнений.

Рефлекс подражания — один из рефлексов саморазвития, лежащий в основе имитативных, трансформационных, подстановочных, репродуктивных и некоторых других упражнений.

Рефлексы саморазвития — врожденные рефлексы человека, способствующие его становлению как личности через самообучение. К ним относятся рефлексы подражания, игры, свободы и исследовательский рефлекс. Рефлексы саморазвития лежат в основе типологии упражнений в обучении иностранным языкам.

Рефлекс свободы — один из рефлексов саморазвития, который вызывает внутреннее сопротивление принуждению. Такое сопротивление проявляется в поиске выхода из создавшегося положения, а следовательно будит мысль и побуждает к познавательной деятельности. В методике обучения иностранным языкам рефлекс свободы используется в незначительной степени. Поиски методистов направлены в основном на нейтрализацию этого рефлекса через дидактическую речь учителя или через суггестивные упражнения, создающие условия релаксации (психическое и физическое расслабление) для последующего внушения.

Рецептивная лексика — то же, что *пассивная лексика*, т.е. лексические единицы, которые узнаются и понимаются, но которые еще не репродуцируются в речи.

Рецептивные виды речевой деятельности — виды речевой деятельности, содержание которых заключается в приеме речевого сообщения. К рецептивным видам речевой деятельности относят аудирование и чтение.

Рецептивные действия — действия по приему информации. Рецептивные действия при обучении языку связаны с аудированием устной речи и с чтением. Рецептивные действия преподавателя составляют основу контроля в учебном процессе.

Рецептивные навыки — навыки, функционирующие при аудировании и чтении.

Рецептивные упражнения — упражнения в аудировании или в чтении.

Рецепция — прием сообщения; рецепция имеет место при слушании и зрительном восприятии текста, картинки, предмета, фильма и т.п.

Реципиент — получатель информации.

Речевая деятельность — деятельность, осуществляемая преимущественно с помощью языка. Деятельности, включающей только речевые действия, не существует. Речевые действия в любом случае перемежаются с умственными, двигательными и др. Речевая деятельность может быть различных видов: чтение, говорение, перевод, редактирование, корректирование, реферирование и др. Но если отбросить профессиональные виды речевой деятельности, то появляется возможность различать четыре основных вида речевой деятельности: говорение, аудирование, чтение и письмо.

Речевая компетенция — то же, что и *коммуникативная компетенция*, т.е. способность использовать накопленный языковой материал в речи с целью общения.

Речевая модель — грамматическая структура, обозначенная, как правило, латинскими буквами. Например: S+V+C (подлежащее + сказуемое + дополнение).

Речевая основа — один из распространенных частных принципов обучения иностранным языкам, предполагающий преимущественное изучение устной речи, особенно на начальных этапах обучения.

Речевая ошибка — нарушение нормативности языка в устных или письменных речевых произведениях в результате сбоя в функционировании речевых механизмов или недостатка речевого опыта.

Речевая ситуация — *ситуация* (см.), побуждающая к речи.

Речевое действие — действие, составляющее элемент речевой деятельности.

Речевое произведение — предложение или совокупность предложений как результат речевой деятельности.

Речевое умение — способность осознанно совершать речевое действие, управляя сформированными навыками. Как и всякое умение, речевое умение динамично. Оно возникает как умение совершать отдельное действие и перерастает в умение осуществлять тот или иной вид речевой деятельности. Так, первичное умение читать по складам превращается постепенно в речевой навык читать по складам, что позволяет уже говорить об умении читать по словам и далее по смысловым синтагмам. Умение чтения про себя может перейти в умение динамического или скоростного чтения. Отсутствие систематической тренировки приводит к распаду умения, которое может вновь стать элементарным, т.е. способностью осознанно совершать лишь отдельное речевое действие. При возобновлении соответствующей деятельности умение (как и навыки) быстро восстанавливается. Речевое умение, как и всякое другое умение, характеризуется осознанностью, самостоятельностью, продуктивностью и динамизмом. Кроме того, речевое умение не может существовать без языковой оснащённости.

Речевое упражнение — упражнение, предусматривающее операции с единицами речи на уровне речевого общения. Речевые упражнения предназначены для формирования речевых умений. Речевым упражнениям противопоставляются *языковые упражнения* (см.).

Речевой материал — речевые единицы, подлежащие отбору для заучивания. Речевой материал составляет часть языкового материала.

Речевой механизм — комплекс навыков (слухо-произносительных, лексических, грамматических и др.), обеспечивающий как внутреннее (смысловое), так и внешнее (устное или письменное) оформление речевого высказывания.

Речевой навык — способность автоматизированно осуществлять речевое действие. Как и всякий другой навык, речевой навык характеризуется автоматизированностью, самостоятельностью, репродуктивностью, устойчивостью и обусловленностью. Кроме того, речевой навык имеет и свои собственные характеристики, отличающие его от других навыков. Речь идет о комплексности и языковой оснащенности. Комплексность его заключается в том, что он объединяет в единое действие произносительные, лексические, грамматические и др. навыки. Это обстоятельство позволяет рассматривать речевой навык как выведенное на подсознательный уровень умение. Языковая оснащенность речевого навыка связана с необходимостью оперировать языковым материалом в процессе его функционирования. А это подчеркивает необходимость усвоения языкового материала или определенных знаний в процессе становления речевых навыков.

Речевой образец — предложение, используемое в качестве модели для обозначения типовых актов коммуникации (называние объекта, действия, указание на признаки предмета и т.п.) и имеющее типичную грамматическую структуру.

Речевой поступок — то же, что *речевое действие*.

Речевой (фонематический) слух — один из важнейших механизмов аудирования, позволяющий различать и узнавать знакомые звуковые комплексы. Речевой слух функционирует лишь при контактах со знакомыми звуковыми комплексами, поэтому аудирование иностранного языка возможно в случае перестройки речевого слуха для восприятия иноязычной речи. Перестройка речевого слуха требует длительной и систематической тренировки в восприятии аутентичной иностранной речи различных источников со средним темпом речи и уровнем избыточности в пределах 60—70%.

Речевые контакторы — разговорные клише, позволяющие осуществлять речевой контакт.

Речевые параллели — синонимические выражения, использование которых в упражнениях способствует становлению умения говорения.

Речь — язык в действии, его реализация в практике общения, материальное воплощение мысли и памяти человека и человечества. Речь существует в устной и письменной формах. Различие между устной и письменной речью следует искать не в ее материальной субстанции (звуковая или графическая реализация), а в условиях ее порождения. Поэтому чтение подготовленного заранее текста нельзя считать устной речью, так же как и неотредактированную запись устного выступления — письменной речью.

Ритмико-интонационные навыки — способность совершать операции по воспроизведению требуемого варианта интонации, а также по ритмической организации речевого потока.

Родной язык — язык, изученный в возрасте до пяти лет. Если до пяти лет никакой язык не был изучен, то, как показывает опыт с людьми, выросшими в лесу, человек уже никогда не научится говорить. Ученые считают, что нейрофизиологический механизм, позволяющий записать грамматику языка в речевом полушарии мозга, после пятилетнего возраста более не функционирует. Поэтому все остальные языки человек выучивает в дальнейшем через соотнесение нового языкового материала с осознанными ранее языковыми правилами. Это положение важно учитывать в методике обучения иностранным языкам.

Ролевая игра — прием обучения, при котором разыгрывается стандартная ситуация с исполнением учащимися заданных ролей. Например: продавец—покупатель, врач—пациент, учитель—ученик и т.п.

Ролевая ситуация — учебная речевая ситуация, в которой учащиеся исполняют роли участников реальных ситуаций и прежде всего стандартных.

Самодиктант — упражнение для формирования графических и орфографических навыков, при котором учащийся сам себе диктует выученный текст или только что прочитанную фразу.

Самоконтроль — сопоставление своих действий с эталоном. Самоконтроль является единственной возможностью организовать систематическое подкрепление при формировании речевых навыков. Самоконтроль может быть произвольный и произвольный. И в том и в другом случае он будет успешным, если субъекту, осуществляющему самоконтроль, известен эталон, т.е. правило или образец действия, или хотя бы конкретные ориентиры осуществления этих действий. Различают четыре уровня самоконтроля: первый — учащийся не замечает ошибок и исправляет их лишь при указании на характер ошибки; второй — учащийся не замечает ошибок, но исправляет их при любом внешнем сигнале; третий — учащийся сам замечает и исправляет ошибку; четвертый — учащийся не совершает ошибок.

Самообучение — обучение без учителя с использованием учебных пособий, грампластинок, фоно- и видеogramм, ЭВМ, обучающих машин и пр.

Самостоятельная работа — форма обучения, предусматривающая индивидуальную работу учащихся в соответствии с установкой преподавателя или учебника. В зависимости от величины учебного шага (доза знаний или формируемых навыков и умений), места выполнения и свободы выбора материала, в методике обучения иностранным языкам различают следующие виды самостоятельной работы:

— лабораторная работа (регламентированы и величина учебного шага, и материал, и место ее выполнения — чаще всего кабинет технических средств обучения);

— самостоятельная работа в аудитории (регламентировано место выполнения, величина учебного шага и материал могут быть не регламентированы);

- домашнее задание (регламентированы материал и величина учебного шага);
- домашнее чтение (регламентирован только материал);
- индивидуальное чтение (отсутствие регламентаций).

Самостоятельную работу следует рассматривать как важнейший атрибут дифференцированного обучения.

Самостоятельность навыка — одна из характеристик навыка, заключающаяся в возможности его переноса, т.е. в независимости навыка от того умения, в которое он включен. Так, склонение имен существительных, спряжение глаголов и т.п. происходят при сформированных навыках склонения и спряжения, независимо от склоняемого существительного или спрягаемого глагола. В некоторых работах самостоятельность навыка характеризуется как его гибкость.

Самоучитель — учебное пособие, предназначенное для самообучения, что предполагает соответствующие средства обучения и в первую очередь обильный справочный материал.

Свободная ситуация — речевая ситуация, не составляющая регламентированную часть жизни общества и не связанная фиксированными коммуникативными задачами и социальными ролями. Примеры свободных ситуаций: разговор товарищей при случайной встрече, беседа пассажиров в электричке, застольные беседы и т.п.

Сеанс-концерт — один из этапов суггестопедического курса, во время которого звучит музыка, на фоне которой преподаватель читает текст, а учащиеся слушают его в состоянии релаксации.

Семантизация лексики — раскрытие значения лексических единиц, важнейшее учебное действие на этапе введения лексики. Семантизация может быть частичной — установление денотативных, ситуационных и (или) знаковых связей — и полной, при которой формируются дополнительно сигнификативные и фоновые связи.

Семантика — раздел языкознания, изучающий значение слов, словосочетаний.

Семантическая информация — информация, заключенная в значении слов. Семантическая информация, содержащаяся в высказывании, не всегда совпадает с его смыслом. Семантическая информация получает разную интерпретацию в зависимости от ситуации, контекста. Так, смысл высказывания “Не звоните мне, меня все равно не будет дома...” может совпадать с семантической информацией (меня не будет дома), а может, в зависимости от ситуации, и не совпадать: я с Вами не хочу иметь ничего общего...

Семантическая система — так называют тематически объединенную группу слов, включающую, в первую очередь, имена существительные, а также глаголы и прилагательные, употребляемые с этими существительными. Пример семантической системы “Булочная”: хлеб, батон, сдоба, булочки, сухари, лаваш, половинка, четвертушка, вилка, продавец, кассир, деньги, сдача, ржаной, бородинский, круглый, мягкий, сухой, свежий, покупать, разрезать, платить, получать, требовать, съесть и т.п.

Семантическая системность — исходная позиция для отбора и изучения языкового материала, предусматривающая учет и функционирование семантических полей в виде системы значений.

Семантическая ценность — критерий отбора лексики, который состоит в выделении слов, обозначающих наиболее важные понятия из жизни учащихся или отвечающих требованиям запланированной тематики.

Семантические связи — связи слова с другими словами, входящими вместе с ним в одну семантическую систему. Например: мяч—камера—прокол; бросать мяч; играть в мяч и т.п.

Семантическое поле — совокупность слов и выражений, составляющих тематический ряд, который складывается в долговременной памяти человека, а потом возникает всякий

раз в случае необходимости общения в данной тематической области. Создание семантического поля в памяти человека — необходимое условие свободного общения в соответствующей области.

Семема — содержательная сторона слова в определенном значении; значение лексико-семантического варианта слова.

Семиотика — наука о знаковых системах, включая естественные и искусственные языки.

Семиотический уровень — наличие того или иного объема речевой компетенции; семиотический уровень характеризует определенную группу людей, имеющих примерно одинаковые запасы слов (тезаурус) и комплекс речевых умений.

Сентизивность — чувствительность, психологическое свойство темперамента, интенсивность которого определяется минимальной силой раздражителя, необходимого для ответной эмоциональной реакции. Учет сентизивности необходим при организации группы коллективного общения в интенсивных методах обучения языку.

Сигнификативные связи — связи лексической единицы с понятием. При овладении родным языком возникновению сигнификативных связей чаще всего предшествуют денотативные связи, т.е. имеет место обычный переход от конкретного к абстрактному. Лексические единицы могут быть зафиксированы в сознании человека и без сигнификативных связей.

Символ — знак, отличающийся мотивированностью обозначения предмета, явления. Как правило, символ обозначает признак, общий для группы понятий. Кроме наглядности символ характеризуется экономичностью и универсальностью. Наглядность символов выражается не только в том, что он проще для зрительного восприятия, чем буквенное выражение слова, но и в том, что выбранный для символа признак способен вызывать ассоциации, связанные с обозначаемыми

понятиями. Так, символ $\hat{\quad}$ ассоциируется с головой на шее и способен представлять такие близкие по смыслу лексемы, как *начальник, руководитель, президент, премьер-министр, директор, глава* и т.п. Экономичность символов заключается как в простоте их графического исполнения, так и в возможности обозначать несколько близких по своему содержанию понятий. Универсальность символа выражается в его независимости от естественного языка и грамматических категорий. Один и тот же символ может замещать группу слов не только в одном, но и во многих языках, а также слова, относящиеся к различным частям речи и членам предложения. Так, вышеприведенный символ заменяет не только слова *руководитель, начальник, председатель*, но и *руководить, руководящий, председательствовать, возглавлять* и т.д. В методике символ используется в качестве опоры для построения высказывания, а также для развития памяти. Символы широко представлены в переводческой скорописи, которая является к тому же эффективным средством учения.

Синонимическая замена — слова и словосочетания, способные в смысловом отношении заменить другую единицу речи. Например: *руководитель правительства — премьер-министр; вносить полезный вклад — способствовать.*

Синонимы — слова, совпадающие или близкие по своему значению. Упражнения с синонимами способствуют формированию речевых навыков. Вот несколько заданий к упражнениям с синонимами: “Определите смысловые различия синонимов...”, “Расположите синонимы по степени нарастания характеристик их значения...” (например: *крупный, большой, огромный, гигантский*), “Используйте синонимы для того, чтобы перевести словосочетания...”, “Найдите возможно большее число синонимов и синонимических замен к словам и словосочетаниям...”.

Синонимия — совпадение по основному значению или по смыслу слов, словосочетаний, фраз. Умение находить синонимы. синонимические замены является одним из основных

умений порождения речи. Порождение речи на иностранном языке в процессе обучения представляет собой поиск синонимов или синонимических замен к уже закрепленным в памяти словам и словосочетаниям, главным образом, родного языка.

Синтагма — двучленная структура, в которой один член определяется другим (Ф. де Соссюр), или фонетическое единство, выражающее единое смысловое целое и могущее состоять как из одной ритмической группы, так и из целого ряда их (Л.В. Щерба). Синтагму в значении Л.В. Щербы следует учитывать при обучении произношению. Иногда синтагмами называют группы подлежащего и сказуемого.

Синтагматика — учение о линейном соотношении элементов речи, в отличие от рассмотрения единиц языка как элементов его системы. Так, во фразе “Маленькие дети любят пирожные” элементы речи представлены в синтагматических отношениях.

Синтетическое чтение — устаревший термин, содержание которого примерно совпадает со значением термина *изучающее чтение* (см.).

Синхрония — одно из условий изучения языка. В отличие от диахронии, синхрония требует выделения состояния языка на одном историческом этапе его развития. При этом язык рассматривается как замкнутая система, независимая от исторических или экстралингвистических факторов.

Синхронный перевод — одновременное осуществление операций восприятия на слух исходного текста и устного оформления перевода на другом языке. Основная особенность синхронного перевода — экстремальные временные ограничения, налагаемые на действия переводчика, и постоянное переключение его внимания с одного объекта на другой. Важнейшим фактором, позволяющим синхронному переводчику осуществлять свои функции, является знаковый способ перевода, при котором переключение с одного языка на другой

осуществляется на знаковом уровне, без осознания денотата, который обозначает знак исходного языка. Обучение синхронному переводу предполагает формирование следующих механизмов: навыка синхронизации восприятия и речи, навыка нейтрализации проговаривания при восприятии устной речи и навыка переключения (предполагается, что необходимые устному переводчику механизмы аудирования иностранной речи и техники устной речи уже созданы). Элементы синхронного перевода и особенно некоторые упражнения для формирования механизмов проговаривания, вероятностного прогнозирования, переключения и памяти могут с успехом использоваться при обучении иностранному языку.

Система — целостный объект, состоящий из взаимосвязанных элементов. Элементы системы обладают свойством неразложимости с точки зрения системы, к которой они относятся. Совокупность связей, взаимоотношений между элементами системы, ее организация представляют собой ее структуру. Если язык, в отличие от речи, рассматривать как систему, то ее элементами будут слова и устойчивые словосочетания, а структурой — правила соединения слов и устойчивых словосочетаний в предложении, а также происходящих с ними изменений. Отдельной системой выступает и каждое речевое произведение. Внутренние связи и взаимоотношения его элементов являются структурой речевого произведения.

Система обучения — конкретная реализация теоретических положений того или иного метода обучения, главным образом для решения отдельных задач процесса обучения. В отличие от системы обучения, метод есть модель организации обучения, построенная с учетом ряда теоретических положений и целей обучения.

Система упражнений — организованные и взаимообусловленные действия учащихся, направленные на достижение конкретной учебной цели при формировании навыков и умений. Система упражнений является основой системы

обучения и отличается научностью (она строится на основе одной из методических концепций), взаимообусловленностью упражнений (каждое упражнение подготавливает последующее, в котором учитывается уже отработанный материал), их доступностью, повторяемостью речевых действий и языкового материала и коммуникативной направленностью (система упражнений служит формированию речевых навыков и умений).

Системное изучение грамматики — один из частных принципов обучения иностранным языкам, требующий определять учебный процесс последовательным изучением грамматических правил, форм и структур.

Системно-поэлементный подход — подход к формированию грамматических навыков взаимосвязанных явлений, при котором системно-взаимосвязанные явления вводятся поочередно и с помощью правила, сочетающего признаки употребления и неупотребления соответствующих грамматических форм или структур, а также материала, отобранного на основе “поля употребления/поля неупотребления отрабатываемого явления”.

Системность — один из принципов отбора языкового материала, при котором лексика отбирается и предлагается учащимся в рамках семантических систем, включающих ядро из наиболее близких по значению слов (например: скрипка, играть на скрипке, хорошая скрипка, рояль и т.п.) и периферию (песня, публика, билеты и т.п.). Особенно важными для отбора являются универсальные семантические системы, к которым относятся системы времени, чисел, пространства, характеристик предмета и т.п. Л.С. Выготский называл системность критерием осознанности.

Системный подход — методологическое направление в науке, включающее методы и средства исследования и конструирования сложных объектов. С точки зрения системного подхода любая сложная проблема рассматривается как

нечто целое, как система во взаимодействии всех ее компонентов. Важным этапом системного подхода является построение модели исследуемой системы, в которой учитываются все ее элементы.

Ситуативно-обусловленный метод общения — метод общения, в основу которого положено широкое использование речевых ситуаций.

Ситуативность — привязанность упражнений к ситуации. Ситуативность рассматривается в настоящее время как один из важнейших принципов обучения иностранным языкам.

Ситуативный подход — подход к организации обучения иностранным языкам, базирующийся на широком использовании ситуаций.

Ситуационная информация — информация о ситуации, в которой осуществляется акт речи. Ситуационная информация, сопоставленная с семантической информацией высказывания, позволяет определить его смысл.

Ситуационное клише — стереотипные выражения, которые воспроизводятся и обязательны в определенной речевой ситуации. Хорошо известны ситуации, когда принято говорить (или кричать) “Горько!”, “С Новым годом!”, “С легким паром!”, “Как поживаете?”, “Кто последний (или крайний)?” и т.п. Другими словами ситуационные клише имеют фиксированную связь с ситуацией, они, в отличие от других клише, составляют законченное высказывание и отличаются ригидностью (обязательностью) языковых средств. Изучение ситуационных клише необходимо для общения в стандартных ситуациях.

Ситуационные связи — связи лексической единицы, а чаще готовой фразы с ситуацией, в которой их употребление принято. Например, при встрече со знакомым человеком, в зависимости от статуса и отношений коммуникантов, в их распоряжении находятся речения: “Здравствуйте!”, “Добрый вечер!”, “Привет!”, “Здравия желаю!” и т.п.

Ситуационный тип обучения — тип обучения иностранным языкам, при котором процесс обучения строится на “бесконечном” ряде ситуаций, естественных или учебных, возникающих в реальной жизни или организованных преподавателем. При этом обучение приближается как бы к естественным условиям усвоения языка. Учащийся противопоставлен некоторой сумме ситуаций, большому количеству разговорных и ситуационных клише, подчиненных отобранными ситуациями, что касается способов формулирования мысли, то он их постигает интуитивно в меру своих способностей. Наиболее известным методом обучения иностранным языкам ситуационного типа является аудио-визуальный метод.

Ситуация — отрезок действительности (реальный или воображаемый), характеризующийся по времени суток, года и летоисчисления, по месту, по внутренней и внешней обстановке. С точки зрения акта речи ситуацией являются факторы, способствующие передаче сообщения, в отличие от помех, создающих шум. В методике обучения иностранным языкам исследуется не ситуация вообще, а речевая ситуация, т.е. ситуация, побуждающая к речи. При этом различаются реальные и учебные речевые ситуации, которые в свою очередь распадаются соответственно на стандартные и свободные или на ролевые и проблемные ситуации. Эффективность использования речевых ситуаций в учебном процессе зависит от оснащения учащихся стандартными языковыми средствами и передачи им социального опыта, связанного со стандартными ситуациями.

Скороговорки — цепочки слов с подбором повторяющихся звуков или слогов, которые трудно произнести в быстром темпе без запинки. Например: “Во дворе трава, на траве дрова”. Скороговорки с успехом используются в качестве фонетических упражнений.

Скоростное чтение — то же, что *динамическое чтение* (см.).

Слова-паразиты — слова или звуки, засоряющие устную речь, они представляют собой приобретенный в родной речи навык, который переносится в иноязычную речь. Обычно словами-паразитами в русском языке являются: так сказать, значит, ну, собственно говоря, э-э... и т.п.

Слова-субституты — слова, способные замещать знаменательные слова. К ним относятся местоимения, большинство наречий (*здесь, сейчас, там* и пр.), указательные, притяжательные, вопросительные и неопределенные прилагательные. Слова-субституты, составляя функциональный слой лексики, отбираются в лексический минимум в первую очередь.

Словарь — книга, содержащая систематическое описание лексики. Имеются различные виды словарей. При изучении иностранного языка наиболее ценными являются: двуязычные словари (переводные, сопоставляющие два языка), толковые словари (одноязычные словари, разъясняющие значение включенных в них слов), словари трудностей какого-либо языка (они предупреждают возможные ошибки словоупотребления и разъясняют грамматические и фонетические трудности), словари синонимов (позволяющие уточнить значения слов), отраслевые словари (необходимые при овладении профессиональной лексикой).

Словесное поле — примерно то же, что и *семантическое поле* (см.), точнее, понятийные “родственники” слова, образующие с ним и между собой расчлененное целое.

Слово — наименьшая единица языка, содержащая непостоянную сумму значений (дерево—деревья—под деревом) и способная выполнять коммуникативные функции (т.е. быть членом предложения или предложением). Слово — двусторонний языковой знак, включающий форму и содержание. Формой слова является его звуковая или графическая оболочка, а содержанием — значение слова. Значение слова предполагает его социально-обусловленную способность выделять те или иные объекты и явления окружающего нас мира. Большинство слов

связано у человека с понятиями о выделяемых словом объектах и явлениях. Если такие понятия в родном и изучаемом языках совпадают или почти совпадают, то говорят о межъязыковом лексическом понятии. В этом случае при семантизации новой лексики можно прибегать к переводу. Если же они в чем-то расходятся, то семантизация лексики требует других приемов. Кроме того, важно учитывать и *лексический фон* (см.) слова, который носит, как правило, национальный характер.

Словообразовательная ценность — критерий отбора лексики, требующий включения в языковой минимум слов, способных давать некоторое число производных лексических единиц, что способствует расширению потенциального словаря. Так, русское слово “стол” лежит в основе других слов: столовая, столоваться, престол, столичный, застолье.

Слово-понятие — единица отбора лексического материала, имеющая в виду выделение не просто слова, а слова в одном значении. Поэтому многозначное слово рассматривается как несколько лексических единиц.

Словосочетание — соединение двух или более слов на основе подчинительных связей. Словосочетание может быть свободным или несвободным. В свободных словосочетаниях сохраняются значения входящих в него слов: ходить в школу, делать уроки. Самостоятельность значения отдельных слов в несвободных словосочетаниях значительно ослаблена, а иногда и утрачивается: железная дорога, бить баклуши, с бухты-барухты. Несвободные словосочетания, несущие одно значение (семантически монолитные), называются фразеологизмами. Фразеологизмы всегда усваиваются как нераздельная единица языка. Что касается свободных словосочетаний, то последние изыскания в области психосемантики и методики приводят к выводу, что обучение лексике должно учитывать соответствующие семантические системы, а следовательно лексика должна предлагаться учащимся не в виде изолированных лексических единиц, а в словосочетаниях: учиться в школе, опаздывать на урок, кончать занятия.

Слог — отрезок речи, являющийся естественной единицей сегментации устной речи. Слог сохраняет постоянную величину в устной речи, а потому позволяет более точно определять сравнительную длину текста и темп речи, в отличие от слова, величина которого претерпевает значительные колебания.

Слоговая величина — количество слогов в тексте. Изменение слоговой величины текста позволяет более точно определять темп речи говорящего (в слг/мин) и тем самым регулировать предъявление текстов для учебного аудирования. Средний темп речи в западных языках колеблется от 180 слг/мин до 290 слг/мин.

Слухо-произносительные навыки — произносительные навыки в естественных условиях, когда артикуляция не подвергается искусственной изоляции.

Слуховые анализаторы — см. *анализаторы*.

Смешанные методы — методы, которые пытаются соединить два противоположных направления в методике: прямые методы и методы грамматико-переводные. Наиболее известными приверженцами смешанных методов являются русский методист Н. Недлер, американский педагог П. Хэгболт и советский психолог Б.В. Беляев.

Смысл высказывания — содержание речевого произведения в данной конкретной ситуации. Одна и та же содержательная информация речевого произведения может иметь различный смысл в зависимости от ситуации. Так, высказывание “У меня очень болит рука” получает иной смысл в ситуации, когда возникла необходимость поднять некоторый груз. В такой ситуации смысл высказывания “У меня очень болит рука” можно интерпретировать как “Этот груз я поднять не могу”. Необходимость соотносить содержание речевого произведения с ситуацией наделяет смысл известной долей субъективизма: одно и то же высказывание может пониматься по-разному. Отсюда особая роль ситуационных клише, т.е. стандартных высказываний в стандартных ситуациях: они

упрощают общение. Именно поэтому изучение стандартных ситуаций и ситуационных клише необходимо при обучении иностранным языкам.

Смысловые опорные пункты — слова и условные знаки (символы), способные восстанавливать в памяти содержание текста или служить планом речевого высказывания. Используются при обучении монологической речи.

Сознание — высшая форма отражения действительности. Важнейшая функция сознания — накопление знаний о природе, обществе, человеке. Именно благодаря сознанию один из компонентов содержания обучения — знание усваивается человеком. Формирование навыков как компонента содержания обучения связано с подсознанием и поэтому доступно не только человеку. Однако сознание способствует становлению навыков на начальном этапе их формирования. Развитие творческого начала связано со сверхсознанием и наиболее эффективно происходит в течение игры, решения проблемных заданий.

Сознательно-коммуникативный метод — видоизмененный сознательно-сопоставительный метод Л.В. Щербы, И.В. Рахманова, предусматривающий широкое использование подготовительных (языковых) упражнений на всех этапах обучения и параллельное развитие основных видов деятельности на основе реального речевого общения (условно-речевые и речевые упражнения).

Сознательность — принцип обучения, обеспечивающий знание фактов, осмысление выводов, обобщений, умения пользоваться знаниями на практике. В обучении иностранным языкам этот принцип предполагает опору на родной язык учащихся, осознание ими каждого учебного шага, самостоятельный поиск решений, включение знаний в содержание обучения.

Сознательный метод — условное название методов, реализующих принцип сознательности и, особенно, опору на родной язык.

Содержание образования — система знаний о природе, обществе, способах деятельности, системе общих интеллектуальных и практических навыков и умений, опыт творческой деятельности и эмоционально-волевого отношения к миру и друг к другу.

Содержание обучения — одна из основополагающих категорий методики, отвечающая на вопрос “чему учить?”. Содержание обучения иностранному языку складывается из двух компонентов: знаний, с одной стороны, навыков и умений, с другой. К знаниям относят, во-первых, языковой материал, включающий фонемы, просодические средства, буквы, лексические структуры и формы. Во-вторых, к знаниям относят понятия о способах и приемах речевой деятельности, а именно: грамматические правила, правила образования и изменений слов, правила употребления слов и словосочетаний в зависимости от стиля речи, правила чтения, письма и орфографии, правила узуса. Кроме того, к знаниям относят лексический фон, национальные реалии и тематический материал. Что касается навыков и умений, то к ним относят речевые навыки (произносительные, интонационные, графические, орфографические, лексические, грамматические) и речевые умения (аудирования, говорения, чтения и письма). Некоторые методисты включают в содержание обучения навыки и умения самостоятельного изучения языка. Вряд ли обоснованно включение в содержание обучения новых языковых понятий и учебных текстов.

Сообщение — информация, предназначенная для передачи. Информация, составляющая сообщение, может совпадать с содержанием высказывания полностью или частично, может совсем не совпадать. Так, говоря человеку, ожидающему вас в лифте, что вы живете на первом этаже, вы имеете в виду, что он может подниматься в лифте без вас. В этом случае это будет сообщение, а не информация о месте проживания, которая составляет содержание высказывания. Сообщением может быть и структура высказывания, когда автору важно передать его

форму, как например, в стихотворении К.Д. Бальмонта “Челн томления”:

Вечер. Взморье. Вздохи ветра.
 Величавый возглас волн.
 Блиско буря, в берег бьется
 Чуждый чарам черный челн...
 Чуждый чистым чарам счастья,
 Челн томленья, челн тревог
 Бросил берег, бьется с бурей,
 Ищет светлых снов чертог.

Соответствие — элемент одного языка, функционально соответствующий элементу другого в данном контексте. Теория закономерных соответствий в переводе, разработанная Я.И. Рецкером, различает постоянные соответствия (слова или словосочетания, соответствующие друг другу независимо от контекста) и варианты или контекстуальные соответствия. Для методик обучения иностранным языкам учет закономерных соответствий позволяет эффективно использовать элементы перевода в методике.

Социальная роль — совокупность речевых поступков, обязательных в межличностных отношениях и определяемых социальным статусом человека. Исполнение социальной роли требует употребления стандартных языковых средств в речевой ситуации.

Социальный опыт — значение социальных ролей и “правил игры” в стандартных ситуациях, а также политических, экономических, географических и прочих факторов, определяющих ситуацию. Социальный опыт во многом определяет эффективность обучения диалогической речи.

Социолингвистика — раздел языкознания, изучающий соотношение языка с явлениями общественной жизни. Для методики представляют интерес такие проблемы, изучаемые социолингвистикой, как языковой материал стандартных ситуаций, зависимость речи от социального статуса коммуникантов, особенности речи представителей различных социальных групп, коннотации и пр.

Сочетаемость — критерий отбора лексики. Имеется в виду способность слова сочетаться в речи с другими словами. К словам высокой сочетаемости относится, например, русское слово “дорога”: железная дорога, подвесная дорога, воздушная дорога, подземная дорога, прокладывать дорогу, ремонтировать дорогу, прорывать дорогу, пересекать дорогу, ехать по дороге, блокировать дорогу и т.п. В соответствии с критерием сочетаемости слово, способное сочетаться с большим количеством других слов, имеет при отборе преимущество перед словами малой сочетаемости.

Сочинение — упражнение в письменной речи на завершающем этапе обучения, при котором учащийся излагает свои мысли на заданную тему.

Способ обучения — одна из возможных психологических операций совершить обучающее действие. Психологическую операцию следует отличать от конкретной, психологическая операция непосредственно связана с психологической деятельностью человека и выступает как один из способов совершения действия. Конкретная операция связана с профессиональной деятельностью и, чаще всего, требует специальной подготовки. Когда учитель излагает правило, описывает значение слова, дает его перевод, обосновывает употребление грамматической формы, он совершает конкретные операции с помощью одной и той же психологической операции — объяснения. Кроме объяснения известны еще два способа обучения: показ и подкрепление. Необходимо различать способы обучения и способы учения.

Способ учения — одна из возможных психологических операций учащихся совершить учебное действие. Следует отличать способы учения от способов обучения: первые связаны с деятельностью учащихся, а вторые — с деятельностью учителя. Вычлениют три способа учения: восприятие или ознакомление, повторение и поиск.

Способности — индивидуально-психологические качества субъекта, являющиеся условиями успешного осуществления той

или иной деятельности. При обучении иностранному языку способности в значительной мере зависят от уровня развития речевого слуха, памяти и степени вербального мышления индивида. Развитие способностей обусловливается наличием мотивации.

Справочная аннотация — краткие сведения о содержании текста и его авторе, а также библиографические данные.

Средства массовой информации — печать, радио, телевидение, кино и др., служащие средством пропаганды, распространения культуры, рекламы и т.п. В методике они рассматриваются как вспомогательные средства обучения (см. *средства обучения*), способные обеспечить одновременное обучение во многих учебных группах, а также населения целых регионов. В последнее время особое распространение получили замкнутые системы телевидения, используемые в учебных заведениях. Следует помнить, что учебную деятельность преподавателя воспроизводят не сами средства массовой информации, а кинофильмы, фоно-, видео-, печатные материалы, предлагаемые средствами массовой информации.

Средства обучения — материальные объекты, способные выполнять отдельные функции преподавателя или помогать ему их реализовывать. Известны несколько классификаций средств обучения: технические и традиционные, простые и сложные и т.д. Дидактика предлагает различать следующие виды средств обучения: объекты окружающей среды, взятые в натуральном или препарированном виде; действующие модели; макеты и муляжи; приборы и приспособления для учебных экспериментов; графические средства; технические средства обучения; учебники и учебные пособия; устройства для контроля. Эта классификация недостаточно корректна и не отвечает потребностям процесса обучения иностранным языкам. Для методики преподавания иностранных языков важно различать средства обучения с точки зрения их функций. Именно поэтому средства обучения классифицируются на: средства-субституты, способные замещать преподавателя в

выполнении отдельных функций (печатные правила, словари, речевые образцы, задания, вопросы к тексту и др.); учебные материалы, служащие объектом действий учащихся (тексты, картинки, предметы, логико-синтаксические схемы и др.); вспомогательные средства обучения, помогающие преподавателю осуществлять свои функции (классная доска, мел, указка, магнитофон, диапроектор, фланелеграф и др.); комплексные средства обучения (учебник, учебные фонограммы, фильмы, кинокольцовки, программы ЭВМ и др.). Учебные материалы можно также называть средствами учения.

Средства-субституты — средства обучения, способные замещать преподавателя в выполнении отдельных функций. Например: речевые образцы, задания, правила, ключи.

Средства управления процессом обучения — средства, определяющие последовательность учебных действий как учителя, так и учащихся. К ним относятся: учебники, книги для учителя, программированные материалы, алгоритмы, обучающие программы, учебные фильмы, учебные фонограммы, инструкции и т.п.

Средства учения — средства, служащие объектом действий учащихся и называемые иначе учебными материалами (см. *средства обучения*).

Стандартная ситуация — ситуация, обусловленная социальными отношениями, регулярно повторяющаяся и представляющая собой регламентированную часть жизни общества. Стандартные ситуации характеризуются фиксированными коммуникативными задачами, регламентированными социальными ролями, местом и временем действия. Стандартные ситуации требуют использования узуальных средств речи и в первую очередь ситуационных клише. Примеры стандартных ситуаций: продавец — покупатель; официант — клиент; шофер такси — пассажир и др.

Стандартные речевые средства — разговорные и ситуационные клише.

Степени информационного запаса — уровни накопления информационного запаса (см.), ассоциируемого с лексической единицей.

Стереотипизирующе-ситуативный этап — то же, что и *тренировка* (см.) как этап формирования навыков.

Стилистическая нейтральность — критерий (или принцип) отбора лексики, требующий исключать из базового словаря диалектизмы, профессионализмы, архаизмы и др., т.е. все то, что остается за пределами нейтрального стиля.

Стиль (в лингвистике) — выбор и организация языковых средств в высказывании. Различают стили индивидуальные, характеризующие произведения одного автора, и стили функциональные, соответствующие основным функциям языка: общения, сообщения и воздействия. К функциональным стилям относят: обиходно-деловой, официально-документальный, научный, публицистический, художественно-беллетристический. В методике чаще всего учитывается нейтральный стиль, основным свойством которого является отсутствие стилистических характеристик (см., например, критерий отбора стилистически нейтральной лексики).

Стимул — фактор, требующий реакции в виде условного рефлекса. Формула “стимул—реакция” лежит в основе работ психологов школы *бихевиоризма* (см.). В методике этот термин используется для обозначения действия, способного обусловить запуск речевого навыка. Например:

- Сегодня вы работаете, а вчера?
- Вчера я тоже работал.

В этом примере слово “вчера” является стимулом употребления в речи прошедшего времени. Стимулом можно считать и всякое побуждение к учебе, работе, в том числе и задание преподавателя и контроль.

Стимулирующая функция — одна из функций учителя, которая имеет своей целью побуждать учащихся к учебным

действиям. Стимулирующая функция находит свое выражение в организации учебного процесса через задания, постановку вопросов, распределение ролей в игровых упражнениях, создании ситуаций и т.п. Стимулирующая функция учителя реализуется и в контроле.

Стратегия обучения — решение глобальных проблем обучения, связанных с выбором основополагающих принципов и метода обучения, отбора средств обучения, определения этапов учебной работы, отношения к целям обучения и аспектам языка и их приоритетов и др. Во многом стратегия обучения совпадает с методом обучения.

Строевая способность — критерий (или принцип) отбора лексики, в соответствии с которым в языковой минимум включаются предлоги, артикли, союзы, вспомогательные глаголы, модальные слова.

Структура — строение системы, внутренние связи между ее элементами; в языкознании — внутренняя организация языка как семиологической системы. В методике термин “структура” чаще всего употребляется в словосочетаниях: структура предложения, структура словосочетания, имея в виду их строение. Совпадение структуры многих предложений или словосочетаний дает возможность выделять структуры в качестве модели порождения высказывания. Например, структура предложения S+V+C (группа подлежащего + группа сказуемого + группа дополнения) обозначает прямой порядок слов в предложении и может использоваться как модель построения предложения на английском или французском языках.

Структура речевого произведения — взаимосвязь элементов речевого произведения. Можно сказать “Я имею книгу” и “У меня есть книга”. В первом случае фиксируется структура, несвойственная русскому языку, которая встретится у иностранцев, так как она характерна для многих западных языков (английский, немецкий, французский и др.).

Информация о структуре речевого произведения часто ставит под вопрос возможность перевода поэзии, которую на другом языке воспроизвести чаще всего невозможно. При обучении иностранному языку информация о структуре высказывания вызывает интерференцию и ее следует уметь нейтрализовать.

Структурализм — направление в языкознании, восходящее к учению Ф. де Соссюра и рассматривающее язык как упорядоченную систему, в которой необходимо исследовать в первую очередь внутренние отношения и зависимость элементов языка. В методике структурализм лежит в основе структурных методов обучения.

Структурная лингвистика — направление в языкознании, делающее основной акцент на исследование внутренних связей и соотношений в системе языка и предлагающее точные методы исследования. Структурную лингвистику называют также микролингвистикой, в отличие от макролингвистики (традиционная лингвистика, не ограничивающая свои исследования структурой языка как системы).

Структурная модель — модель предложения, выражаемая через условные обозначения членов предложений. Например, модель: S+V+C расшифровывается как “подлежащее + сказуемое + дополнение”.

Структурно-глобальный метод — так иногда называют *аудио-визуальный метод* (см.). Его авторы считают, что мозг человека орудует не словами, а структурами, которые и следует изучать в первую очередь. При этом восприятие речи в акте коммуникации осуществляется глобально, и лишь впоследствии учащемуся удается выделять отдельные слова. Именно исходя из этих теоретических посылок, аудио-визуальный метод получил второе название — структурно-глобальный метод.

Структурно-функциональный метод (или подход) — в методике обучения иноязычной речи. Так называют свой метод В.А. Слободчиков и А.П. Шапко — авторы учебно-методических комплектов по французскому языку для средней

школы. По их мнению, овладеть иностранным языком можно через типовые модельные фразы, отражающие основные структуры, а также семантические, фонетические характеристики языка. Кроме того, они считают необходимым придерживаться принципа функциональности, который ассоциируется почему-то не со словом “функционирование”, а с основной функцией языка — коммуникативной. К сожалению, в их учебно-методических комплексах преобладают структурные, но не коммуникативные упражнения.

Структурные упражнения — упражнения, целью которых является овладение грамматическими структурами. Упражнения включают обычно подстановку или трансформацию лексических единиц. Например:

- а) Это чемодан? — Да, это чемодан.
Это портфель? — Нет, это не портфель, это чемодан.
- б) Нина, возьми яблоко! — Я беру яблоко.
Нина, ешь яблоко! — Я ем яблоко.

Структурные упражнения относятся к типу имитативных упражнений и имеют основой бихевиористскую концепцию: стимул — реакция. Они вырабатывают навыки грамматического оформления простейших предложений в рамках отработанных ситуаций. Доминирование структурных упражнений в учебном процессе лишает обучение коммуникативности и способствует потере интереса к изучаемому языку.

Структурный метод — один из методов формирования грамматических навыков в рамках имплицитного (без использования правил) подхода к обучению языку. Для структурного метода характерно выделение грамматических структур и овладение ими в многочисленных структурных упражнениях. Структурный метод предлагает в тех или иных вариантах следующую последовательность работы: аудирование типовых модельных фраз; хоровое и индивидуальное проговаривание вслед за учителем или фонограммой типовых модельных фраз; вопросно-ответные упражнения с использованием грамматических структур; учебный диалог, вклю-

чающий несколько вопросно-ответных единств. Структурный метод позволяет сформировать навык грамматически правильного оформления иноязычной фразы. Но он не оправдывает себя, если кладется в основу всего обучения иностранному языку. Отказ от грамматических правил и коммуникативных упражнений не позволяет учащимся выходить за рамки изученных ситуаций, а механический характер упражнений вызывает у них отрицательные эмоции.

Субординативный билингвизм — владение двумя языками при наличии доминантного языка и выраженных знаковых связей слов второго языка со словами доминантного языка. В этом случае у обоих языков наличествует одна понятийная система. Некоторые ученые говорят в этом случае о смешанном билингвизме.

Субстантивация — переход в разряд существительных из другой части речи, что происходит после того, как слово приобретает способность выделять предмет. Например: красные (прилагательное), красные (существительное) вошли в город.

Субституция — замещение, подстановка. Субституция наблюдается в подстановочных таблицах или структурных упражнениях. В дескриптивной лингвистике субституция есть способ определения тождества-различия единиц языка путем их подстановки в идентичных контекстах.

Субтекст — законченная в смысловом отношении самостоятельная часть текста.

Субъективно-зрительный код — язык внутренней речи по Н.И. Жинкину, который он рассматривает как индивидуальный, свободный от избыточности код, включающий отдельные слова-смыслы и преимущественно зрительные представления. Как правило, во внутренней речи используются слова родного языка.

Суггестивные упражнения — тип упражнения в обучении иностранным языкам, опирающийся на внушение и релаксацию. Они имеют целью подавить рефлекс свободы и

использовать скрытые резервы мозга для непроизвольного запоминания лексического материала. Суггестивные упражнения широко используются в интенсивных методах обучения.

Суггестивный тип обучения — тип обучения иностранным языкам, использующий резервы психики человека и прежде всего внушение, релаксацию, инфантилизацию, подключение паралингвистических средств и др. К суггестивному типу обучения относятся суггестопедия, обучение во сне и многие так называемые интенсивные методы обучения.

Суггестия — внушение. В методике используется в целях интенсификации обучения.

Суггестология — область исследований, связанная с изучением механизмов внушения и возможностей использования функциональных резервов мозга.

Суггестопедия — обучение при помощи внушения, так же называют метод обучения взрослых иностранному языку, разработанный болгарским ученым Г. Лозановым. Суггестопедия основывается на использовании резервов психики человека при отключении одного из важных рефлексов, ему присущих, — рефлекса свободы. Главными особенностями суггестопедии как суггестологического метода являются императивность и автоматизированность. Под императивностью понимается поступающий к реципиенту, независимо от его желания, информационный поток при неосознаваемой или не вполне осознаваемой психической активности учащегося (в связи с отключением рефлекса свободы путем релаксации и других приемов). Под автоматизированностью понимаются выполняемые подсознательно внушенные действия. Императивность и автоматизированность достигаются при подавлении антисуггестивных барьеров, выраженность которых определяет выраженность рефлекса свободы. К антисуггестивным барьерам относят: критическое мышление, интуитивно-аффективный барьер к информации, не заслуживающей доверия, этический барьер, контролирующий незыблемость этических принципов.

Суггестологический метод (суггестопедия) предусматривает специальные средства внушения, к которым относят: авторитет (источника информации или внушения), инфантилизацию (установление атмосферы доверия), двуплановость (подключение паралингвистических средств), интонацию звуковую, световую и цветную, ритм подаваемой информации, концертную псевдопассивность (релаксация) или состояние расслабленности учащихся. Курс суггестопедического обучения подразделяется на вводный устный курс и курс с учебным пособием. Вводный курс продолжается восемь учебных дней и исключает письменную речь. Он включает четыре тематических диалога по 120—200 лексических единиц. В курсе с учебным пособием диалоги представляются в письменном виде. Каждая тема включает досеансовую фазу без зрительной опоры, во время которой преподаватель читает диалог с комментарием (досеансовая фаза). Затем слушатели визуально следят за текстом диалога, который преподаватель читает в трех различных интонациях (активный сеанс). После чего преподаватель произносит тот же текст на фоне музыки и приглушенного света. Учащиеся при этом удобно сидят в креслах и слушают преподавателя (концертный сеанс). После этого сеанса учащиеся разыгрывают этюды, решают задачи, участвуют в конкурсах, играх, поют песни, используя новый лексический материал (первичная разработка). Завершается работа над темой чтением новых диалогов, в которых используется проработанный уже языковой материал (вторичная разработка). Как и другие интенсивные методы, суггестопедия позволяет за сравнительно короткий срок, хотя и с большой ежедневной нагрузкой, овладеть ограниченным языковым материалом, включающим отобранные по ситуациям разговорные клише. Однако перейти от репродукции к продуцированию на иностранном языке и даже перенести заученное в новые ситуации слушатели, как правило, не могут. Кроме того, заученный языковой материал без периодического повторения быстро забывается.

Творческое упражнение — то же, что *поисковое упражнение* (см.).

Тезаурус — набор данных в какой-либо области знаний. В лингвистике и методике этот термин используется для обозначения систематизированного запаса слов, необходимого для общения на заданную тему.

Текст — единица методической организации учебного материала. В методике текст рассматривается так же как средство обучения, относясь к такой его разновидности, как учебные материалы. С этой точки зрения текст, будучи продуктом речи, есть любая последовательность графических или звуковых языковых знаков, ограниченная единым назначением. Для коммуникативного подхода текст есть единица коммуникации (общения), в пределах которой обеспечивается однозначное толкование составляющих его элементов; его признаками являются относительная смысловая завершенность и внутренняя организованность.

Текстовая деятельность — то же, что и *речевая деятельность* в ее коммуникативной функции.

Текущий контроль — контроль, осуществляемый в процессе занятий.

Тема — номинативно выраженная в языке сфера реальной действительности, позволяющая ограничить отбор лексики, ситуаций, текстов и других материалов для организации обучения иностранным языкам. В этом плане тема, наряду с целями обучения, количеством часов, контингентом учащихся, является фактором, определяющим содержание обучения.

Тематический материал — знания и языковой материал, ограниченные одной областью знаний.

Тематичность — критерий (или принцип) отбора лексики на основе заданной тематики. Критерий тематичности во многом совпадает с *критерием наличности* (см.).

Темп речи — скорость устной речи в определенный отрезок времени. Темп речи измеряется либо исходя из количества слов в минуту, либо из количества слогов в минуту. Последнее измерение дает более точную картину устной речи, поскольку произнесение слога, независимо от количества звуков, требует одинакового времени у любого человека. Разница в темпе речи у разных людей весьма существенна. В русском языке она составляет 285 слогов/мин., от наименьшего темпа — 120 слг/мин. до наивысшего — 405 слг/мин. Таким образом, средний темп речи в русском языке равняется 255 слг/мин. Темп речи особенно важно учитывать при обучении аудированию. Отмечается, что наиболее удобным темпом речи для аудитора является темп речи, близкий к его собственному. Для методики важно учитывать и еще одну особенность психологических механизмов человека. Изучающий иностранный язык стремится перенести на иноязычную речь привычный для него темп речи в родном языке. Следует, кроме того, иметь в виду, что скорость переработки воспринимаемой информации у человека приближается к 800 слг/мин., что намного превосходит самый быстрый темп речи.

Теория научения — или теория “проб и ошибок”, разработанная Э. Торндайком. В рамках теории научения Э. Торндайк предложил три закона. Первый закон — закон эффекта. Он исходит из постулата, что правильную реакцию на то или иное воздействие извне человек находит в результате многочисленных попыток; удовлетворение, полученное от найденной реакции, подкрепляет ее. Второй закон — закон упражнений. Он утверждает, что эффект найденной реакции на стимул обусловлен количеством повторений, а также силой и длительностью воздействия. Третий закон — закон готовности, который исходит из положения “Голодная кошка будет искать пищу”. Другими словами, закон готовности говорит об эффекте мотивации. Большое значение в своей теории Э. Торндайк придавал знанию результатов, т.е. подкреплению, как одному из трех объективно существующих способов обучения.

Теория поэтапного формирования умственных действий — теория обучения, исходящая из постулата о том, что исходной формой интеллектуальной деятельности должна быть деятельность внешняя, материализованная. В обучении иностранным языкам теория поэтапного формирования умственных действий используется частично, главным образом с точки зрения выделения ориентиров для конструирования речевых высказываний.

Термин — слово, наделенное функцией обозначать научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему. Одно и то же слово может выступать и как термин и как обычное слово (например, *отделение* как *военное подразделение* — термин, а *первое отделение концерта* — обыкновенное слово). Слово, выступающее в качестве термина, имеет постоянный эквивалент в другом языке, а потому может семантизироваться при помощи перевода.

Тест — средство контроля в виде стандартизированных заданий и предусмотренной шкалы результатов, на основании которых оценивается обучаемость или обученность учащихся. Различают в методике диагностические и прогнозирующие тесты.

Тестирование — форма контроля, предусматривающая использование в качестве средств контроля тестов.

Техника чтения (письма) — владение графикой и орфографией, т.е. средствами обозначения звуков и некоторых категорий языка на письме и правилами практического употребления этих средств.

Технические средства обучения — вспомогательные средства обучения, включающие вычислительную технику, магнитофон, видеомэгнитофоны, электрофоны, кинопроекторы, фильмоскопы, кодоскопы и др. Технические средства обучения эффективны лишь при наличии учебных программ, учебных фонозаписей, учебных фильмов, учебных плакатов и т.п.

Будучи вспомогательными средствами обучения, они при соответствующей организации способны решать проблемы массовости, индивидуализации обучения, обеспечить активность и самостоятельную работу учащихся, позволяют повысить наглядность и улучшить обратную связь в обучении.

Технология обучения — “рабочий” термин, подразумевающий организацию обучения какому-либо виду речевой деятельности, в том числе принципы, методы, приемы, средства обучения.

Тип обучения — один из видов обучения при их классификации на основе способов обучения и учения. Различают объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, программированный и проблемный типы обучения.

Тип обучения иностранным языкам — один из подходов к организации обучения иностранным языкам, при их классификации на основе отношения: объект обучения — предмет обучения. При этом объект обучения рассматривается как носитель психических механизмов, определяющих усвоение предмета, а предмет как сумма знаний, а также действий и операций, подлежащих усвоению. Таким образом, тип обучения выступает как высший уровень методической абстракции, отражающей в структуре объект—предмет то или иное существенное звено. Различают следующие типы обучения иностранным языкам: ситуационный, грамматический, деятельностный и билингвальный.

Типичная ошибка — нарушение нормы речи, повторяющееся у значительной части учащихся и вызванное несформированностью или недостаточной сформированностью тех или иных речевых механизмов.

Типовая фраза — то же, что и *речевой образец* (см.).

Типология обучения иностранным языкам — в отличие от типологии обучения в педагогике, в основу которой положены способы обучения и учения, типология обучения иностранным языкам берет за основу отношение объекта

обучения и предмета обучения (учащийся—иностранный язык), а точнее, психологические механизмы учащегося, определяющие усвоение иностранного языка, и сумму знаний, действий и операций, подлежащих усвоению.

Типология упражнений — классификация упражнений по их существенным признакам. Существенными признаками упражнений являются признаки действий, формирующих навыки и умения. В основе таких действий лежат врожденные рефлексы саморазвития, к которым относятся: рефлекс подражания, рефлекс игры, рефлекс свободы и исследовательский рефлекс. В соответствии с перечисленными рефлексами саморазвития вычленяются четыре типа упражнений. Рефлексу подражания соответствуют имитативные упражнения, рефлексу игры — игровые упражнения, рефлексу свободы — суггестивные упражнения, исследовательскому рефлексу — проблемно-поисковые упражнения. Перечисленные типы упражнений и составляют типологию упражнений.

Типы упражнений — виды упражнения, различающиеся по существенным признакам, которыми являются безусловные рефлексы саморазвития (см. *типология упражнений*).

Толкование — один из приемов семантизации слова, при котором вместо перевода значение слова объясняется на изучаемом языке.

Толковые словари — одноязычные словари, в которых значение слов объясняется при помощи толкования.

Трансдукт — семантическое свертывание текста. Трансдукт не сохраняет языка оригинала, а только его смысл.

Транспарант — средство обучения из разряда визуальных средств-субститутов, средство статичной экранной проекции, обеспечивающее поэлементную организацию видеоряда, прозрачная пленка, на которую наносится учебный материал для проектирования на экран или просто на стенку.

Транскрипция — комплекс условных письменных обозначений фонем. Используется при формировании слухо-произносительных навыков.

Трансформационные упражнения — 1) упражнения, предполагающие изменение грамматических форм; 2) упражнения в интралингвистическом переводе (выражение того же смысла параллельными лексическими средствами того же языка).

Тренировка — второй этап формирования навыков и умений, характеризующийся таким способом учения, как повторение.

Тренировочные упражнения — упражнения второго этапа формирования навыков и умений, связанные, как правило, со способом учения “повторение”.

Тренировочно-поисковые упражнения — упражнения, совмещающие два способа учения: повторение и поиск.

Третичное исследование — поиск решения конкретных проблем обучения языковым явлениям или формирования отдельных речевых умений. Третичное исследование опирается на результаты первичных и вторичных явлений.

Узнавание — речевое действие, в процессе которого дифференциальные признаки воспринятой лексической единицы сопоставляются с признаками хранящегося в долговременной памяти эталона и при их совпадении происходит идентификация речевой единицы или узнавание воспринимаемого объекта.

Узус — принятое употребление в речи отдельных лексических единиц или готовых фраз, входящее нередко в противоречие с нормой языка.

Умение — способность осознанно совершать действие, управляя сформированными навыками. Умение характеризуется осознанностью, самостоятельностью, продуктивностью и

динамизмом. Его осознанность заключается в том, что, совершая то или иное действие, субъект осознает цель действия и соответственно управляет им с помощью сформированных навыков. Его самостоятельность проявляется в возможности переноса умения из одной деятельности в другую. Продуктивность умения определяется его осознанностью, что позволяет не просто воспроизводить усвоенные действия, но и находить более эффективные решения использования сформированных навыков. Динамизм умения позволяет совершенствовать его, переводя первичное умение на более высокий уровень, превращая его в навык. Отсутствие тренировки позволяет наблюдать и обратный процесс: снижение уровня умения. Некоторые исследователи различают первичные и вторичные умения.

Умственная активность — работа с иноязычным материалом про себя, включающая чтение, аудирование, поиск информации, перевод, выполнение учебных заданий и др. Умственная активность способствует сознательному усвоению знаний, лучшему запоминанию языкового материала. Умственная или внутренняя активность позволяет более эффективно использовать для каждого учащегося учебные занятия.

Универсалии — явления, фиксируемые во всех языках, а потому способствующие пониманию иноязычных законов и переносу формируемых навыков.

Универсум сообщений — потенциально бесконечное множество высказываний на конкретном языке, в котором отражается картина мира данной языковой общности.

Управление учебным процессом — один из общих методических принципов обучения иностранным языкам, в котором реализуются дидактические принципы систематичности, прочности знаний. Он предполагает тщательное планирование учебного процесса, деление языкового материала на дозы, определение последовательности их введения и повторяемости, периодичности контроля, коррекции и других

учебных действий. К основным средствам управления обучением иностранным языкам относят: книги для учителя, программирование материала, алгоритмы, обучающие программы, учебные фильмы, фонограммы и др.

Упражнение — ограниченный языковым материалом, взаимосвязанные по целям организованные учебные действия учащихся. Упражнение включает основные категории обучения, т.е. цели, содержание, методы и средства обучения, а потому может рассматриваться как единица обучения. Поскольку упражнение не подлежит дальнейшему дроблению, его можно считать элементарной единицей обучения. Именно упражнение является тем методическим “кирпичиком”, из которого вырастает система упражнений, важнейший компонент метода обучения, без которого невозможно формирование речевых навыков.

Употребительность — принцип отбора лексики, суммарно учитывающий основные лингвистические характеристики лексических единиц, а именно: их сочетаемость, строевую способность, словообразовательную ценность и многозначность. Учет этих характеристик позволяет вывести коэффициент употребительности каждого слова и соответственно решать проблему отбора.

Уровень обученности — уровень владения информацией. Различают несколько уровней обученности: общее представление об объекте (знакомство); воспроизведение по памяти полученной информации (понимание); умение практически применить информацию; способность свободно решать любые задачи с использованием приобретенных навыков и умений.

Уровни понимания текста — чаще всего различают четыре уровня понимания текста: уровень фрагментарного понимания, при котором различаются и узнаются отдельные слова и словосочетания; уровень общего понимания текста, общий смысл которого адресату ясен, а его детали нет; уровень детального понимания, при котором уяснение общего смысла

сопровождается пониманием и отдельных элементов текста; уровень критического понимания, при котором адресату ясно не только содержание текста в деталях, но и его подтекст, цели и мотивы источника речевого произведения.

Уровни сформированности самоконтроля — способности индивида к самоконтролю. Первый уровень — учащийся не замечает своих ошибок и может их исправить лишь при указании на характер ошибки. Второй уровень — учащийся не замечает своих ошибок, но исправляет их при любом сигнале об ошибке. Третий уровень — учащийся замечает и исправляет сделанные ошибки. Четвертый уровень — учащийся не делает ошибок.

Урок — комплексная единица обучения, в которой элементарные единицы обучения (упражнения) объединены и взаимодействуют для решения конкретных учебных задач. Урок включает конкретный языковой материал, необходимые средства обучения и приемы, соответствующие принятому в данном случае методу обучения. Урок не обязательно совпадает с определенным временным отрезком (45 мин., 1 ч. 30 мин. и т.п.), особенно на продвинутых этапах обучения.

Усвоение — процесс, в результате которого заданные действия, представления, понятия присваиваются субъектом в качестве знаний, навыков и умений.

Условно-речевое упражнение — вид упражнения в речевой деятельности, включающее некоторые учебные ограничения и использование, наряду со способом учения “поиск”, способа учения — повторение.

Устная основа обучения — один из известных частных принципов обучения иностранным языкам, требующий строить учебный процесс в течение определенного промежутка времени исключительно на устной речи. При этом не всегда учитывается известное положение психологии о том, что наиболее эффективное усвоение учебного материала достигается при опоре на все анализаторы. Реализация этого принципа должна

обуславливаться возрастом учащихся, целями обучения и особенностями письменной речи изучаемого языка.

Устная речь — форма речи, отличающаяся от письменной речи своей спонтанностью (неподготовленностью), однократностью (ее нельзя “переписать”), наличием обратной связи и паралингвистическими средствами общения. Отсюда большое количество клишированных оборотов, готовых фраз, слов-паразитов, нарушений норм языка. Устная речь является основным средством осуществления таких видов речевой деятельности, как говорение и аудирование.

Устное упражнение — упражнение, выполняемое устно.

Устный метод — метод обучения, разработанный Г. Пальмером. Устный метод исключает на первых этапах обучения всякие письменные формы работы, систематическое изучение теории языка и допускает перевод на родной язык только в крайних случаях. Устный метод обучения включает ознакомительный устный курс, на первом этапе которого формируются слухо-произносительные навыки; второй этап устного курса состоит из имитативных упражнений, с переходом к так называемым условным беседам. Большое место в учебном процессе занимают структурные упражнения, в которых отрабатываются грамматические структуры, и подстановочные таблицы типа: Я иду к двери (окну, столу и т.д.); Я взял (беру, возьму и т.п.) книгу; Эта книга в коробке (под коробкой, на коробке и т.п.). Условные беседы состоят из заученных структур или разговорных клише. Устный метод Г. Пальмера относится к грамматическому типу обучения. Имплитное изучение грамматики и исключение родного языка из процесса обучения дает возможность относить этот метод к так называемым прямым методам.

Устойчивость навыка — одна из характеристик навыка, порождающая такое явление, как интерференция, при котором ранее сформированный навык тормозит формирование нового навыка.

Учебная деятельность — деятельность, осуществляемая с целью передачи или получения знаний и формирования навыков и умений.

Учебная доза — количество лексических единиц, грамматических форм и структур или другого языкового материала, а также конкретные навыки, составляющие содержание обучения одного шага в программированном обучении.

Учебная лексико-семантическая единица — одно из названий единицы для отбора лексико-фразеологического минимума при обучении иностранным языкам. Она выделяется в виде служебного или знаменательного слова, аббревиатуры, имени собственного, идиомы, разговорного клише.

Учебная фонограмма — звукозапись, используемая в учебных целях. Фонограмма включает средства-субституты (задания, речевые образцы, ключи и пр.) и учебные материалы (фонемы, лексические единицы, целые тексты). Фонограммы позволяют выделять трудности произношения, аудирования, управлять действиями учащихся, осуществлять языковую наглядность, контроль и самоконтроль. Фонограммы относятся к комплексным средствам обучения.

Учебник — комплексное средство обучения, способное в той или иной степени реализовывать функции учителя в их совокупности. В содержание учебника входят упражнения, справочный и иллюстративный материал.

Учебное действие — действие, имеющее своей целью передачу или приобретение знаний, а также формирование навыков и умений.

Учебное пособие — комплексное средство обучения, реализующее часть функций учителя и имеющее ограниченную учебную цель.

Учебное чтение — основной вид чтения на начальном этапе обучения, когда чтение осуществляется с целью

научиться складывать из букв слова, правильно произносить их и приобрести необходимую беглость чтения.

Учебно-методический комплект — система средств обучения по конкретному предмету при ведущей роли учебника. Учебно-методический комплект по иностранному языку включает: учебник, книгу для учителя, книгу для чтения, набор грампластинок, комплект учебно-наглядных пособий, диафильмов, кинокольцовок и кинофрагментов.

Учебно-речевая ситуация — совокупность факторов, мотивирующих речевые действия учащихся и задаваемых преподавателем.

Учебно-фонетическая модель — закодированная информация о функциональных и акустико-артикуляционных свойствах звуков изучаемого языка. При кодировании используются инструкции, схемы, рисунки, условные знаки, акустическое отображение. Учебно-фонетические модели предлагаются в рамках артикуляторного подхода к формированию произносительных навыков.

Учебный кинокомплекс — класс, оборудованный диа- и кинопроекционной аппаратурой и предназначенный для демонстрации учебных кинофильмов, кинофрагментов, кинокольцовок, диафильмов, слайдов во время занятий и самостоятельной работы учащихся.

Учебный комментарий — пояснения к тексту, имеющие общеобразовательную ценность.

Учебный материал — один из видов средств обучения, функция которого заключается в том, чтобы служить объектом действий учащихся. К учебному материалу относят тексты, разрезную азбуку, различные предметы, картинки, фланелеграф и т.п.

Учебный фильм — комплексное средство обучения, позволяющее воспроизвести на экране ту или иную ситуацию

или серии ситуаций и позволяющее решать учебные задачи, связанные с формированием навыков аудирования и говорения.

Учебный шаг — доза учебного материала, подлежащая усвоению в программированном обучении.

Учение — аккумулятивное (накопление) социального опыта либо в виде суммы знаний об окружающем мире и способах и приемах взаимодействия с ним, либо в виде комплекса навыков и умений, реализующих эти способы и приемы. Владение социальным опытом происходит тремя способами учения, объективно данных нам природой: ознакомлением с окружающим миром и средствами накопления исторического опыта (легенды, предания, книги, учебные заведения, учебные материалы), повторением воспринятого опыта и поиском в виде творческой деятельности. Учение может быть произвольным и непроизвольным. Его эффективность зависит от мотивационного (интересы, потребности), энергетического компонентов (внимание, воля, эмоции) и уровня обученности субъекта.

Фасилитаторство — общение преподавателя с учащимися, во время которого педагог создает благоприятные условия для творчества обучаемых. Педагог-фасилитатор воспитывает смелость в постановке и решении учебных задач, формирует отношение к ошибке как проблеме, которую предстоит решать. Фасилитаторство педагога необходимо при организации проблемного диалога.

Фланелеграф — вспомогательное средство обучения, позволяющее с помощью аппликаций воспроизводить простейшие ситуации на натянутой на доске фланелевой ткани.

Фонема — элементарная единица звукового языка, позволяющая самостоятельно или в комбинации с другими фонемами различать единицы устной речи. В каждом языке — ограниченное число фонем. Например, в русском языке 40 фонем, из которых 6 гласных и 34 согласных. Малое количество

гласных фонем в русском языке говорит о возможности их значительной редукции. Каждая фонема характеризуется некоторым количеством признаков, сумма которых позволяет отличать ее от всех других фонем языка.

Фонема-смысловыразитель — фонема, выражающая самостоятельное значение. Например: предлоги и союзы У, И, В, С.

Фонематический слух — способность человеческого уха анализировать и синтезировать речевые звуки на основе различных фонем языка (см. *речевой слух*).

Фонетика — раздел языкознания, изучающий акустические свойства и способы образования звуков речи независимо от их смыслоразличительных функций, в отличие от фонологии, которая изучает функциональные свойства звуков и звукосочетаний.

Фонетическая зарядка — фонетические упражнения в начале занятия для тренировки слухо-произносительных навыков.

Фонетическая транскрипция — способ записи устной речи с целью точной передачи произношения.

Фонетический материал — часть языкового материала, отбираемая для включения в содержание обучения. Фонетический материал содержит фонемы и просодические средства.

Фонетический принцип — принцип орфографии, требующий аналогичного с произношением правописания.

Фонетическое упражнение — вид упражнения, целью которого является формирование слухо-произносительных навыков.

Фоновая информация — информация, не предназначенная для передачи и сопутствующая сообщению.

Фоновая лексика — лексика, несущая наряду с межнациональной информацией национальную

характера. Например, русское “кафе” — место, где можно не только выпить кофе или какой-нибудь напиток, но и пообедать, что совершенно невозможно в США или странах Европы. К фоновой лексике относятся все слова, наделенные лексическим фоном.

Фоновые связи (лексической единицы) — ассоциации национально-культурного характера, возникающие у носителей языка в связи с тем или иным словом, словосочетанием.

Фонология — раздел языкознания, изучающий звуки речи с точки зрения их коммуникативных функций.

Формальная логика — наука, изучающая формы мысли: понятия, суждения, умозаключения, доказательства, независимо от их конкретного содержания. Формальная логика формулирует законы и принципы, соблюдение которых является важнейшим условием достижения истинных положений в любой науке, в том числе и в методике обучения иностранным языкам.

Формальное общение — общение незнакомых или малознакомых людей, в том числе с лицами, находящимися при исполнении служебных обязанностей. Выделение ситуаций формального общения (например: в такси с водителем, в поездах с проводником или пассажирами, с кассирами при покупке билетов или товаров, в гостинице с администратором, в поликлинике с врачом и т.п.) необходимо при ситуационном обучении иностранному языку.

Формирование навыков и умений — управляемый процесс обучения речевым действиям и операциям при изучении иностранного языка. Такой процесс предусматривает несколько этапов, включающих, как правило, ознакомление (уяснение способа действия), тренировку (становление навыка) и практику или применение (овладение умением).

Формулы вежливости — разговорные клише, обязательные для большинства стандартных ситуаций и подлежащие отбору при определении лексического минимума в

первую очередь. К формулам вежливости относятся: здравствуйте, как Ваше здоровье?, благодарю Вас, извините за беспокойство и мн. др.

Формы общения — формами общения называют монологическую и диалогическую речь.

Фрагментарное понимание — уровень понимания текста, при котором различаются отдельные слова, узнается их значение, но понимание содержания всего текста не достигается.

Фрейм — форма сценария ситуации, содержащего роли и объяснение поведения лиц в данной ситуации, полная схема смысловых опор.

Фронтальный опрос — прием обучения, при котором вопрос задается всей группе и только потом называется учащийся, который будет отвечать.

Функции учителя — обязанности учителя, вытекающие из целей обучения и воспитания подрастающего поколения. Разные методисты выделяют разные функции учителя: дидактическую, обучающую, организующую, контролирующую, мотивационную, планирующую, направляющую, информационную, оценочную и др. Однако все они могут быть сведены к наиболее общей функции — воспитательной, которая проявляется во всех других функциях учителя, а также к обучающей функции, включающей информационную и оценочную функции, и стимулирующей функции, включающей организаторскую и контролирующую функции.

Функции языка — назначение, роль, возможности языка, которые необходимо учитывать в методике и которые не могут не учитываться при определении целей обучения. Основными функциями языка являются: коммуникативная, имеющая в виду передачу сообщения; контактоустанавливающая, подготавливающая аудитора к приему сообщения; эмотивная, выражающая чувства, эмоции; кумулятивная, подразумевающая накопление и хранение национально-культурного достояния

народа. Если первые две функции связаны, в основном, с практическими целями обучения, то последние — с общеобразовательными.

Функционально-смысловые типы речи — типы монологической речи, различающиеся по своим функциям. Выделяют следующие функционально-смысловые типы речи: описание, повествование, рассуждение.

Функциональность — принцип отбора языкового материала, требующий предусмотреть для усвоения в первую очередь единицы языкового материала, способствующие превращению языка в речь. К таким единицам относятся: фонемы, буквы, грамматические морфемы, служебные слова, грамматические структуры, слова-субституты (местоимения, многие наречия).

Функциональные единицы языка — единицы языка, функции которых заключаются в том, чтобы превращать язык в речь. К ним относятся: фонемы, грамматические морфемы и структуры, служебные слова, слова-субституты.

Функциональный комбинационный центр — психофизиологическая основа деятельности, которую важно учитывать при обучении любой деятельности и особенно речевой. Такой центр образуется в результате комплексного раздражения в едином акте мысли и функционирует только в условиях, адекватных его образованию.

Функция актуализации языка — перевод языка в речь, в результате чего одно или несколько слов становятся предложением.

Хезитация — остановка в речи, связанная с поиском соответствующего слова, речения, часто сопровождаемая эканьем, словами-паразитами.

Цели обучения — предвосхищаемые результаты обучения, воплощаемые в определенную предметную форму (знания, умения, навыки). Цели обучения определяются социальным заказом, и их достижение непосредственно связано с создаваемыми условиями: количество часов, наполняемость групп, классификация преподавателей, наличие учебников и технических средств обучения, а также мн. др. При обучении иностранному языку чаще всего различают *практические, общеобразовательные, развивающие и воспитательные цели* (см.).

Цель деятельности — планируемый результат деятельности, воплощенной в некоторую предметную форму. Обучение видам речевой деятельности опредмечивает результат деятельности в виде набора навыков и умений, а также некоторой суммы знаний.

Частные принципы обучения — интерпретация тех или иных лингвистических, психологических или педагогических закономерностей в непосредственных условиях обучения конкретному предмету. В методике обучения иностранным языкам к ним относят: принципы устной основы, взаимосвязанного обучения, опоры на родной язык, исключения родного языка из процесса обучения, естественной роли родного языка, системного изучения грамматики, ситуативной обусловленности и др.

Частотность — критерий отбора лексики. Принцип частотности предполагает статистическую обработку устных и письменных текстов и отбор наиболее частотных лексических единиц. Опыт отбора словаря по критерию частотности показал, что наиболее частотными словами являются служебные слова, затем идут глаголы, прилагательные и только потом существительные, причем преимущественно существительные неконкретные. С помощью критерия частотности удобно

определить первые несколько сотен слов. Далее следует большое количество слов с одинаковым индексом частотности.

Чтение — рецептивный вид речевой деятельности, имеющий своей целью извлечение информации из письменного текста. В методике обучения иностранным языкам различают два основных вида чтения: учебное и информативное. Информативное чтение может быть, в свою очередь, изучающим (аналитическим) и поисковым (синтетическим, ознакомительным). Поисковое чтение при значительном темпе чтения называют скоростным или динамическим.

Чувство языка — эмоциональное чувство согласованности и несогласованности, сопровождающее процесс порождения и восприятия речи и возникающее как результат подсознательного обобщения многочисленных актов речи.

Шаговая учебная процедура — одно из требований программированного обучения, которое заключается в том, что весь материал, подлежащий усвоению, делится на взаимосвязанные дозы, введение которых учитывает их взаимобусловленность и их усвоение.

Штамп — готовая речевая формула, утерявшая в значительной степени первоначальный смысл и несущая положительную или отрицательную окраску. Например: вахта труда, поднять вопрос на должную высоту, и дешево и сердито. При семантизации штампов необходимо использовать существующие эквиваленты в родном языке и заучивать их целиком.

Эвристическая беседа — диалог преподавателя с учащимися, в процессе которого сами учащиеся находят решение обсуждаемой проблемы.

Эгофактор — я-фактор, обучение, в условиях которого центральной и наиболее активной фигурой становится учащийся. Он получает возможность говорить о том, о чем думает и что его непосредственно интересует.

Эквивалент (в языке) — равнозначная единица языка или равнозначная единица в другом языке.

Экзамен — форма итогового контроля, широко принятая во всем мире и вызывающая в настоящее время критику в педагогике в связи с тем, что экзамен чаще всего подавляет творческие способности учащихся, приучает их к зубрежке и отнимает много времени.

Экстраверсия — психологическое свойство темперамента, определяющее направленность психической деятельности вовне. Обладатель такого свойства темперамента легко идет на контакты и общение, помогая тем самым организации групповых упражнений.

Эксперимент — соответствующая выработанным нормам проверка гипотезы. В теории обучения иностранным языкам предусматривается обычно методический эксперимент.

Экспериментальная группа — группа учащихся, в которой проводится экспериментальное обучение.

Эксплицитный подход — формирование грамматических навыков на основе усвоения грамматических правил.

Экспрессивные виды речевой деятельности — то же, что и *продуктивные виды речевой деятельности* (см.).

Экстенсивное обучение — растянутое по срокам обучение. Примером такого обучения является сетка часов, принятая в массовой средней школе для иностранного языка.

Электронно-вычислительная техника — новые средства обучения, включающие электронно-вычислительные машины (ЭВМ) и обучающие программы, способные заменять учителя во многих его функциях. ЭВМ широко используется как универсальный справочник для различного контингента учащихся, для их самостоятельной работы и для контроля.

Элементарная единица обучения — упражнение; в отличие от урока, являющегося комплексной единицей

обучения, упражнение не может дробиться на меньшие по объему единицы, что и позволяет говорить об упражнении как об элементарной единице обучения.

Элизия — исчезновение конечного гласного в слове на стыке с начальным гласным следующего слова.

Эллипсис — усеченность фразы, фраза без некоторых членов предложения, характерная для диалогической речи.

Эмпирический подход — подход к отбору лексики, базирующийся на личном опыте преподавателя, автора учебника. При этом отбор чаще всего осуществляют по языковому наполнению учебных текстов.

Эргон — название единицы отбора языкового материала, исходящее из семантической целостности слова, словосочетания, а иногда и части слова.

Эталон контроля — образ чувственно воспринимаемого объекта контроля, хранящийся в долговременной памяти учителя, учащегося или зафиксированный на бумаге, фонограмме и пр. Следует различать материализованные и нематериализованные эталоны контроля. К первым относятся правила грамматики или орфографии, словари, речевые образцы, таблицы спряжения глаголов, ключи и другой справочный материал. Нематериализованные эталоны контроля существуют в долговременной памяти контролирующего и нередко страдают субъективизмом. Легче всего материализуются эталоны знаний и умений. Плохо поддаются материализации эталоны навыков.

Эталон-субститут — конкретный ориентир, превращенный во внутренний стимул для запуска речевого навыка. Например, русское слово “чтобы” сигнализирует о необходимости употребления сослагательного наклонения во французском языке.

Этапы формирования навыков — отрезки времени, отличающиеся друг от друга по своим задачам и способу

учения. Как правило, различают три этапа: ознакомление, тренировку и практику (подкрепление). Для первого этапа характерны такие способы учения, как восприятие и поиск, для второго — повторение, для третьего — повторение и поиск. Эти же этапы иногда называют более сложно: ориентировочно-подготовительный, стереотипизирующе-ситуативный и варьирующе-ситуативный.

Этимология — раздел языкознания, исследующий происхождение слов и восстанавливающий древние структуры и значения лексических единиц, которые оказались утраченными в результате культурно-социальных, а также других процессов. Древние формы и значения лексических единиц могут быть использованы для лучшего запоминания слов иностранного языка.

Этнориторика — теория выразительной речи, учитывающая этнические факторы. Этнориторика входит в содержание обучения иностранному языку при подготовке переводчиков и включает поведенческие правила публичного общения на иностранном языке, национальные системы ценностей, национально-значимую оценку личностей, фактов истории, “закрытые” для общения темы, умения стимулировать внимание и поддерживать контакт с иноязычной аудиторией, излагать информацию, связывая ее с отечественными именами, известными реципиенту, и др.

Эффективное чтение — то же, что и *динамическое или скоростное чтение*.

Эхо — оптимальный вариант периодичности в закреплении пройденного материала, который предусматривает повторение нового языкового материала в следующем порядке: 1 урок, 2, 4, 7, 11, 16...

Язык — семиологическая система, являющаяся основным средством общения людей, а также средством передачи от поколения к поколению знаний, культурно-

исторических традиций и др. Многие лингвисты, вслед за Ф. де Соссюром, различают язык и речь. Если язык — это система, элементами которой являются лексические единицы, связывающиеся между собой по заданным правилам, то речь — это язык в действии, его практическая реализация. С точки зрения лингвистики текста язык есть механизм, превращающий смысл в текст.

Языковая догадка — определение значения слов по контексту (ситуации), правилам словообразования или в результате сопоставления со словами другого языка. В основе догадки лежит механизм вероятностного прогнозирования и языковой опыт реципиента.

Языковая игра — игра, в которой участники соревнуются между собой с целью усвоения языкового материала. Соответственно языковые игры можно разделить на грамматические, фонетические, лексические, орфографические и лингвострановедческие.

Языковая компетенция — наличие набора языковых знаков и структур в сознании носителя языка.

Языковая личность — личность, выраженная в языке (текстах) и через язык, личность, реконструированная в основных своих чертах на базе языковых средств. Языковая личность начинается после того, как преодолевается уровень репродукции, появляется возможность выбора языковых средств.

Языковая наглядность — демонстрация образцов речи и отдельных языковых явлений (фонем, морфем, слов, предложений) в устной или письменной форме речи. Языковая наглядность — непереносимое и объективно существующее условие изучения иностранного языка. Языковая наглядность — один из видов наглядности обучения.

Языковая оснащенность — одна из характеристик речевого навыка, функционирование которого связано с языковым материалом.

Языковое мышление — мышление на основе языковых знаков (слов и словосочетаний). То же самое, что и *вербальное мышление*.

Языковое сознание — отражение и познание действительности с помощью языковых знаков. Результатом этого процесса являются знания, которые предполагают не только совокупность фактов, но и их организацию. Языковое сознание существует как в виде индивидуального, так и коллективного сознания.

Языковое упражнение — упражнение, предусматривающее операции с единицами языка и формирующее элементарные навыки (произносительные, грамматические или лексические). Языковым упражнениям противопоставляются речевые, решающие коммуникативные задачи. Деление упражнений на языковые и речевые предложено И.В. Рахмановым. Другие авторы языковые упражнения называют подготовительными.

Языковой знак — элемент языка как системы, чаще всего выступает в качестве лексической единицы.

Языковой материал — фонемы, буквы, интонемы, слова, словосочетания, готовые фразы, грамматические формы и структуры и т.п., подлежащие заучиванию в процессе овладения языком. Языковой материал составляет важную часть содержания обучения иностранным языкам.

Языковой минимум — максимально возможное количество языковых средств с точки зрения условий обучения и минимальное с точки зрения требований системы языка, т.е. дающее возможность пользоваться языком как средством общения.

Языковой опыт — знание языковых средств и правил их изменения и сочетания.

Вышли из печати

учебные книги

издательства «Стелла»:

Р.К. Миньяр-Белоручев. Как стать переводчиком? — М., «Стелла», 1994. - 142 с.

Р.К. Миньяр-Белоручев. Русско-французский словарь переводчика международных конференций. — М., «Стелла», 1995. - 64 с.

Radyard Kipling. The Undertakers. Для изучающих английский язык. Редактор издания, автор вступительной статьи, комментария и учебной разработки проф. М.Я. Блох. — М., «Стелла», 1996. - 49 с.

Марк Ленский, Нелли Олейник. Рисунки Татьяны Кравченко. Why? — Because! Почему? — Потому что! Сказочки. — М., «Стелла», 1996. - 79 с.



Р.К. МИНЬЯР-БЕЛОРУЧЕВ

*доктор педагогических наук,
профессор*

Как стать переводчиком?

Теория и методы перевода

Общая теория перевода и устный перевод

Последовательный перевод

Методика обучения переводу на слух

4000 полезных слов и выражений

Методика обучения французскому языку

**Русско-французский словарь переводчика
международных конференций**